

# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore  
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1923.

*All Rights Reserved*

[Inland Price excluding Postage:]  
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:  
3s. 8d.]



# TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of  
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore  
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,  
Superintendent of Archaeology, Travancore State.

TRIVANDRUM:  
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,  
1923.

*All Rights Reserved*

[Inland Price excluding Postage:]  
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:  
3s. 8d.]



# TABLE OF CONTENTS.

*Volume IV.—Part I.*

	Page.
1. Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2. Fragmentary odd plate of Māmbaḷḷi.	11
3. Chōḷapuram inscription of Vīra-Kēraḷavarman: Kollam 302.	17
4. Suchīndiram inscription of Kōdai-Kēraḷavarman: Kollam 320.	18
5. Do. Do. Do.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kollūr plates of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 304.	22
8. Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 384.	66
10. Kaḍinaṅḡulam inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 390.	69
11. Vellalūr inscription of Rāman-Kēraḷavarman.	70
12. Māmbaḷḷi plates of Dēvadaran-Kēraḷavarman.	72
13. Tirunāyinarukūchehi inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Āṟṟūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 426.	86
16. Kēraḷapuram inscription of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. Suchīndiram inscription of Vīra Rāma Rāmavarman: Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvāḷai inscription of Veṅṟumankōṇḍa Bhūtalavīra Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. Suchīndiram inscription of Veṅṟu. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22. Do. of Veṅṟu. Bhū. Vīrakēraḷavarman: Kollam 720.	
23. Kanyākumari plate of Bālarāmavarman: Kollam 935—6.	106



## LIST OF PLATES.

	To face pages.
No. 1 Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhankōdai: Kollam 149	9 & 10
„ 2 Fragmentary plate of Māmbaḷḷi	14 & 15
„ 7 Kollūr-maḍam plates of Udaiyamārttāṇḍavarmaṇ: Kollam 364	46 to 64
„ 10 Kaḍinaṅḡuḷam inscription of Rāmaṇ-Kēraḷavarmaṇ: Kollam 390	70
„ 11 Veḷḷalūr inscription of Rāmaṇ-Kēraḷavarmaṇ Tiruvaḍi	71
„ 12 Māmbaḷḷi plates of Dēvadarāṇ-Kēraḷavarmaṇ	76 to 80





## No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.<sup>1</sup> In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Māmballi *maṭha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamiḻ language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeḷuttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (l. 1), *śrī* (ll. 7, 18, 19) and *rakshi* and *rakshā* (l. 12). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeḷuttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeḷuttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (l. 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeḷuttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *rū* and *lū* have an additional stroke at the right top (ll. 4, 15 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *ṇa*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (ll. 13, 14, and 25) and long *pō* once (l. 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

---

1 *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.



*Nai* and *no* are difficult letters to distinguish in Vaṭṭeluttu epigraphs. The former differs very little from *ne* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ne* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *nai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *no* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *no* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koḍuppidu* (l. 11) for *koḍuppadu*, *kaḍaviyaṇ* (l. 16) for *kaḍavaṇ*, *paḍuvīdu* (l. 17) for *paḍuvadu*, and *Baṭṭarakarkollā* (ll. 6, 12, 18) for *Baṭṭarakarkuḷḷa*. In the phrases *irundaruliṇ-ēḍattu* (l. 5) and *aṭṭiṇ-ēḍattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *aruli* and *aṭṭi*: and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *ēḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhankōḍaiyūḍai* in line 18. The employment of such dative forms as *avaṇku* (l. 16) and *Vēṇāṭṭiṇku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pūṅgāvin* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Paṇaiṅgāvin*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:<sup>1</sup> "The letter *pū* (of *pūṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vaṭṭeluttu *pu*: it is celerly a Vaṭṭeluttu *nai*. In the palaeographical table of the Kaṇḍiyūr inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *nai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled Tirupparaṅkuṇṇam, Maḍras and Trivandrum Museum inscriptions of Māraṇjaḍaiyaṇ given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archæological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttāl* has been corrected into *koḍuttāl* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

1 Ibid. p. 334, paragraph 2.



*chēvadari* and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-onṛu* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil onṛu*" and remarked "if *ṇai* has to be taken as *ṇā* it would be quite different from the other *ṇa*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idaṇai piṇ-onṛu*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *ṇai* and *ṇā*, it appears to us that, the two symbols that follow *ṇai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *piṇo*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *ṇo* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *ṇo* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idaṇai piṇ-onṛu seyyumavaṇ* is 'he who makes use of this differently', "*piṇ-onṛu*" being equivalent to "*marṇ-onṛu*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperuvagai* has been corrected into *vevērūvagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Vēṇāṭṭiṅku*, not *Vēṇāṭṭiṅku*. If it were *x*, that letter would differ from other *x*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the real nature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umai-ammai placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kīḷidu* to the temple at Tiruchchengunrūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

*Ādichchan Umaiymamai tāṇ atṭippēru koṇḍadu (l. 8) (i. e. Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkolla pūmiyum Tiruchcheṅṅunṇūr paṭṭāragarkku kīḷiḍāy (l. 8 and 9) poḍuval kaiyyil nīrōḍaiṭṭ-kkoḍuttāl (l. 11).*

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīḷiḍu* of the temple of Tiruchcheṅṅunṇūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādichchan Umaiymamai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduval*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchcheṅṅunṇūr had met together in the *koṭṭil* (i. e. the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṇaiṅavu in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhangōḍai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādichchan Umaiymamai set up the image of the Bhaṭṭāraka in the temple at Ayurūr and that king Śrīvallabhangōḍai gave to Umaiymamai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīḷiḍu* to the temple of Tiruchcheṅṅunṇūr by Ādichchan Umaiymamai of Tirukkalayapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṅṅunṇūr, king Śrīvallabhangōḍai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tula, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows.—

“If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Vṛiśchika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgaśira ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvatī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter’s mean longitude was 292° 44’ and its true longitude 296° 26’, i. e. in either case Jupiter was in the sign Tula”.

“The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Aśvinī (Aśvatī) has been quoted erroneously instead of Rēvatī, or Sunday instead of Monday. If the weekday were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛiśchika, when the Nakshatra was Aśvinī (Aśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tulā". There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Aśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkālvattamum paṭṭāragarkkoḷḷa iḍaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkoḷḷa pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the Tiruchcheṅṅunrūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurūr and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *ūrālar* nor the *iḍaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *ūrālar* and the *iḍaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurūr temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ādichchaṇ-Umayammai by Śrīvallabhangōdai and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *ūrālar* and the *iḍaiyīḍar* and why they are now excluded. By *ūrālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *iḍaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ādichchaṇ Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrīvallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part *viz.*, that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurūr temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaḷaṇṇu* of gold to the temple at Śīrūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the Ayurūr temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.



The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *koṇḍadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *koṇḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed *viz.* Śrīvallabhaṅgōdai and Tirukkalaiyapurattu Ādichchan Umaiymmai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōḷa king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says; Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhaṅgōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōḷas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhaṅgōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhaṅgōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an overlord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhaṅgōdai is something similar to Bhāskara Ravi-varman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguna, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchan Umaiymmai. The previous editor considered that Umaiymmai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchan and added that she might perhaps be the daughter of the Chōḷa king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Kṛishṇaṇ, Kṛishṇaṇ is the proper name of the person, while the prefix Rāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādichchan-Umaiymmai, Ādichchan might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaṭinaṅḡulam inscription of Rāmaṇ-kēraḷavarman, which mentions queen Vīra-Rāmaṇ-Umaiymmai. It has been elsewhere shown by me that Rāmaṇ-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikaṇṭha Rāmavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāmaṇ, and that similarly queen Vīra-Rāmaṇ-Umaiymmai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaḷapurattu Ādichchan as the proper name of the uncle of Umaiymmai and as such Tirukkalaḷapurattu Ādichchan can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaḷapuram is to be taken with Umaiymmai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.<sup>1</sup> It is impossible that Tirukkalaḷapurattu Ādichchan could be identical with the Chōḷa king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Ūrāḷaṇ*:—Though the word *Ūrāḷaṇ* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *Ūrāṭchi* figures frequently *e. g.* line 17 of the Kūram plates<sup>2</sup> of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,<sup>3</sup> line 52 of the Vēlūrpālaiyam plates<sup>3</sup> and in the Tiruvālaṅḡadu grant<sup>5</sup> of Rājendra-Chōḷa I. The meaning of it is 'fee for governing the village',<sup>6</sup> From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *Ūrāḷaṇ*: and there is no doubt that he was a State official.<sup>7</sup> In some parts of south Canara the term *Ūrāḷaṇ* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Idaiyīḍu*, *iḍaiyīḍar* and *kīḷīḍu*:—The component parts of the word *iḍaiyīḍu* are *iḍai* (middle or interval) and *īḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-īḍu* when under the first person, *iḍaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḷīḍu* when under the last. In our

- 1 In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status.
- 2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given viz 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.
- 3 *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.
- 4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.
- 5 *Ibid*. Vol. III. p. 411.
- 6 *Historical Sketches of Ancient Dekhan*, p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.
- 7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep Ind.* Vol. IX. p. 236). "Then again the word *urāḷaṇ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyīḍu* when it was under Umaiyyamai and must be termed a *kīḷḍu* when under the *Poduvāl* of the Tiruchcheṅṅūr temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyīḍar* and *kīḷḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīḷḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḷḍu-dēvasvām* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyīḍar* (referring to Umayammai and the persons acting on her behalf) and the *kīḷḍar* (the *Poduvāl* of the Tiruchcheṅṅūr temple) cannot denote a tenant or sub-tenant<sup>1</sup> of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kūḍi*'.

(iii) *Adigāram-śey*.—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālvaṭṭam*.—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvārapālakas*.

(v) *naḍai*.—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Gaṇapati-naḍai*.<sup>2</sup>

(vi) *Poduvāl*.—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamiḷ country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *agappoduvāl*, *puṇappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalavāsis*. One other similar instance is *mūttadu* or *perumūttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyaṇ*. Still another is *pishāraḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*.—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḷḍu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiyīḍam* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.'

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind.* Vol. IX.



(viii) *kōṭṭil*:—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Guṇamālaiyār-ilambagam*, *Jīvakachintāmaṇi*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *kōṭṭil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *kōṭṭil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambāḍi* or *Gōshṭhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word *i. e.* 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutāṅgumavaṇ*':—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tāṅgumavaṇ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutāṅgi-paraiyumavaṇ*' in similar circumstance.<sup>1</sup>

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchcheṇḡupūr, which is identical with the modern Chengan-nūr, the head quarters of another taluk in the Kōṭṭayam Division; Tirukkalaya-puram; Idaiyāmaṇam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *matha*; Muruṇṇaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Maṇalmūkkū; and Kuḍagōṭṭūr.

*First side.*

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11\*] கொல்லந்தொன்றி தூற்று நாற்பத் தொன்பதாமாண்டு  
துலா-
- 2 த்துள் வியாழ[ன\*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிறுண்ட-
- 3 அச்சுவதி இந்நாளால் கொல்லத்து பனைங்காவின் கொயிலு ஞாய-
- 4 ரிய கொட்டிலுள் திருச்செங் குன்றூர்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-
- 5 ங்குடி இருந்தருளியெடத்து வைச்ச திருக்கலையுரத் தாதிச்சனுமைய  
ம்மை
- 6 அயுருநிற் பிரதிட்டை செய்த பட்டார கரையும் பட்டாரகர்க்கொள்ள பூ  
மியும் ஆதி-
- 7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரோட்டிக் கொடுத்தான் வெணுடைய ஸ்ரீவல்ல  
பங் கொதை [1\*] ஆதிச்-
- 8 சனுமையம்மை தானட்டிற்பெறு கொண்டது திருச் செங்குன்றூர்ப் பட்  
டாரக-
- 9 ற்க்கு கிழிடாய்ச் சிற்றூர் நடையோடுகூட நானாழிச் செய்தரி திருவ  
முதி-
- 10 னுக்கும் ஒன்பதினாழிப் பறையால் இருதாறு பறைச் செய்துநெல் ஆ  
ண்டு-
- 11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவாள் கைய்யில் நிரோட்டிக் கொடுத்தாள்  
[11\*] அயுருந் மு

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II. p. 37, and *addenda* and *corrigenda*

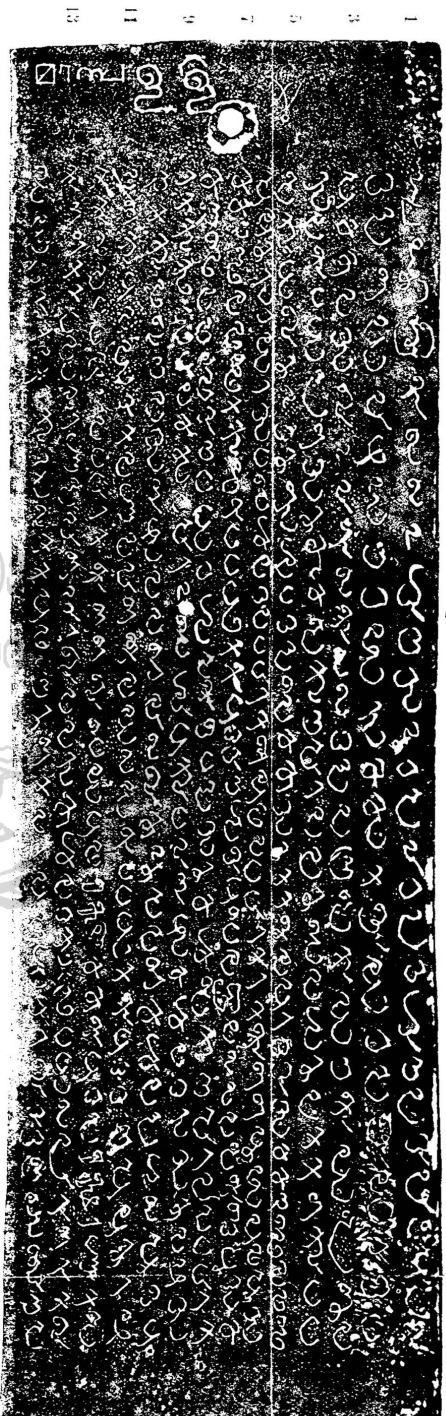
- 12 க்கால் வட்டமும் பட்டார[ர\*]க்கொள்ள இடையிடும் ரக்ஷிச்ச கொடு  
த்து ரக்ஷாபோகங்-  
13 கொள்ளக்கடவியர் பொதுவாள்மார் [H\*] இப்பரிசு செய்த கிழிட்டில்  
ஊராளராக இ-  
14 டையிடராக புக்கு விலக்கவும் பொருள் தவரவும் பெறார் [H\*] இதனை மி  
னென்று

*Second side.*

- 15 செய்யுமவன் வெவ்வேறுவகைச் சிற்றூர் நடைத் தண்டம் இருதூற்றுக்  
கழைஞ்சு  
16 பொன் தண்டப்படக் கடவியன் [H\*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-  
ப்பரி-  
17 செ தண்டப்படுவிது [H\*] இப்பரிசு மெற்சொல்லப்பட்ட அயுருர் மு  
க்கா-  
18 ல்வட்டமும் பட்டாரகர்க்கொள்ள இடையிடுஞ் ஸ்ரீ வல்லபங்கொதை  
யுடை  
19 ஆதிச்சனுமையம்மை அட்டிப்பெறு கொண்டது ஸ்ரீ வல்லபங் கொதை  
யுட-  
20 னிருக்கத் திருச்செங்குன்றூர்ப் பட்டாரகர்க்கு கிழிடாக அட்டியெ-  
21 டத் தறியுஞ் சாதுக்கள் [I\*] முருங்கையூர்த் தெவம் பவித்திரன் நானு  
மறி-  
22 வன் [I\*] இடையாமணத்து சங்கரங் கண்டன் நானுமறிவன் [I\*] மணல்  
மூக்கன்  
23 கண்டந் தாமோதரன் நானு மறிவன் [I\*] வெணாட்டி[ன்]கு அதிகாரஞ்  
செய்கி-  
24 ன்ற புனலூர் இரவி பரந்தவன் நானு மறிவன் [I\*] குடகொட்டூர்ப் ப  
ரந்  
25 தவங் கண்டன் நானு மறிவன் [H\*] இவை திருச்செங்குன்றூர்ப் பொது  
வா-  
26 ள் சாத்தஞ் சடைய நெழுத்து [H\*]

**Translation.**

Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the ap-  
pearance of Kollam, on this day of Āśvati governing a Sunday in the month of  
Vriśchika of (the year when) Jupiter was in Tulā, and at the time when the  
greatmen of the assembly of Tiruchengunrūr were gathered together in the high  
kottil (i. e. the place where the use of the bows and arrows was taught) in the  
palace at Panaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅḡōdai, (the king) of Veṇāḍu gave, with  
libation of water, to Ādichchan Umaiyyammai, the Bhaṭṭāraka which (she) Ādichchan  
Umaiyyammai of Tirukkalaipayuram had set up at Ayurūr, along with the lands  
belonging to the Bhaṭṭāraka (and) Ādichchan Umaiyyammai gave, with libation of





water (*i. e.* transferred), what she received as *aṭṭippēru*, as a *kīḷiḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅunṇūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *parai* of clean paddy, as measured by the *parai* holding nine *nāḷi*, should be given annually for a sacred offering of four *nāḷi* of clean rice to be made in the shrine of Śīrṇūr as well.

The Pōduvāl shall protect the temple (*mukkālvattam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīḷiḍu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīḍar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaḷaṅju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śīrṇūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchan Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *aṭṭippēru*, was transferred as a *kīḷiḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅunṇūr, Śrīvallabhangōdai being present at the time:—

I, Dēvaṅ Pavittiraṅ of Muruṇṇaiyūr also know: I, Saṇṇaraṅ Kaṇḍaṅ of Iḍaiyāmaṇam also know: I, Kaṇḍaṅ Dāmōdaraṅ of Maṇalmūkku also know: I, Iravi Parandavan of Punalūr, who has authority over Vēṇāḍu, also know: I, Parandavan Kaṇḍaṅ of Kuḍagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Śāṭṭaṅ, Śāḍaiyaṅ, the *poduvāl* of Tiruchchengunṇūr.

## No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Māmballi plate<sup>1</sup> of Śrīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Māmballi *bhaṇḍārattil* of the Māmballi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīlappērūr dynasty of the Vēṇāḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims. measures  $10\frac{3}{16}$ " by  $3\frac{5}{16}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

<sup>1</sup> This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

kown as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamiḷ language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vaṭṭeḷuttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *ḍai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *na* and three forms of *po* are figured. *Na* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *na*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *na*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheṅṅunṛūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *paṛai* and 5 *nāḷi* of paddy were assigned. 115 *paṛai* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp: and incomes amounting to 188 *paṛai* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheṅṅunṛūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Śirūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *paṛai* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *paṛai* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kuṇṇaṇ Gōvindaṇ	
2	Nambiṇṇaram		
3		Kumaraṇ Śendaṇ	
4	Sadikkulam	Araṅgaṇ Kuṇṇappōlaṇ	
5	Pulippalli	Kuṇṇaṇ Parantapaṇ	
6	Tāṇṇōṇṇikkāl	Gōvidaṇ Kōdai	
7	Kuṇṇattūr	Kāmaṇ Kuṇṇappōlaṇ	
8	Olittuḍavai	Ayyaṇ Śendaṇ	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ	
10	Vellimuttam	Iravi Kuṇṇappōlaṇ	
11	Ilampalli	Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ	
12	Ayirūr	Tennaṇ Kēraṇ	
13	Tiruchcheṇṇuṇṇūr	Ṇaiyaṇ Aiyaṇ	
14	Śirūr	Kōdai Aiyaṇ	
15	Mudappalāviṇkāl	Pārthaṇ Gōvindaṇ	
16	Śāttamaṅgalam	Ṇaiyaṇ Perumaṇ	
17	Mummūdai		
18	Kuṇbūr		
19	Taṇṇīruśeṇṇāḍu		
20	Kaṇṇaṇvaippāy		
21	Kūḍapuram		

*Pirammattuvarṇiṇṇukku* which occurs in line 24 may be the Tamil form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmanas but what is required for feeding them

#### Text.

- 1 நடு நெல் பதின்பறையும் குன்றங்கொவிந்த <sup>1</sup>னுதிக்காலத்துடவையா லிடும்
- 2 நெல் அறுபறையும் [\*] இவ னம்பின்றறத்தா லிடும் நெலிருபறை யிடங் கழியா ல-

1 The letter & is entered below.



- 3: ஞ்ஞாழியும் [II\*] குமரன் செ(ர)ந்தநார் காரண்மையர் விடு[ம்\*] நெல்  
பதின் ஒருபறையும் [I\*] கூ-  
4 ட நெல் இருபத்தொன்பதுபறை இடங்கழி[யா\*]ல் லைஞ்ஞாழியும் [II\*]  
அமாவாதி[க்]கும்<sup>1</sup> நா-  
5 ளெற்ற[த்\*]தினும்<sup>2</sup> செலவு சடிக்குளத்தால்<sup>3</sup> நெல் முப்பது பறையும்  
[II\*] புளிப்பள்ளியா-<sup>4</sup>  
6 ல் பூவணப்பெலியிடு[ம்\*] நெல் முப்பது பறையும் [II\*] தான்றென்றிகா  
லால் சிறுபணிச்-  
7 சையிடு[ம்\*] நெலிருபதுபறையும் [II\*] குன்ற[த்\*] தூராலும் ஒலித்துட  
வையாலு (மி)[ம்டி\*]ச்சக[ச்\*]செ-  
8 ரியவ நிடு[ம்\*] நெல் முப்ப[த்\*] தைம்பறையும் [I\*] கூட நெல் தூற்றெரு  
(ப்)ப[த்\*]தைம்பறையும் [II\*] இ-  
9 து<sup>5</sup> திருவிளக்கொன்றினுக்கு செலவு [I\*] வெள்ளிமுட்டத்து<sup>6</sup> தொட்ட  
மும் இளம்பள்ளி<sup>7</sup> பயலா-  
10 லும் செ[ல்\*]லும் திருவிளக்கு ஒன்று [II\*] அயிரூர் முக்கால்வட்டமு  
[ம்\*]<sup>8</sup> பட்டாரகருடைய பூ-  
11 மிக்கும்<sup>10</sup> இரகஷாபொகமாக திருச்செங்குன்றூர் பட்டாரகர்[க்\*]கு சிற  
றார் நடைபொடு  
12 கூட கொடுக்கு[ம்\*] நெல் [I\*] முடப்பலாவின்<sup>11</sup> கால் காரண்மைய[ர\*]  
ல் நெல்லுபது<sup>12</sup> பறையும் [I\*] அர-  
13 ங்கங் குன்றப்பொழனார்<sup>13</sup> காரண்மையால் நெல்<sup>14</sup> முப்பதும்பறை  
யும் [I\*] குன்றம் பரந்தபன்

*Second side.*

- 14 காரண்மையால் நெல் நால்பது பறையும் [I\*] கொவிந்நங் கொதை சர்  
த்தமங்கல[த்\*]தால் நெல்லிருப-  
15 த்துமு[ப்\*]பறையும் [I\*] காமங்குன்ற[ப்]பொழனார் காரா[ண்\*]மை  
யால்<sup>15</sup> நெல் லிருபது பறையும் [I\*] [அ]ய்ய-

- 1 The letter ஃ is entered below the line.
- 2 The third letter ற is engraved below.
- 3 ஃ is engraved below the line.
- 4 The second ஃ is marked below the line.
- 5 The first ஃ is entered by way of interlineation.
- 6 ஃ is an interlineation.
- 7 The letter ன் is entered below the line.
- 8 Read வயலாலும்.
- 9 The letter ட is entered below the line.
- 10 ஃ is an interlineation.
- 11 In this word ட is an interlineation.
- 12 ட is an interlineation: between ல and ற a letter is engraved and erased.
- 13 ஃ is an interlineation. ஃ is engraved and erased between மு and ஞ.
- 14 ஃ is an interlineation.
- 15 There is space for ண்; but the letter has not been cut.

*Prose style.*

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

12

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26

- 16 ஞ்செந்நநார்<sup>1</sup> மும்முடையால் நெல் பதிற்பறையும் [1\*] கூட நெல் தூ  
ற்று எண்பத்தெண்<sup>2</sup> பறையும் [11\*]  
17 இதிலை தூற்று எண்பது பறையும் சிற்றூர் நடைக்கு கொடுப்பிது [11\*]  
<sup>3</sup>குண்பூரவி  
18 குன்றப்பொழன் காராண்மையால் நெல் விருபதுபறையாவி<sup>4</sup> [1\*] பதின்  
பறை நெல் திருக்-  
19 கொயில்க்கால் சரக்கு <sup>5</sup>ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [1\*] விச்ச<sup>6</sup> நெல்  
பதிற்பறை-  
20 யும் [1\*] <sup>7</sup>தொந்[ந]ங்கெளன் காராண்மையால் நெல் விருபத்து ஒரு ப  
றையும் [1\*] தணிநு-<sup>8</sup>  
21 சங்காட்டு நாராயணங் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெ[ல்\*] விருபத்  
தைம்பறையும் [1\*] இ-  
22 வனெ பொலியிடுந் நெல் பதினைம்பறையும் [1\*] பிச்சகச்செரி நாராண்ணந  
த[ர\*]-<sup>9</sup>  
23 மொதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [1\*] கூட நெல்  
தூற்று நாத்-  
24 பறையாலும் [1\*] தூறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு<sup>10</sup> செலவினு  
க்கு<sup>11</sup> [11\*] கண்ணன்  
25 வைப்பாயால் விளையாணையனும் கொதை அய்யனு மிடு[ந\*] நெல் அம்ப  
து பறையும் [1\*] கூ-  
26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மிளையாம்<sup>12</sup> பெருமானு மிடு[ம்\*]  
நெல் நார்ப்பது

## Translation.

. . . . . ten *parai* of paddy to be deposited . . . . . six *parai* of paddy to be deposited by Kunṇaṇ Gōvindaṇ from (*the yield of*) Udikkāl; two *parai* and five *nāḷi* of paddy as measured by the *iḍaṅgaḷi* from (*the yield of*) Nambinṇaram; eleven *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Kumaraṇ Sēdaṇ; in all twenty-nine *parai* of paddy and five *nāḷi* as measured by the *iḍaṅgaḷi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Śaḍikkulaṁ, thirty

- 1 ம் is an interlineation.
- 2 The letters த்தெ are written over an erasure.
- 3 The length of பூ is not indicated in the original.
- 4 Read பறையால்.
- 5 ட் of ஒட்டை is an interlineation.
- 6 Read மிச்சம்.
- 7 Perhaps தொந்ந் is intended.
- 8 ணி looks like னை; perhaps we have to read தனைச்ச[ச]ங்காட்டு.
- 9 There is some correction in the last two syllables.
- 10 ந் is engraved below the line by way of interlineation.
- 11 Both before and after கு there is space for a single letter which may be filled up by க்,
- 12 Cancel the letter ட்.

*paraī* of paddy to be deposited by Pūvaṇappeli<sup>1</sup> from the yield of Puḷippaḷḷi; twenty *paraī* of paddy to be deposited by Śirupaṇichchai from the yield of Taṇṇōṇṇikāl, thirty-five *paraī* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchēri from the yield of Kuṇṇattūr and Olittuḍavai, making in all one hundred and fifteen *paraī* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:— one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuttam and the field of Iḷampalḷi.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhaṭṭāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tīruchcheṅṅunrūr-Bhaṭṭāraka for the expenses of the shrine of Śīrūr as well.

Sixty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāviṅkāl;<sup>2</sup> thirty-six *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Araṇṇa Kuṇṇappōḷaṇ; forty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Kuṇṇa Parantapaṇ; twenty-three *paraī* of paddy to be given by Gōvindaṇ Kōdai from the yield of Śāttamaṅgalam; twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṇ Kuṇṇappōḷaṇ; ten *paraī* of paddy to be given by Ayyaṇ Śendaṇār from the yield of Mummūḍai;—in all one hundred and eighty eight *paraī* of paddy. This quantity of one hundred and eighty<sup>3</sup> *paraī* shall be given to the temple of Śīrūr.

Out of the twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Iraṇi Kuṇṇappōḷaṇ of Kuṇbūr, ten *paraī* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *paraī* of paddy which with twenty *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennaṇ Kēraḷaṇ, twenty five *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ of Taṇṇiṇṇēṅāḍu, ten *paraī* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *paraī* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ of Pichchagachchēri, made in all one hundred and four *paraī* of paddy. Out of this quantity one hundred *paraī* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtsava*.

Fifty *paraī* of paddy to be given by Iḷaiyaṇ Aiyāṇ and Kōdai Aiyāṇ from the yield of Kaṇṇaṇvaippāy . . . . . forty . . . . of paddy to be given by Pārthaṇ Gōvindaṇ and Iḷaiyaṇ Perumāṇ from the income of Kūḍapuram . . . . .

1 *Pūvaṇappeli* may also be regarded as a special kind of *baḷi* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Muḍappalā and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalā. It will seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.



**No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:  
Kollam 302.**

The subjoined inscription<sup>1</sup> in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōlēsvara temple at Chōlapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Vīrakēralavarman and is dated in the year opposite<sup>2</sup> to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vadaśeri, to the temple of Rājēndrachōlēsvaramuḍaiya-mahādēva at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*<sup>3</sup> Kaṇṇaṇ Gōvindaṇ and the *ulliruppu*<sup>4</sup> Vikkīramaṇ Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇinmēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravi Śakkirāyudaṇ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ, the latter of whom was the ruler of Maṇṇūr.

*Varippulli* may be an equivalent of the modern *kaṇakkuppiḷai* whose original should have been *kaṇakkuppulli*. *Kaṇakku* stands for *vari* of which it is a synonym and *pulli* means a person. This derivation of the word *Kaṇakkuppiḷai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Pillai'. *Ulliruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*<sup>5</sup> and its equivalent *madhyastha* occurring in inscriptions.

**Text.**

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II\*] கொல்லம் தொன்றி நாக-மாண்டினெதிராமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெண்டு வாழந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ வீரகௌபன்மற்கு அமைஞ்ச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தனஞ்செயங் கண்டனு[ம்] மண்ணூர் வாழ்கின்ற இரவி சக்கிராயுதன்கின்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்ல வரையனும் எழுத்து [II\*] சி வரிப்பள்ளி
2. கண்ணங் கொவந்தனும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மேல் விக்கிரமன் குன்ற னை கௌசங்கப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாருன மும் முடிசொழநல்லூர் இராஜேந்தரசொழி ஈஸ்வரமுடைய ஜஹாதெவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள நித்தம் அரிசி நானாழியு-
3. ம் கறியமுது நெய்மு[து\*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் திருநொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கும் மும்முடிசொழநல்லூர்ப்பால் வட

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4.

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as குறுவரிபன் and taken with the word எழுத்து which precedes it and rendered into "the brief writer (Private Secretary?)."

4 With the word *kuṇṇu* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid*, p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *madhyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செரியில் இத்தெவர் தெவதானம் ஸ்ரீகொள்ளுங் கடமை நெல்  
லுங் காசம் . . . .

4. துங் கொண்டு இத்தெவற்கு இந்நிமந்தக் சந்திராதித்தவற் செல்வதாகப்  
பெலிகல்லினில் நிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

### Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *simha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) *Vīrakēṣa*varman who was pleased to rule over *Vēṇāḍu*, viz. *Danañjaya*ṇ *Kaṇḍa*ṇ of *Varukkaippalli* and *Iravi*<sup>1</sup> *Śakirāyuda*ṇ *alias* *Śrī-Toṅgappallavaraiya*ṇ governing *Maṇṇūr*, wrote (this).

We, the *varippulli*<sup>2</sup> (*i. e.* accountant) *Kaṇṇa*ṇ *Govinda*ṇ and the *ulliruppu*<sup>3</sup> *Vikkirama*ṇ *Kuṇṇa*ṇ *alias* *Kēraḷaśingappallavaraiya*ṇ of *Kuṇṇimēl*, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaḍamai* paddy, *kāśu* and . . . . accruing to the king (*svāmi*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at *Vaḍaśēri* near *Mummuḍiśōḷanallūr*, for preparing offerings of food to (the temple of) *Rājendrachōḷēśvara*ṇ *muḍaiya*-*Mahādēva* at *Kōṭṭāru* *alias* *Mummuḍiśōḷanallūr*, with four *nāḷi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)<sup>4</sup>-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *nimanda*<sup>5</sup> to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

### No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the *Sthāṇunātha*-*svāmin* temple at *Suchindram*. It belongs to the reign of *Kōḍai Kēraḷavarman* and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), *Mīna* month. This is the earliest record of the *Vēṇāḍu* king found at *Suchindram*. The inscription registers a gift of land in *Teṇṇaḷanallūr* which formed part of *Nṛipaśēkharanallūr* for offerings and lamps to the shrines of *Mahādēva* and *Tiruvēṅgaḍanilai-Āḷvār* and for feeding two persons in the temple at *Suchindram* in *Nāñji-nāḍu*. Another inscription in the same temple informs us that *Karkāḍu* was called *Nṛipaśēkharanallūr*; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as *Śrī-Śaiya*ṇ in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *ilai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *aḍaiikkāy*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niranda* after *nibanda*.

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchchēri in Suchīndiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōman Selvan *alias* Munṇūrruva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

**Text<sup>1</sup>.**

1. ஷஷி மீ [1\*] கொல்லந்தொன்றி நாஉய-தாவது மினஞாயி[ற்\*]று
2. வெண்டு வாண்டருளுன்ற மீகோதை கொளவன்மர் நாஞ்சிராட்டு ச்சிந்  
திர-
3. முடைய ஜஹாதெவர்க்கு திருவமுதுக்கு அரி நானுழியும் திருவெக்கடநி  
லை ஆழ்வார்க்கு திருவமுது.
4. க்கு அரி நானுழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நானுழியும் [ஆக அரி]பன்  
னிரு நானுழியும் கறியமுது நெய-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [1\*]  
இத்தெவர் தெவதா-
6. னங்களில் நிருபசெகரநல்லூர்ப்படும்<sup>2</sup> தென்வளநல்லூர் இரு புவாமும்  
நிலத்திலே இருப-
7. துமா நிலமும் [1\*] இதிலெடுமடைய ஒரு பூ வாமும் நிலத்திலே பத்து  
மாவும் [1\*] ஆக
8. நிலம்<sup>2</sup>முப்பது மாவுக்கும் [1\*] ஷாமுக்கு இறுக்கக்கடவ இறை தெவ  
மீபண்டாரத்திலே நெ-
9. ல்லளந்து நித்தநிபந்தஞ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாக<sup>2</sup> திருப்ப[டி]யிலே  
நிர்வார்த்தருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க என்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ  
ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சொம-
11. ன் செல்வனான முன்னூற்றுவ ஆசாரியன் எழுத்து

**Translation.**

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēralavarman, who is pleased to rule over Vēṇāḍu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchīndiram in Nāṇji-nāḍu *viz* twelve *nāḷi* of rice in all (calculated) at the rate of four *nāḷi* of rice for a sacred offering to the Mahādēva, four *nāḷi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and four *nāḷi* of rice for two *agram* (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd<sup>3</sup> offerings:—

Twenty *mā* of land in the double crop land of Teṇṇaḷanallūr attached to Nṛipaśekharaṇallūr, (one) of the *dēvadānas* of this god, and ten *mā* in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 ப்ப is written as a group.

3 The word offering *amudu* is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōmaṇ Śelvaṇ *alias* Munṇūrruva-Āchāryan of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king  
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Paḷli-Āṇḍi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḷi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kōdai-Kēraḷavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḷi* of rice out of the four *nāḷi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgaḍa-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḷi* of rice, leaving off the food of four *nāḷi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāḷi* of rice) should be thrown away being the Śiva-nirmālya.<sup>1</sup>

**Text<sup>2</sup>.**

- 1 கொல்லந் தொன்றி நாடெ-ஆவது வெண்டு வாழ்ந்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ  
தை கெரளவன்மர் [நாஞ்சிநாட்டு சுசி]-
- 2 ந்திரமுடைய லஹாஷெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ் செல்வதாக இத்டெவர் ஷெவ  
தாநங்கள் தென்வளநல்லூரில்
- 3 கற்பித்த பன்னிரு நாழி அரிசி செலவில் திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு  
கற்பித்த அரிசி நாழியிலு-
- 4 ம் இருநாழி அரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அட்டிப்பெருக சந்திராதி  
[த்\*]தவற் தன் அன்னுவயத்-
- 5 (த்)தார் கூட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவமுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ  
முது வைத்துக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்வெட்டிக் கொள்க வென்று திருவெழு[த்\*]திட்ட திருமுக  
ப்படிக்க கல்வெட்டினெ-
- 7 ன்.

**Translation.**

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Kēraḷavarman, who was pleased to rule over Vēṇaḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāñji-nāḍu, twelve *nāḷi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Īṣāna should be thrown in water.

2 No. 79 of 1096.



Teṇṇaṇallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāḷi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaṇilai-Ālvār, and that Paḷḷi-āṇḍi should, by (virtue of) an *aṭṭippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḷi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

**No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai  
Keralavarman: Kollam 325.**

The subjoined inscription<sup>1</sup> is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāpunaṭha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Kōḍai-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi and is dated in the month of Vṛiśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār.

**Text.**

- 1 கொல்லம் நடாஉயிரு-ஆவதிநெதிரா மாண்டு கன்னிமில் வியா-
- 2 மு நின்ற மிருச்சிக நாயிற்று வெணடு வாழ்ந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ கொதைகெ  
ரளபன்ம-
- 3 ர்[திரு]வடிக்கமைந்த அதிகாரர் நாஞ்சிராட்டு கற்காடான நிருபசெகர  
நல்லூர்ப்படுந் தென்வடந-
- 4 ல்லூர் நிலம் அறுபது மாஹிலும் நாம் சுகிந்திரமுடைய ஹோஷெவர்க்கு செ  
லவின்னு விட்டு-
- 5 க்குடுத்த நிலம் நயி மாவநீக்கி நின்ற நிலம் நயி மாவந் கொண்டு நித்தம்  
செப்பு நாழியால் இரு
- 6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின்  
உலிகொலியில் குசக்கொ-
- 7 டு நிலம் இரண்டு மாவும் முருக்கறைச் ச[சீ\*]ந்தரவாதி நிலம்

**Translation.**

In the month of Vṛiśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kōḍai-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Teṇṇaṇallūr which formed part of Kaṇkāḍu *alias* Nṛipaśekharaṇallūr in Nāṇji-nāḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramuḍaiya-Mahāḍeva, so that, obtaining (possession of these), . . . . . to (the god) Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār, with two *nāḷi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḷi*. Two *mā* of the land called Kuśakkōḍu in Ulikōli and the land . . . . . Murukkarai of Suchindiravāḍi.<sup>2</sup>

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:  
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollūr-maṭha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is  $17\frac{1}{4}$  inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to  $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *va*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *na*; *na* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *na*, *na*, *ni*, *na* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "*śrī*", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *aripatpolu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used *e. g.* *śrī* in line 1, *sabhai śrī* and *bha* in line 3, *jirṇṇa* in line 4, *sabhai* in line 5 and *raksha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēḍamum Iḍabamum śelaviṇṇu-ollō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēḍam and Iḍabam"; thus the form *ollō* stands for "*olladu i. e. olla* or *ollana* the dialectic for *ulladu*, *ulla*, or *ullaṇa*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhangōḍai found at Tiruvannavandūr has "*Śrīvallabhangōḍai sennaḍaikk-amaṇja bhūmiyāvō* where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates<sup>2</sup> "*Kumaradiy-amaichcha tiruvilakk-onṇiṇu būmiyāvō*", "*tiruvilakkiṇulla būmiyāvō*" and "*Śeruvālāl nūrru-nāḷi-nel tiruppugaikk-ollō*" *i. e.* the 100 *nāḷi* of paddy of Śeruvālāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *aruḷiṇṇa* (l. 1), *eḷunnaruḷi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jirṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *aḷannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kūttiṇṇu* (l. 45), *śelaviṇṇu* (l. 42f), *avaṇṇ-olla* (l. 83), *śeyvadōvidu* (l. 33), *śelavudayavaral* (l. 44), *vāriyamudaiyavaral* (l. 48), *nannuvilāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāṭṭiṇṇaṅkālatu* (l. 56), *ārāṭṭumpōḷ* (l. 56), *elvāy* (l. 84), *olla* (l. 103), *keṭṭiṇṇavannu* (l. 102), *eṇṇa* (ll. 58, 60) and *maḍa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *eṇmbarai* (l. 102), *irubadumparai* (l. 87), *ārāṭṭiṇṇaṅkālatu* (l. 56), *āḡannel* (l. 78), *padimpara* (l. 25), *eṇṇaiyumuṅkonḍu* (l. 41), *kōṭṭālnnel* (l. 37), which stand respectively for *eṇparai*, *irupadu-parai*, *ārāṭṭiṇṇa-kālatu*, *āga nel*, *paḍiṇ parai*, *eṇṇaiyumuṅkonḍu* and *kōṭṭāl nel*.

When a letter of the *vallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former *e. g.* *nannu* for *naṇṇu*; *eḷunnaruḷi*, *tanna*, *piranna* and *aḷannu* for *eḷundaruḷi*, *tanda*, *piṇanda* and *aḷandu*; *tiṇṇal*, *araṇṇattu*, *kaṇṇāṇi*, *kuḷaṇṇarai*, *paṇṇuṇi* and *iḍaṇṇaḷi* for *tiṅkaḷ*, *araṅattu*, *kaṅkāṇi* or *kaṅkāṇi*, *kuḷaṅkarai*, *paṅkuni* and *iḍaṅgaḷi*.

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II. p. 178, l. 104.

3 Do. p. 176. l. 63.

4 Do. p. 184. l. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g.* *uḍaiyavara!* for *uḍaiyavargal*.

The words *arulukiṇṇa* and *kaṭṭukiṇṇa* have assumed the forms *aruliṇṇa* and *keṭṭiṇṇa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *lu* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalugaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g.* *jīrnicchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vālichchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nan-dāmanam* (l. 47). The word *avaridaiya* is an altered form of *avaruḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avaruḍaiya* to the Malayālam *avaridē*. The particle *pō!* which is now freely used in Malayālam is only an altered form of *poḷu*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya* + *ariyadu* + *ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayālam and has undergone a slight change in its significance. *Kō-dōrmār* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āvadu*. In the phrase *uttiran-tōruṇ-gaṇam-aḍuvāṇ*, the word *gaṇam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaṣi-gaṇam*, *ālun-gaṇam*, *pūrāḍa-gaṇam*, etc. *Aḍuvāṇ* stands for *aḍuvadaṛku* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōruṇ-gaṇam-aḍuvāṇ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of Uttira.

The component parts of *upperuwiyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu* + *peru* + *vilaiṇar* (or *vilaiyar*) into *upperuwiyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuwiyar* is a variant of *uppu peruvār*.

*Paḍiṇāyiru* (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *ṇāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

*Elvāy* is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlāy* which means a wet land in Malayālam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

*Paḍāgāram* is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vaṭṭeluttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baṭṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍāgārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūṇṇāl paḍāgāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word



“Brahmasvam” is a synonym of “*paḍaḡāram*”, and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *paḍaḡāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvattañ-chuḷaṇṇu kuḍiyirukkum-puraiyiḍaṇḡaḷ* (l. 248f)”, the word *ṣuḷaṇṇu* has not the meaning of “spinning”, which it generally has, but must be derived from ‘*ṣūḷ*’. Perhaps *ṣuḷaṇṇu* is a mistake for “*ṣūḷṇḍu*” ‘surrounding’.

In line 277 occurs the phrase “*kuchchilum tāḷakkālum*”. Here *tāḷakkāl* stands for *tāḷakkōl* which is corrupted into ‘*tākkōl*’. *Kuchchil* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is ‘*nāyem*’ (l. 181f) which is a corruption of ‘*niyāyam*’ and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit ‘*nikāya*’.

*Vāriyam* is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṇ*, *Vāriyaṇmār* and *Vāriyar*.<sup>1</sup> At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.<sup>2</sup> *Vāriyam* is now used in Malayāḷam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōttavāriya-perumakkal*, *ēri-vāriya perumakkal* and *kaḷaṇi-vāriya-perumakkal* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyiḍam vāriya-mudaiyavaral* (l. 48f) *aḍikkīṇṇa vāriyaṇmār* and *kulattaliṇṇaḡaṭṭiṇṇuḷ vāriyaṇ-chey-yumavaṇ* are other instances. The implied sense in all these cases is ‘supervision, management or duty’. In his commentary on the lines “*kaḍum-pari kaḍavuṇar kalirriṇṇ-pāḡar neḍun-tēr-ūruṇar kaḍuṇkaṇ-maṇavar*”, Aḍiyārkkunallār uses the synonym of *achchuva vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunar*.<sup>3</sup> It is not unlikely that even in the phrase *aśva-vāriyar* the word *vāriyar* means ‘supervisor, manager, or controller’. Thus in our text, *puraiyiḍam vāriyamudaiyavaral* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmai* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means ‘setting right or making good’.<sup>4</sup>

On the word *aḡanāḷigai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *uṇṇāḷigai* ‘the inner shrine, sanctum’. For *Puṇarṇpūṣam* or *Punarvasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puṇaradam* or *Puṇaradam*. The word *vāḷichchu* (another form of *vāḷvittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūra* (l. 53) is a variant of *kūrai* ‘cloth’ and ‘*tirukkoḍikkūra*’ means ‘the cloth to be tied round the flag-staff’.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ivu*: the latter stands for *iḍavum* or *iduvum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of *Śilappadikāram*.

4 *Vārnda* is used in *Maduraiikkāñchi* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇāḍu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:— This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case “Dhanus 1 expired” seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambāḍi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others viz. the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word “Mārtāṇḍa” and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that “it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram”. While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeḷuttu— and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king i. e. Ādityarāma, a native of Marudimaṇ, to the position of a king of Kōlamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikaṇṭha-Rāmaravarman and that the latter’s succession must have taken place not long after the Tiruvāyambāḍi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikaṇṭha-Rāmaravarman found at Veḷḷāṇi and Mitrānandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvattāru by the late Mr. Sundaram Pillai<sup>1</sup> and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.<sup>2</sup> In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV. p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I. p. 296 and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,—all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription.—6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkāṭaka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase ‘*Vēṇāṭṭ-Iṭṭāṅkūru vāṇṇ-aruliṇṇa*’ which has been variously read as ‘*Kōḷiḍaikkūru*’<sup>1</sup> and ‘*Iṭṭāṅkūdu*’<sup>2</sup>. The former of the two readings has led to the inference that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348;<sup>3</sup> this place has been identified with Kuḷikkōḍu near Padmanābhapuram.<sup>4</sup> *Vēṇāḍu vāṇṇ-aruliṇṇa* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Iṭṭāṅkūru vāṇṇ-aruliṇṇa*. The word *Iṭṭāṅkūru* occurs in a number of inscriptions<sup>5</sup> where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Iṭṭāṅkūru* may be interpreted as ‘the portion of the young (prince)’. Thus, the Tiruvattāru epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yūvarāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Swamikannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

“The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkāṭaka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkāṭaka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like ‘14 expired’, means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet ‘expired’ and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that ‘Mīna 14 expired’ means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 278 and *Trav. St. Manual* Vol. I. p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*. Vol. I. p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—

It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of ‘Sri-Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya’s *State Manual*, p. 254.

5 வேணட்டிளங்கூறு புலமண் பூர்ணஜீர்த்தி ராமவர்மர் occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādhā No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at 57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkāṭaka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvattāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanus in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōḍai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *praśasti* (i. e. *praśasti*) concerning its *dēvasvams* and *brahmasvams* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmaṇas); and that as this *praśasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *praśasti* to be made in respect of that temple. The fresh *praśasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*praśasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu i. e. Śrīvallabhangōḍai. The Māmbaḷli odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvanī Nakshatra in the month of Vaiśākha when Jupiter was in Tulā. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaipayurattu-Ādichan Umaiymmai built the temple of Ayirūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichan of Tirukkalaipayuram was a private individual and that Umaiymmai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōḍai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāligai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaḷi-viḷā* *Punarada-viḷā* and *Paṅḡṇi-viḷā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *virutti* of the Śākkaimār i. e. for the livelihood of the persons who

had to perform what are called the Śākrai-kūttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāl* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-vīrutti*; for the *mēḷsānti* who performed worship; for the *kīḷsānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyaṁmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kuḷamaḍikkumavaṇ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḷivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyaṅkōyil*; and for the 23 *paḍagārams* to be given as Brahmattuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Malabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēḷsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḷsānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonies and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivēdya* and the *upachāras*: the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāl* who managed temple business were called *agappoduvāl* and *purappoduvāl*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḷigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṇai	nāḷi	uri	tūpi	
1. For <i>aganāḷigai</i> expenses (1.6)							
Idaippalaiyanāḍu	Śirreḷ	6	100	..	..	..	
Maḍayūr or Maḍavūr	Neḍuññōḍu	6f	20	..	..	..	
Do.	Śeṅgōḍu	7	15	..	..	..	
Do.	Kuḷaikkāḍu	7f	16	5	..	..	
Do.	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..	



Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūni	
Palelmutṭam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..	
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..	
Mēyūrkkal	Kollūr	10	10	..	..	..	
Koṇṇiramarugu-jīvita	Koṇṇunṇam and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..	
Marudagachērikō-ṇam	... ..	13	....	..	..	2	
Do.	Maṛṇam, Aṇḍaveṇ, Kamugarai	13f	6	10	..	..	
Vaḍakkōḍu	... ..	14	...	..	..	2	
Iḍaikkōḍu	Pirappamaṅkōṭṭu-vattam	15	140	..	..	..	
The paddy incomes enumerated above are for Mēḍam and Eḍavam							
Śīlakkōḍu	... ..	16f	100	..	..	..	
Tōṇṇakkal	Muḷaichchal	17	16½	..	..	..	
Do.	Puṇṇaimuṭṭam	17f	12½	..	..	..	
Do.	Koḍumā-aṛai	18	12½	..	..	..	
Muṭṭappulam-jīvita	Śambāman and Iḷakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukamṇan-tuḍavai	19f	one-fourth of produce				
Kīḷpulam	Mīḷakutuḍaval	20	5	..	..	..	
Do.	Toḷukkāl	21	12 and $kīḷ$ 2½ tirama				
Kuṭṭattūr	Kuḷiman, Puttarai, Vāṅgal, Punnama-ṅkōḍu	21f	half the produce				
Śīrāṇṇaṅgarai	Veṅkōṭṭaman	22f	33	..	..	..	
	Iḷampelāparatti	23	12½	..	..	..	
Mudākkal	Kōṭṭuppera, 15 pa- rai land	24	one-fourth of produce				
	Pakalipeṛa, 20 pa- rai seed land	24f	Do. Do.				
	Koviyūr, 30 pa- rai seed land						
	Peyara, 10 pa- rai seed land						
	Kiḍaippuram, 5 pa- rai land	26	Do.	Do.			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi	
Kuvvūrkkal Uḷamalaikkal- Jīvita	The <i>Pāṭṭam</i> on Ki- ḍaipudram	27	15	..	..	..	
	Iḍukkinaṅgal	27f	3	..	..	..	
	Iyalappallimalaṅ- gam	28	5	..	..	..	
	Āṭṭaravam	28f	one third of produce				
	Paṇḍakkōḍu	29	36	..	..	..	
2. For <i>Mārgalī-viḷa</i> (l. 29)							
Kiḷpulam	Kāḍaṇadukuvai	30	85	..	..	..	
Vaimaṇam-Jīvita	Puṇayūr	30f	61	..	..	..	
Ilavamaṇ-Jīvita	... ..	31f	3 <i>paṛai oṭrakshābhōga</i>				
3. For <i>Puṇarada-viḷā</i> (l. 32)							
Uḷamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	.	..	..	
4 For <i>Pangunu-viḷa</i>							
Kārāḷan	Puṇṇaittōṭṭam	33					
5 For two <i>Tiruvīḷa</i>							
Iḍaikkāḍu	Puṇṇaivēli	34	100	..	..	..	
6 Ghee for <i>Kalaśa-māḍa</i>			34f	..	16	..	..
Vāṇiyachēri	Kuḷaṅṇarai-purai- yidam	35f	..	16	..	..	
Śeripariyālināḍu- Jīvita	Puttaliyam	36	..	16	..	..	
	Muṅguvaitiruttu	36f	..	16	..	..	
	Muṅguva, 100 <i>pa- rai</i> seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 <i>nāḷi</i> of ghee offer- ings monthly, and 30 <i>nāḷi</i> of oil.				
7 For <i>Kuḷamaḍikkiṇṇavar</i>			42	13	..	..	..
7 (a) For expenses <i>Nakkarvāvēḷiṇam</i>			42f	..	..	..	2
7 (b) For four families of <i>Vāṇiyar</i> of <i>Dēvi- dēvēchchu-varam</i>			43f	{ 2 <i>kalpaṭṭu</i> 200 betel-leaves 60 nuts			

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>			
	Two puraiyiḍam in Iḍaichchēri	45		
	7 (d) <i>For small lamps carried during śrībali</i>			
	Nandavāna-purai-yiḍam	47	3 nāḷi	
	7 (e) <i>For two Kalaśam</i>	49f	{ 32 nāḷi of milk 12 palam of thread 1 nāḷi of ghee	
	Siramēl-purayi-ḍam		2 nāḷi of ghee	
	The income from Kalavāṇiyar-purai-yiḍam			
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>			
	Vaṇṇārkaṇḍam		2 cloths	
	7 (g) <i>For umbrellas</i>			
Iḷampalāiyanāḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 paṛai of paddy.	
Nakarūrvattam	Perumpalaññi		3 paṛai	
	8 <i>For Āṇāṭṭu</i>			
Śirāṅgaṅgāra-Jīvi-ta	Feeding Brahmins			
	Pūppalli	56f	100 nāḷi of rice	
	9 <i>For Vṛischikavilakku and offerings</i>			
	Kaḍuvēlamālaku-ḷam	58f	{ 15 nāḷi of oil 4 nāḷi of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi	
Mampalḷi	Pullāl	59f	{ 7 nāḷi and one uri of 2 nāḷi of rice [oil ½ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts				
Maḍavūr	Panaimbaḷa	62f	16 paṛai 7 nāḷi and 1 uri 2 nāḷi of rice				
Mudākkal	Kōṭṭupera	63	50 betel-leaves 12 nuts ½ palam of thread				
Śiraiyūrkal	Tirumaṇikkōḍu	64f	12½				
	10 For Mēlsānti						
Idaikkōḍu	Āḍaṅkōḍu	65f	27½				
	Śeṅkuruppu	66f	27½				
Śirāraṅgara	Nāḡal	67f	50				
Do.	Vaṇṇaṇūr	68	25				
Do.	Māvarai	69f	3				
	11 For Kēḷsānti						
Iḷambelā	Śeṅgōḍu	69f	13				
	Pālaiyaṛai	70	.. .. 2				
Peruṇṇaṁmalai	Idamaṇ	70f	22				
Puṇalūr	Vālaikkunṇam	71f	31½				
	Kuṇukuvai	72f	31½				
	Total	73	100½—6 nāḷi—1 uri—1 āḷakku				
	12 For Eḷundaru- likkum Nambi	73f					
Paṛiyaḍimūla	Eṇṭaraiṇāḍu	74f	7 tūṇi (= 11 paṛai & 6 nāḷi 1 uri & 1 āḷakku)				
Mēvūrkkal	Kōṭṭūr	75f	1 tūṇi (= 1 paṛai & 6 nāḷi 1 uri and 1 āḷakku)				
Iḷavamaṇ	Mēlkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	one-fourth of yield				
	13 For aḍikkunṇa- Vāriyaṇmār	78					
Pālelmutṭam	Ṇāḷalmaṇi	78f	33				
	Mēperuṇṇōḍu	79	33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛa nāḷi uri tūṇi	
Maḍaiyūr	Neḍuññōḍu-pura- yidam	80f	2 tūṇi = 3 paṛai 3 nāḷi 1 uḷakku	
	Total	81	63 paṛai 3 nāḷi and 1 uḷakku	
	14 For kuḷamaḍi- kkumavaṇ	82		
Koḍuvalaṇūr	Kūttālaṅḡōḍu	82f	13 paṛai	
	15 For kuḷattali- vaḡattul-vāriyañ- cheyyumavaṇ	83f	12 and kīḷ 2 tiramam	
	16 Tirunandavā- ṇavirutti	84		
Pullel	Arunnaṇūru-Elvā- yil Kuṇṇaiyaṛai	84f	16½ paṛai	
Īraṇṇidai-Jīvita	Vāḷaiṇṇalḷikōṇam	85	8 paṛai 2 nāḷi and 1 uri	
Pālērattam-Jīvita	Ayirūrḡōḍu	86f	20 paṛai	
Ilavamaṇ-Jīvita	Uyirkkal	87f	8 paṛai 2 nāḷi and 1 uri = 16½ paṛai	
Ilavampaḷai-nāḍu	Kuṇṇiyūr	88f	20 paṛai	
Peruññalḷūr-Jīvita	Oruvalliyāram	89f	10 paṛai	
KoṇṇĪrmarugu-Jī- vita	Tāmbūr (10 paṛai seed land)	90	one fourth of yield	
	Total by pāṭṭam		91 paṛai 2 nāḷi 1 uri	
	Do. by kaṇkāṇi		10 paṛai	
	Total		101 paṛai 2 nāḷi and 1 uri	
	17 For Viruttipu- ramJīvita	94		
Ilamuṇ Do. Śiṇṇāṇṇiṅgarai	Kuvaḷiyūrvattam	94f	80 paṛai	
	Pāḷaiṇṇunai		16 paṛai	
	Pudumarkuḷi (30 paṛai seed land)	95f		
	18 Śākkaimār- virutti	95f		
Nagarūrvattam	Śeṅgaiyūr	95f	12½ paṛai	



Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
Perunganmalai <sup>1</sup>	Śeṅgaiyūr-virutti 19 For Agappodu- vāl	97		
Śiṛṛāṇṅarai	Māmbaḷḷi Pullāl	97f	20 paṛai	
Karamanai-Śiṛṛāṇṅarai	Orumaivilai 20 For Cooks	98f	21½ paṛai	
Śāragaveṇbāyḱku- ṇṇam	Ilavaṅḱōḱukō- [ṇam]	99f	10 paṛai	
	21 For Offerings			
Pālervattam	Vellalūr	100f	33 paṛai 8 nāḷi	
	22 For Uvā			
In the same Jivita	Muduvlelāṇaviru <sup>2</sup>			
	18 paṛai land	101f		
	23 For making garlands	102		
Mudākkal-Jivita	Ittaināḱukōṇam	103	20 paṛai	
Orriyūr-Jivita	Idaichchurānāḱu	104	10 "	
Do.	Śaḱaiyamaṅgalam	104f	5 "	
Veṇbāyḱkuṇṇam	Neḱuṇḱōḱu	105f	5 "	
	Total		40 paṛai	
	24 For Watchers (Tirumēṇikāval)	106		
Malaikkal	Nalūr	106f	10 paṛai	
Śiṛṛāṇṅarai	Pulamā-ttēlvāy- Iravinallūr	107f	10 "	
Orriyūr	Śemmarudi	108f	21 paṛai 6 nāḷi 1 āḷa- kku=(13 tūṇi)	
Ilavamaṇ	Muṭṭappulatt- elvay-Kavaiyaṛai	109f	5 paṛai	
	Total	110f	46 paṛai 6 nāḷi 1 āḷa- kku	
	25 For ūr-Podu- vāl-virutti	111		

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūpi	
Orriyūr Iḷambel	Munnattarai	111f	22 <i>paṛai</i>	
	Āyiraviḷai	112	10 „	
	Total	112	32 <i>paṛai</i>	
	26 <i>For uvachcha-virutti</i>	113		
Iḍaikkōḍu	Maṇachchai, 20			
	<i>paṛai</i> seed land	113f	66 <i>paṛai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kuṇḍimaṇkāḍu	114f	33 <i>paṛai</i>	
Orugaraivaṭṭam	Perumpalaṇṇi	115f	37 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Uḷamalaikkal	Mēḷṣiruvēru Iḍai-chiruvēru and Kīḷ- ṣiruvēru	116f	70 <i>paṛai</i>	
Mudākkal	Iḍaittōṭṭam, 15 <i>pa- rai</i> seed land	117f	one-fourth of produce	
Iḷambel	Āvaṛṛarai-Valiya- tudaḅal	118f	65 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kōṭṭivai	120	20 <i>paṛai</i>	
	27 <i>Taḷivirutti</i>	120		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 <i>paṛai</i>	
	28 <i>For dwelling purposes</i>	122		
Nagarūrvattam	Agalaśai (16 <i>paṛai</i> seed land and pu- raiyaḍam)	121f	The rent due on this land	
Ṣiṛṛāṇṇagarai	Uḷlūr	122	8 <i>paṛai</i>	
Do.	Iḍaiyūrkāḍu	123	15 „	
Toṇṇakkal	Kuṇḍettukōṇam	123f	16 „	
Do.	Do. (8 <i>paṛai</i> land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvūrkkal	Maṇṇarai (5 <i>paṛai</i> land)	125f	5 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Tagaraittaḍi	6 <i>paṛai</i> land	126f	One fourth of produce	
	Nāgaṇār-tudavai and Pūḷaiyāl	127f	6 <i>paṛai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Malaikkal	Vallūr	128f	10 <i>paṛai</i>	
On the lands where the <i>uvachchar</i> of Dēvidēvēchchura live and on the lands under the tank:			129f 15 <i>paṛai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūṇi	
29 For <i>Puṛappoduwāl̥virutti</i> (120)					
Ilavamaṇ	Palāvarai	130f	16	<i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Muttaiikkāyil	Viḷāndod̥i (30 <i>pa- rai</i> land)	131f	one-fourth of produce		
Pulikkōṇur	Tonḍanār-Tuḍavai	133	5 <i>paṛai</i>		
Nāralūrkalakkal	Koṇṇaikkal	133f	10	"	
Do.	Kuḷappāttattin mēlkōṇam	134f	9	"	
Do.	Puvvūr (6 <i>paṛai</i> land)	135f	one-fourth of produce		
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25 <i>paṛai</i>		
Tōṇṛakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20	"	
Iḷambel	Kuṇḍarai	138	10	"	
Do.	Iravam	139	10	"	
Koḍuvalanūr	Kūdālaṅkōḍu	139f	56	"	
Podikāttuvilai	Vālamaṇ	140f	25	"	
Iḷampalaianāḍu	Nettayam	141f	10	"	
Venpāykuṇṇam	Kōkkaruṇṇi and Maṇṇārapperaṇi	142f	one-fourth of produce		
Mānikkal	Iḍanīr and Muru- ganaṇai	143f	47 <i>paṛai</i>		
Venpāykuṇṇam	Puḷiyaṅkōḍu	144f	12	"	
	30 For <i>Kalavāṇi- virutti</i>	145			
Oṇṇiyūr-Jīvita	Ivvūr	145f	10	"	
Ilavamaṇ	Muttappulattelvā- yil-Uchchikuḷam	146f	5	"	
Śiṇṇārāṅgarai	Kaḍuvelil-Palāk- kāttukōṇam	147f	5	"	
	31 For <i>Ākkal-Vāṇiyar</i>	148	20	"	
	32 For <i>lamp pāttam</i>	149			
Kuvaīyūrkkal	Pullūr	149f	117	"	
Do.	Palākkāḍu	150f	50	"	
Do.	Palavilai	151	20	"	
Do. Paḷai-ilai	Mudaṅkuṇṇam	152	40	"	
Do.	Āramaṇ	153	33	"	
Vellaiyūr-nāḍu	Kānūr	153f	18	"	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
Ilamvel	Kaṭṭaikarai	154f	33 <i>paṛai</i>	
Ayilan-Jivita	Mayilakkolli	155f	4 „	
Iyalaippalli-Deri- śanārvattam	Kaṇṇamaṅgalam	156f	12 „ and 5 <i>nāḷi</i>	
Koṇṇiramarugu- Jivita	Mēlkoṇṇuṇṇam- Śiraiyaḍi	157f	5 „	
Do.	Peṛai, 2 <i>tūṇi</i>	159f	3 <i>paṛai</i> , 3 <i>nāḷi</i> and 1 <i>ulakku</i>	
Do.	Pērūrkoṭṭukōṇam	160f	12 „	
Do.	Paruttiyaṛai	161f	8 „	
Orriyūr-Jivita	Śirukaṇṇanāḍu (20 <i>paṛai</i> land)	162f	one-fourth of produce	
Do.	Veḷiyankōḍu	163f	2½ <i>tūṇi</i> = 4 <i>paṛai</i> , 1 <i>nāḷi</i> and 1 <i>ulakku</i>	
Ilavamaṇ-Jivita	Śirukunṛattil-Uṛa- ppal	165f	one-fourth of produce	
Iḍaippala yanāḍu- Jivita	Nedunōṭṭukōṇam	166f	4 <i>paṛai</i>	
Do.	Maṛṛam (20 <i>paṛai</i> seed land)	167f	{ ghee 4 <i>nāḷi</i> rice 4 „ betel-leaves 100 nuts 25	
Arukāṇiram	Muṇṇilkōṭṭukōṇam	169f	Do.	
33 For <i>Tirukalaiśam</i> (pot)				
	<i>pāḷigaikuppaṛa</i>	171f		
Śēriyaperuvāli-nā- ḍu	Kuḷaikkāḍu	172f	10½ <i>paṛai</i>	
Koṇṇiramarugu- Jivita	Puḷiyaṅkōḍu	175	26 „	
Total			36½ <i>paṛai</i>	
Kuḍavūr	Iḍiṇṇil	175	3 <i>paṛai</i>	
34 For <i>Tantri-vritti</i>		175f		
Kuvaiyūrkkal	Kaḷuttarumaṇ	176f	20 „	
Uḷamalaikkal	Pūlaṅgōḍu	177	10 „	
Total		178	30 <i>paṛai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	

35 *For feeding on the birthday  
of Śrīvallabhāṅkōḍai  
(Uttiram)* 178

Vellakkōḍu	Ayalanāl	179f	130 <i>paṛai</i>	
Māṇikkal	Āḷināṇūr	180f	20 „	
	Total	181	150 <i>paṛai</i>	

36 *For Mahābhārata-  
virutti* 181

Kīḷupulam	Māman	181f	153 <i>paṛai</i> 3 <i>nāḷi</i>	
Idaippaḷaiya-nāḍu-	Murukkaṛai	183f	67½ „	}
Jīvita	Kuḷavaṛai and			
	Konṇaiyaṛai			
Pachchai	Mēlpachchai (40	184f	one-fourth of produce	
	<i>paṛai</i> land)			
Kirayanaṅgoḍu-	Iraiyiparaikuḷi and	185f		
ṇṇira	Eluttuvalāgam in			
	Pirayyamankāḍu			

37 *For supplying butter-milk  
for lamps and for watering  
Ayyan koyil* 186f

Four families (*kuḍi*) of Vellaināḍar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūlaikkūḷam were ordered to be given (188f)

Poḷikkaraittuṛai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbullel	190	Do.	
	From the site al- lotted for dealers in salt	191	3 <i>paṛai</i> of salt	
Paravūr	Vādikal-puraiyi- ḍam	192f	(ghee 4 <i>nāḷi</i> rice 1 „ betel-leaves 100 nuts 25	



Name of village	Name of land	Reference to line.
38 For Brahmattuvam		194
<i>Valamburi-mangalam-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Mēlnelli 40 <i>paṛai</i> land	194f
Pērūr-vaṭṭam	Maṇalūr 40 <i>paṛai</i> land	196
	Total 80 <i>paṛai</i> land	
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
	Kīlnelli 30 <i>paṛai</i> land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 <i>paṛai</i> land	198
	Total 65 <i>paṛai</i> land	
<i>Valamburimaṅgalam-Paḍagāram</i>		
Mēvūr	Muduvellaiyūr 15 <i>paṛai</i> land	200
Śīrārraṅgarai-Jīvita	Do. 30 <i>paṛai</i> land	201
Do.	Maṇmēlkaṇḍam 7 <i>paṛai</i> land	201f
	Total 52 <i>paṛai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Dēvidēvēchhuvaram	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Velam 75 <i>paṛai</i> seed land	204
<i>Muttakkadattin-Paḍagāram</i>		
Dēvidēvēchhuvaram	Mēlichcha 5 <i>paṛai</i> land	204f
Śīrārraṅgarai-Jīvita	Śēṅgulam 45 <i>paṛai</i> land	
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Muttakkadattu-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Kīlichcha 10 <i>paṛai</i> land	207f
Śīrārraṅgarai-Jīvita	Kōṭṭinmēl 50 <i>paṛai</i> land	208
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Marudūr-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Marudūr 13 <i>paṛai</i> land	209
Śīrārraṅgarai	Mulikkōḍu 50 <i>paṛai</i> land	210
	Total 63 <i>paṛai</i> land	
<i>Śēṇbagachchēri-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Mēlāl 7 <i>paṛai</i> land	211
Śīrārraṅgarai	Kurraṭṭam 30 <i>paṛai</i> land	212
	Total 37 <i>paṛai</i> land	
<i>Tiṭṭamaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Kīlāl 20 <i>paṛai</i> land	213
Śīrārraṅgarai	Tiṭṭamaṅgalam 40 <i>paṛai</i> land	215
	Total 60 <i>paṛai</i> land	
<i>Pāḍirimaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-Vaṭṭam	Karaṇṇikōḍukōṇam 15 <i>paṛai</i> land	216f
Do.	Koḍumuttāḍi 60 <i>paṛai</i> land	217
	Total 75 <i>paṛai</i> land	
<i>Muttakkadattin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr Vaṭṭam	Paḍiṇārru-purachchai 9 <i>paṛai</i> land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Śirāraṅgarai-Jīvita	Pūmannikulam 40 <i>parai</i> land	220
	Total 49 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Purachchai 10 <i>parai</i> land	221f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Maṇaikkāḍi 60 <i>parai</i> land	222
	Total 70 <i>parai</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Pūlakkōṭṭukōṇam 20 <i>parai</i> land	223
Śirāraṅgarai	Pulikkōḍu 30 <i>parai</i> land	224f
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Nalpalāchchēri-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Kallarai 10 <i>parai</i> land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 <i>parai</i> land	226
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 <i>parai</i> land	227
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōḍu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Kālaiyūr 15 <i>parai</i> land	228f
Vēṇbāykuṇṇam-Jīvita	Chagarai 18 <i>parai</i> land	229
Śirāraṅgarai-Jīvita	Avalūr 60 <i>parai</i> land	230
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Idaippērūr 50 <i>parai</i> land	231f
Dēvidēvēchhuvaram	The inhabited puraiyidams	232
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Seṇuvarimaṇ 15 <i>parai</i> land	233
Do.	Puraichchai-puraiyidaṁ	234
Idaipalaiyanāḍu	Seṇgalunīrmaṅgalattu-purai-dams	235
Śirāraṅgarai-Jīvita	Nilappurachchai 20 <i>parai</i> land	236
	Total 35 <i>parai</i> land	
<i>Kannippalli-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Narālūr 40 <i>parai</i> land	237f
Vēḷlakkōṭṭil-Tambānūr	Talaittōḍu 40 <i>parai</i> land	238f
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Dariśanārvaṭṭam	Kaḷukuṇṇam 20 <i>parai</i> land	239
Kuvaiyūrkal	Ālavāy 40 <i>parai</i> land	241
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Tōṇṇakkal	Śaṭṭānappalli 40 <i>parai</i> land	242f Mēlpādi
<i>Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Uḷamālaikkal	Kurugārtti 80 <i>parai</i> land	243f
<i>Karumaṇarai-Paḍagāram</i>		
Śirāraṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 <i>parai</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
<i>Śeṅkaḷunīrmaṅgalattu-Paḍaḡāram</i>		
Śīrṛāraṅgarai	Pālaikkalvēli 30 <i>paraī</i> land	245f
Thus for 23 persons, paḍaḡāram lands = 1325 <i>paraī</i> .		

“The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of Vēṇāḍu, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchuwaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poduvāl* and the officers of the *pillaiyār* *i. e.* the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) *i. e.* the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍaḡāram* lands and realise two hundred and forty *paraī* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaḷaṅju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *paraī* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *paraī* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoduvāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nālī* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If default is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *paraī* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaḷaṅju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (*i. e.* the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (*i. e.* the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmasvam* now made, they should be got back. The *aḍigalmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaḷaṅju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over Vēṇāṭṭilāṅkūru. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchil* and *tāḷakkāl* be handed over to the *purappoduvāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappoduvāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tirumēni-kāval*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaichchar*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvaippavaraḷ* (i. e. the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *paraḷ* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *paraḷ* in excess should be given as (*veviḷudam* ?). For having made document in this manner, this is the *praśasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kīlimāṇūr in the Chirayinkīḷ Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nāḷambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshiṇa* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śāsta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yōgapatṭa*. Old wood carvings of Gaṇēśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kālī and Naṭarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvalla-bhaṅgōdai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for identification.

Places.	Remarks.
Dēvidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kīlimāṇūr a Pakuthy in the Chirayinkīḷ Taluk: it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kīlimāṇūr-kōṭṭāram (see introduction, last para).
Idaippalaianāḍu	... Now called Eḍappaḷanāḍu: it is near Kīlimāṇūr.
Maḍayūr	... Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kīlimāṇūr and is a Pakuthy in Chirayinkīḷ Taluk.
Kuḷakkāḍu } Kuravarkōṇam } Mēyūrkkal	These are even now <i>dēśams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy. ... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkīḷ Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kīlimāṇūr.
Idaikkōḍu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīḷ.

Places.	Remarks.
Pirappamaṅkōḍu-Vaṭṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōṇṇakkal	... This place is now called Tonnaikkal and consists of two parts Mēl-Tōṇṇakkal and kīl-Tōṇṇakkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kaḷakūṭṭam railway station.
Śirṛāṅṅarai	... This place is to the west of Iḍaikkōḍu and to the north of Tōṇṇakkal.
Iḷambal	... Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappaḷimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōṇṇakkal.
Uḷamalaikkal	... This place is in the Nedumangāḍ Taluk near Kuḷappaḍa. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvattam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmbaḷli	... Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmbaḷli, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvaḷaṅṇūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuḷattaliṅvagam	... This is now called Kuḷattaraḷiyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvaḷaṅṇūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pālēraṭṭam	... This must be in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirūrkoḍu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Iḷavamaṇ	... This is now called Iḷagamaṇ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Iḷamaṇ	... Perhaps this has to be corrected into Iḷagamaṇ and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Veṇbāykkunṇam	... This may be Vembāyam in the Neḍumangad Taluk.
Veḷḷalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kiḷimānūr.



Places.	Remarks.
Orriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk to the east of Āṟṟiṅgal.
Semmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkīl Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Saḍaiyamaṅgalam	... This village is to the north of Kiḷimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Tōnakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudakkal Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Dariśanārvattam	... See notes. This is a place near Koḍuvalanūr and Nagarūr.
Maṟṟam	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Muṭṭakkāḍam	} This is a place near Kiḷimānūr.
or	
Muṭṭakkāḍagam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkīl Taluk.
Pādirimangalam	... This is a place near Kiḷimānūr.
Punnaittōṭṭam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Kīlpulam	... This is still a puraiyidam near Kiḷimānūr.
Idaiḥchēri	... Do. Do.
Siramel	... Do. Do.
Mayilakkoḍu	... Now this place is not different from Iḍaiappalaiyanāḍu.
Pērūrvattam	... This place is in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Puna'ūr	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Mānikkal	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Śiṟṟēl	... This may be identical with the modern Śuṭṭayil a part of Kiḷimānūr.
Paravūr	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Pachchai	... This place is in the Neḍumangad Taluk.
Pollikkarai	... This is a coast village near the Paravūr railway station.

## Text.

## First plate: first side.

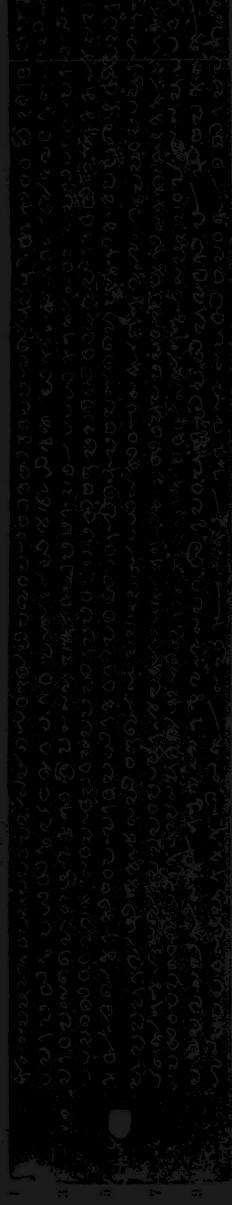
- 1 கொல்லம் முந்நூற்று அறுபத்து நாலாமாண்டை தனு ஞாயிறு ஒன்று  
சென்ற சனி சதபம் வெண்டு வாழ்[ந்த]ருளின்ற ஸ்ரீ விர [உத][ய\*]<sup>1</sup>  
மார்த்தாண்-
- 2 டவரம் திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கடிக் கொயிக்கல் கொயி  
லா[ய\*] இருந்தருள <sup>2</sup>தெவிதெ[வெ\*]ச்சு-
- 3 வரத்து ஸ்ரீவெழு[ந்த]ருளின ஸ்ரீ வல்லுங்கொதவரம்மர் வெண்ட  
டிகள் காலத்து அவரிடய தாயர்<sup>3</sup> தெவியார் பிரதி-
- 4 ட்ட பண்ணித் தந் காலத்து தெவத்துவம் பிரம்மத்துவமதின்னும் பண்  
ணித்தந் பிரசத்தி ஜீணி<sup>4</sup>ச்சு செவது அறிய-
- 5 ருத்தெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தரவெண்டுமென்று  
ஸ்ரீவெழு அருளிச்செய்ய எழுதிய பிரசத்தி-
- 6 ஆவது [11\*] அகநாழிகைச் செலவின்னு இடைப்பழயனாட்டில் சிற்பெல்  
கொள்ளுந் நெல் நூறுபற மடயூர் நெடு[ந்நொ]ட்ட-
- 7 டால் கொள்ளு[ம்\*] நெல் இருபது பற[1\*] மடயூர் செங்கொட்டு கொ  
ள்ளு<sup>4</sup> நெல் பதின் அயம்பற[1\*] ஷெயூரில் குழைக்காட்டு கொள்ளு  
[ம்\*] நெ-
- 8 ல் பதினறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[1\*] ஷெயூரில் குறவர்கொண  
த்தால் கொள்ளு[ம்\*] நெல் முப்பற[1\*] பாலெல் முட்டத்தில் ந-
- 9 வய்ய நல்லூரால் கொள்ளுந்நெள்ளு<sup>5</sup> நெல் பந்திரு பற அரை[1\*] ஷெ  
படி<sup>6</sup> அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுந்
- 10 நெல் முப்பற[1\*] மெயூர்க்கலில் கொல்லூரால் கொள்ளுந் நெல் பதின்  
பற[1\*] கொண்ணிரமறுகு சிவத்த-

## First plate: second side.

- 11 தில் மெல்கொ[ங்ங]ன்றங் கூடக்க[முசைப]த புறயுங் குழிந்<sup>7</sup>துடவலு  
[ய] கூட நலத்தினு கொள்ளுந் நெ-
- 12 ல் நூற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு நாழி உரி[1\*] ஷெ யூ  
ரில் ஷெயூரில்<sup>8</sup> அயத்தின்ன பலவகையுங்-
- 13 கொள்ளுந் நெல் அயம்பத்திரு பற[1\*] மருதகசெரி கொணத்தால் கொ  
ள்ளுந் நெல் இரு தூணி[1\*] ஷெயூரில் மற்றத்தின்

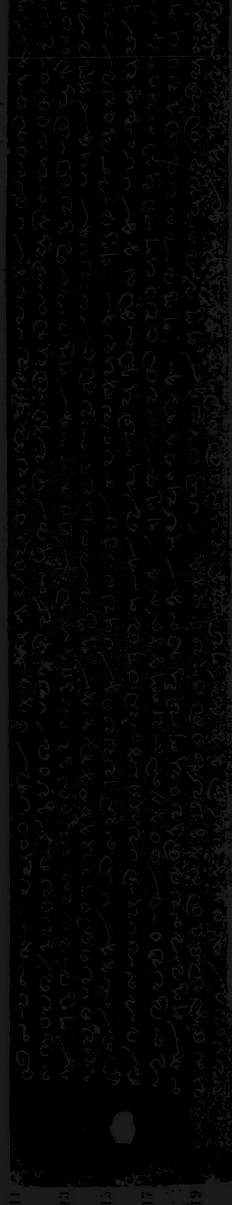
- 1 உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first உதய leaving out உ; and subsequently to have corrected த into உ and ய into த omitting ய.
- 2 This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவெச்சுவரத்து though in this instance வெ is omitted.
- 3 Read தாயார்.
- 4 Read கொள்ளும்.
- 5 Read கொள்ளுந். The syllables ந் நெள்ளு have been inserted by mistake.
- 6 For மெற்படி, both the symbol for it and படி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.
- 7 The syllables குழிந் are written over an erasure. ந is doubtful.
- 8 The syllables ஷெயூரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

First plate, first side.



To face page 40

First plate, second side.



K. V. Subrahmanya, Hyderabad.

Booklet Three-fifths



*Second plate, first side.*

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28

Handwritten text in Tamil script, arranged in vertical columns. The text is written on a dark, textured surface, likely a palm leaf or similar material. The script is dense and appears to be a form of classical or religious Tamil.

*K. V. Subrahmanya Aiyer.*

*Scale: Three-fifths.*

- 14 னும் அண்டவெண்ணின்னு[ம்\*] த்ழகறைக்குங் கொள்ளுந் நெல் அறுப  
றை பதினாழி[1\*] வட்கொட்டு கொள்ளுந் நெல் ஒருதூ-  
15 ணி[1\*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை  
யுங் கொள்ளுந் நெல் தூற்று நால்பபது பற[1\*]  
16 இந்நெல் மெடமு மிடபமுஞ் செலவின்து ஒள்ளொ[1\*] இவு<sup>1</sup> ஷெ யூரில்  
சிலக்கொட்டால் வகையுமாக்கொளு<sup>2</sup>  
17 நெல் தூறு பற[1\*] தொன்றக்கலில் முளைச்சலால் கொள்ளுந் நெல் பதின  
து பற<sup>3</sup> அரை [1\*] ஷெ யூரில் புண்ணமுட்டத்தா-  
18 ல் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை[1\*] ஷெ யூரில் கொடுதா அறைக்கு  
கொள்ளுந் நெல் பந்திருபற அரை[1\*] முட்டப்-  
19 புலஞ் சிவித்தத்தில்ச் சம்பாமண்ணின்னும் ஈழக்கொட்டின்னுங் கொள்ளுந்  
நெல் அறு தூணி[1\*] ஷெ புல்லனது கண்ண-  
20 ன் துடவை நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[1\*] கிழ்புலத்தில் மிள  
கு துடவ்வால் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற[1\*]

Second plate: first side.

- 21 ஷெ தொழக்கால் கொள்ளுந் திரம[ம்\*] பந்திரண்டின் கிழ் இரண்டரை  
[1\*] குட்டத்தூரில் குழிமண்ணும் புத்தறயு[ம்\*] வாங்-

- 22 தல[1\*] பன்னமுண்டுதிவ்வாடு இடைப்பய் சிலம் வட[1\*]  
ச்சு கொள்விது[1\*] சிறுற்றங்கரயில்<sup>5</sup> வெ-  
ண் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற[1\*] இளம்பெலாப  
கொள்ளுந் நெல்<sup>6</sup> பந்திரு பற அரை[1\*]  
கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலொன்று கங்கா  
காள்விது[1\*] பகழிபெற இ-  
த்துபாடும் கொவி[யூ]ர் முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற  
வித்துபாடு[ம்\*] நாலொன்-  
ச்சு<sup>7</sup> கொள்விது[\*] கிடைப்புறம் அயம்பற வித்துபாடுந் நா  
கங்காணிச்சு கொள்விது[1\*] ஷெ யி-  
ம் மெலெ வித்தின்னு பாட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின  
இடுக்கினங்கல் கொள்ளுந் நெ-  
இயலப்பள்ளிமல[ங]த்தின்னு கொள்ந்<sup>8</sup> நெல் அயம்பற[1\*]  
லில் ஆட்டறவத்தில் மூ-

- 23 ண் கொட்டம்  
றத்தியால்  
24 முதாக்கலில்  
ணிச்சு கொ  
25 ருபது பற வி  
பதிம்பற  
26 று கங்காணி  
லொன்று  
27 ல் கிடைப்புற  
[ம்]பற[1\*]  
28 ல் முப்பற[1\*]  
குவ்வாக்க

The meaning of இடு or இவு is not clear. Perhaps இவு stands as a contra-  
The symbols are again repeated in line 55.

[\*]ளு[\*]

interlineation in smaller characters above the line.

entered afterwards in smaller characters.

above the line.

line, having been omitted at first.

ing the missing syllable ளு.

- 1 வு looks also like ஓ. T  
ction for இதுவும்.  
2 Read வகையுமாக கொ[  
3 ப is entered by way of  
4 Read வாரிய<sup>0</sup>.  
5 The syllables மற்ற are en  
6 ல் is written afterwards  
7 ன் is entered below the  
8 Read கொள்ளுந் supplyi

- 29 ன்று<sup>1</sup> கங்ஙாண்ச்சு கொ[ள்\*]விது<sup>2</sup>[1\*] உழமலைக்கல் சிவிதத்தில பற  
ண்ட கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் முத்ததுபற<sup>3</sup>[11\*]

*Second plate: second side.*

- 30 மார்கழி விழாவின்னு கிழுபுலத்தில் காடனது குவயால் கொள்ளுந் நெல்  
எண்பத்து அபம்பற[1\*] வைமண்-  
31 ஞ் சிவிதத்தில் புனபூரால் கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தொரு பற[1\*] இல  
வமண் சிவிதத்தில் ஸக்ஷாபொக[த்\*]தா-  
32 ல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்\*]பற[11\*] புணரத விழாவின்னு உழமலைக்கல்  
குருகார்த்தி மேல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்\*]  
33 ப[து] பற நெல் கொண்டுவந்து<sup>4</sup> விழாவு செய்துதொவிது<sup>5</sup>[11\*] காரா  
ளன் புண்ணைத் தொட்டம் பங்ஙுனி விழா-  
34 வின்னு[11\*] இடைக்காட்டில் புன்னவெலியால் கொள்ளுந் நெல் நூறு  
பற திருவிழா விரண்டின்னுங்[11\*] கலைமா<sup>6</sup>-  
35 டுவான் கொள்ளு[ந்\*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1\*] வாணியச்சே  
ரி குளங்ஙரை புரையிடத்தால் கொள்-  
36 ஞ[ந்\*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1\*] புத்தழியெத்தால் கொள்ளுந்  
நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1\*] செறி-  
37 பரியாலிராடு சிவி[த\*]த்தில் முங்குவை<sup>7</sup>த்திருத்திருத்தின்மேல்<sup>8</sup> கொ  
ள்ளுந் நெய் மடையால் பதினறு  
38 நாழி[1\*] இறுமருங்குமன் நாழி பிடிச்சுளந்து கொள்விது[11\*] முங்குவ  
தூறுபற வித்து பாடும் நா-

*Third plate: first side.*

- 39 லு குடிவாணிபரு மதிகரிச்சு கரைபுரையிடமுங் காடு மி[த\*]கொள்ள எப்  
பெர்ப்பட்டது மதிகரிச்சுகொண்டு  
40 நந்தாவிலக்கு இரண்டுஞ் செலுத்துவிது[11\*] திங்ஙன் மடையால் இருநாழி  
ச்ச நெய்யமிர்து-  
41 ம் திங்ஙன் இரண்டின்னுமாக முப்பதிமை எண்ணய[ம்]க் கொண்டு  
ன்று கொடுப்பிது [11\*] ஷெ நி-

பதின்முப்பற[11\*] ஷெ நக்கர்

தெ[வெ\*]ச்சுவரத்து வா

ங் கல்ப்பட்டு இரண்டு[1\*]

- 42 லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்<sup>9</sup> கொள்ளுந் நெல்  
வர்வாழி[னத்]தின்னு செலவி-  
43 ன்னு கொள்ளுந் நெல் இருநூணி[1\*] தெவ  
ணியர் நாலு குடிக்குங்குடி இ . . . .  
44 த்த புரையிடம் செலவுடயவரளுக்கு கொடுக்கு  
ஷெ வெற்றிலை இரு நூறு அ]-

1 Perhaps மூன்று stands for மூன்றென்று.

2 Here ன் has been omitted to be entered.

3 முத்ததுபற has perhaps to be corrected into முப்பத்ததுபற.

4 May also be read நந்து.

5 செய்து தொவிது is evidently meant

6 Read கலைமாடுவான் for கலைமாடுவான்.

7 The syllable வை is entered afterwards below the line.

8 திருத் is repeated twice: cancel one of them.

9 வ is engraved below the line in smaller characters.



40  
42  
44  
46

40  
42  
44  
46

To face page 48

70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 5

[illegible]

*K. V. Subrahmanyam, Tirupur.*

Scale: Three-fifths.



# T.A.S.S.

No. COLLECT ADAM PLATES OF CLAYYAMARTANDAYARMA

[illegible]

48  
 50  
 52  
 54

100

[illegible][illegible]

- 45 டைக்கா[ய்\*] அறுபதுங் கூத்தின்னு அரங்கத்து விளக்கு வைய்பா[ன்\*]  
[||\*] இடைச்செரிப் புரடிமிரண்டு [புரையிட]-  
46 ம் விள[க்\*]கு<sup>1</sup> வைய்ப்பான் கொள்ளந் தெங்கா[ய்\*] நெய் இடங்கழி  
யால் நானாழி[||\*] ஷே தோட்டத்தால் ஸீ-  
47 பெலிக்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ள[ம்\*] நெய் இரட்டயால் முந்நாழி  
[||\*] நந்தாமன<sup>2</sup>ப் புரையிடத்தால்

*Third plate: second side.*

- 48 திங்கள் வார ஷே கைய் விளக்கின்னு கொள்ள நெய் இரட்டயால் முந்நா  
ழி[||\*] ஷே புரயிடம் வாரியமுடயா-  
49 வரன்<sup>3</sup> பாட்டங் கொடுத்து கொள்விது [||\*] திருக்கலச மிரண்டினு சிற  
மெல் புரயிடத்தால் கலசமி-  
50 ரண்டின்னுங் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [||\*] ஷே நாலழித்தி  
ன்னு நந்தாவிளக்கின்னு கொள்-  
51 ள்[ம்\*] தூல் திங்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவரயுந் தூல் பந்திருபலம் [||\*]  
ஷே புரயிடத்தின்னு ஆண்டு  
52 வர கொள்ள நெய் மடயால் நாழி [||\*] கலவாணியர் புரயிடத்தின்னு ம  
ண்கலை[ய்\*]<sup>4</sup> யத்தின்னு கொள்ளு  
53 நெ<sup>5</sup> மடயால் இருநாழி [||\*] வண்ணர் கண்டத்தின்னு கொள்ளந் திருக்  
கொடி கூற இரண்டு [||\*] இ-  
54 எம்பழயனாட்டில் மயிலக்கொடு நிலத்தின் மெல் திருக்குடியிரண்டு [||\*] இ  
வற்றின்னு நெல் அ-  
55 றுபற [||\*] நகரூர் வட்டத்தில் பெரும்பழஞ்சி மெல் காராண்ம மெல் கல்  
ப்பிச்ச நெல் முப்பற[||\*] இவு<sup>6</sup> ஆறு-

*Fourth plate: first side.*

- 56 ட்டினங்<sup>7</sup> காலத்து பிராமணர் அமிது செய்ததின்னு கொள்விது [||\*] ஆ  
றுட்டும் பொழ் திருவமீர்தின்[னு]-  
57 சிற்றூற்றவகர சிவித[த்\*]தில் பூப்பள்ளியால் கொள்ளும் அரி மடயால்  
னற்று நாழி [||\*] சிற்றூற்-  
58 ம[ங்\*]கரயில் கடுவெலமாலுளத்தால் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ள  
மெண்ண இரட்டயால் ப-  
59 தினைஞ்நாழி [||\*] திருமோரதின்னு<sup>8</sup> அரி மட நானாழி [||\*] தூல் ஒரு  
பலம் [||\*] வெற்றில தூறு [||\*] பழுக்கா[ய்\*]

1 கு is entered below the line.

2 Read நந்தாவனப்.

3 This word has to be corrected into வாரியமுடையவர்கள்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read நெய் or நெல்.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for இடவும் or இதுவும்.

7 Read ஆறுட்டின காலத்து cancelling க்.

8 திருமோரதின்னு may stand either for திருவமீர்தின்னு or திருமோரமுதின்னு.

- 60 இருபத்து அஞ்சு [11\*] மாம்பள்ளிப் பல்லாலில் விரிச்சிக விளக்கின்னு  
கொள்ளு மெண்ண இர-
- 61 ட்டயால் எழுநாழி உரி [1\*] அரிமட இருநாழி [1\*] நூல் அரைப்பலம் [1\*]  
[1\*] வெற்றில் அயம்பது [1\*] அடைக்கா [1\*]
- 62 பந்திரண்டு [11\*] மடவூரில் [ப]னைம்பள பூமியால் கொள்ளுந் நெ[ல்]<sup>1</sup>  
பதினைம்பற விரிச்சிக<sup>2</sup> விளக்கின்னு [11\*]
- 63 முதாக்கலில் கொட்டு பெறயில் விரிச்சிக[க\*]<sup>2</sup> விளக்கின்னு கொள்ளும்  
எண்ண இரட்ட<sup>3</sup> எழு நா<sup>4</sup> உரி[1\*]
- 64 அரி மட இருநாழி [1\*] வெற்றில் அம்பது [1\*] அடக்கா [1\*] பந்திர  
ண்டு [1\*] நூல் அரைப்பலம் [11\*] சிறு-

*Fourth plate: second side.*

- 65 ிக்கலில் திருமணிக் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை  
[11\*] மெல்சாந்தி விருத்தி இ-
- 66 டைக்கொட்டில் ஆதங்கொட்டில்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தெழு பற  
அரை [1\*] ஷே செங்குறுப்பா-
- 67 ல் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தெழு பற அரை [11\*] சிறுற்றங்கரையில் நா  
காலால்க் கொள்ளுந்
- 68 நெல் அயம்பது பற [1\*] ஷே யில் வாஞ்ஞனாரால்<sup>5</sup> கொள்ளுந் நெல் இ  
ருபத்தையம்பற [1\*] ஷே யில்
- 69 மாவறைக் கொள்ளுந் நெல் முப்பற [11\*] கிழ் சாந்திவிருத்தி இளம்பெல்  
ச் செங்கொட்டால்க் கொ-
- 70 ன்ருந் நெல் பதின்முப்பற [1\*] ஷே யில் பாலயறையால் கொள்ளுந்  
நெல் இருநாணி [1\*] பெருங்கண்மலை இ-
- 71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருபத்திரு பற [1\*] [ப]னனூரியில்  
வாழைக்குன்றத்தால்
- 72 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்தொரு பற அரை [1\*] ஷே யில் குறுகுவைக்கு  
கொள்ளுந் நெல் முப்பது<sup>6</sup> ஒ-
- 73 ரு பற அரை [1\*] ஆக நெல் நூற்று அ<sup>7</sup> பற இடகழியால்<sup>8</sup> அறுநாழி  
உரி ஆழக்கு [11\*] எழுநள்ளிக்கு<sup>9</sup>

*Fifth plate: first side.*

- 74 நம்பிவிருத்தி பறியாடி முலையில் எறிதறி நாட்டால் கொள்ளுந் நெல் எழு  
நூணியால்

1 ல் is corrected from ண.

2 The syllable சி is written above the line.

3 Read இரட்டையால்.

4 Read நாழி.

5 ி must be read as க: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

6 Read முப்பத்து.

7 ண seems to be omitted after அ.

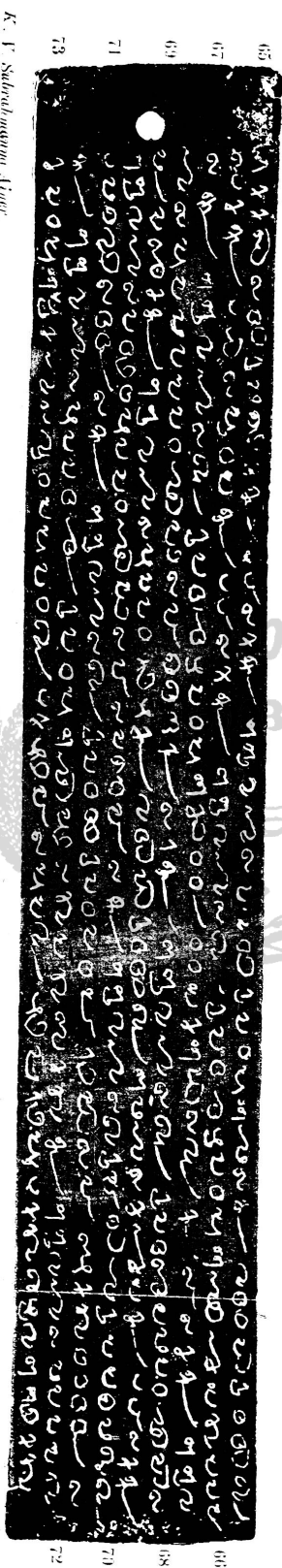
8 Read இடங்கழியால் supplying the omitted letter க்.

9 This word stands for எழுந்தருளினிக்கும்.

No. 7 - KOLLIER NADAM PLATES OF IDAYAMMA AND AYARMAN.

*Obverse plate, second side.*

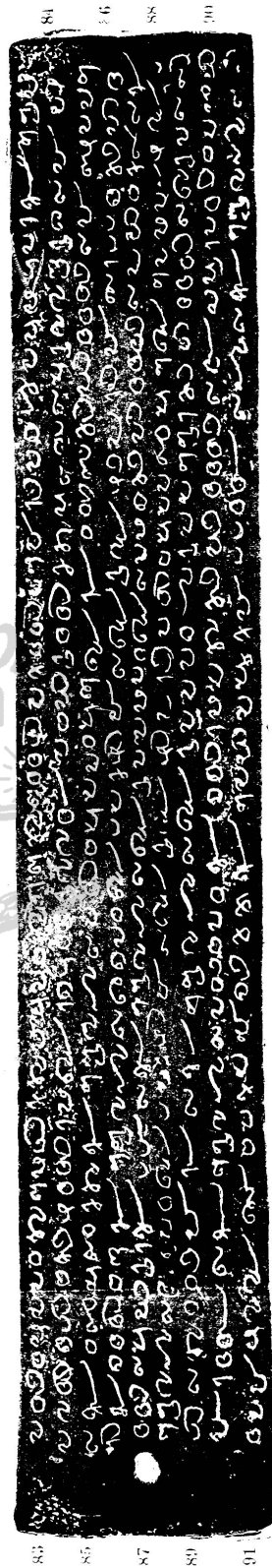
To face page 56



*Fifth plate, first side.*



*Fifth plate, second side.*





- 75 நெல் பதின் ஒரு பற இடங்கழியால் அறு நா<sup>1</sup> உழக்காழர்க்கு [1\*] மெ  
ஆர்க்கலில் கொட்டுரால் கொ-
- 76 ன்ளந் நெல் ஒரு தூணியால் நெல் ஒரு பற இடங்கழியால் அறுநாழி  
உரி ஆழாக்கு [1\*] இலவம-
- 77 ண்ணில் மெல்க்கொவில்க்கலால் நிலம் பதின் அயம்பறை வித்துபாட்டா  
லு நாலொன்று கங்காணிச்-
- 78 சு கொள்வ்விது<sup>2</sup> [11\*] அடிக்கின்ற<sup>3</sup> வாரியன்மார் சிவித[ம்\*] பாலெல் மு  
ட்டத்து ஞாழால் மணியால்க் கொள்ளு-
- 79 ந் நெல் முப்பத்து முப்பற [1\*] ஷையார்க்கு மெல்பெருங்கொட்டால்  
கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற [1\*] ஷை
- 80 யார்க்கு மடையூர் நெடுங்கொட்டு புரயிடத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருதூ  
ணி தூணியால்<sup>4</sup> நெல் முப்பற
- 81 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [1\*] ஆக நெல் அறுபத்து முப்பற இட  
ங்கழியால் முந்நாழி
- 82 உழக்கு [11\*] கொடுவனூரில் கூத்தாளங்கொட்டால் குளமடிக்குமவன்  
சிவிதத்தின்னு கொள்ளு[ம்\*] நெல்<sup>4</sup>

*Fifth plate: second side.*

- 83 பதின்முப்பற [11\*] குளமடிக்கும் அவன்னெள்ள குளத்தழிவகத்தி[னு]ள்  
வாரியஞ் செய்யும்அவர் கொள்ளும்
- 84 பந்திண்டின்<sup>6</sup> கிழத்திரம்<sup>7</sup> இரண்டு [1\*] திருநந்தாவனவிருத்திக்கு புல்  
லெல் அருநந்நூரு எஸ்வாயி-
- 85 ல் கொன்றை அறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பற அரை [1\*] இ  
ராற்றிடை சிவிதத்தில் வாழைப்பள்-
- 86 னி கொணத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் எண்பற இடங்கழியால் இருநாழி  
உரி [1\*] பாலெரட்டஞ் சிவித-
- 87 த்தில் அயிரூர் கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் இருபதும்<sup>8</sup> பற [1\*] இலவ  
மண் சிவிதத்தில் உயிற்கலால் கொ-
- 88 ன்ளந் நெல் எண்பற<sup>9</sup> இடங்கழியால் இருநாழி உரி பதின் அறு பறை  
அரை [1\*] இளவம் பழை நாட்-
- 89 டில் குற்றி ஊரால் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1\*] பெருங்கள்ளுந் சி  
விதத்தில் ஒருவல்வி-

- 1 Read நாழி supplying ழி which is omitted to be engraved.
- 2 Cancel வ்.
- 3 ற is engraved below the line in smaller characters.
- 4 The word தூணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.
- 5 ல் looks like லா in the original.
- 6 Read பந்திரண்டின்.
- 7 Read திரமம்.
- 8 Cancel ம் and read இருபது
- 9 The first letter is written over an erasure.

- 90 யாரத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1\*] கொண்ணிரமறுகு சிவத  
த்தில் தாம்பூர் பதிற்பறை வி-
- 91 த்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்ச கொள்வந்து [1\*] ஆக பாட்ட  
த்தால் நெல் கொள்ளுந் நெல்

*Sixth plate: first side.*

- 92 தொண்ணுற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி உரி [1\*] கங்காணி  
பதிற்பறையால் நெல் ப-
- 93 தின் பற [1\*] கூட நெல் தூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி  
உரி [1\*] விருத்திபுறஞ் சிவதத்தி-
- 94 ன்னு இல்முண்ணில் குவையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் என்பது  
பற [1\*] ஷே யில் பாலைப்புண்ணையால்
- 95 கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற [1\*] சிறுற்றங்கரை புதுமர்க்குழி மு  
[ப்]பதின்<sup>2</sup> பறை வித்துபாடு [11\*] சாக்கைமார் வி-
- 96 ருத்தி நகரூர் வட்டத்தில் செங்கையூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை  
[அ]ரை [1\*] பெருங்கண்மலையில்
- 97 ஷேயூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவாள்வாள்<sup>3</sup> முருங்கமனைக்கு சிறுற்ற  
ங்கரை மாம்பள்ளி புல்-
- 98 லால்மெல் கொள்ளுந் நெல் இருபது [ப\*]ற [1\*] ஷேயார்க்கு கரமனை  
சிறுற்ற[ங்\*]கரை ஒருமை விலைக்கு கொள்-
- 99 னுந் நெல் இருபத்து ஒரு பறை அரை [11\*] ஷே சாரகவெண்பாய்குன்ற  
த்து இலவன் கொட்டுகொண்ணை<sup>4</sup> கொள்-
- 100 னுந் நெல் பதிற்பறை வெப்பவன்னு [11\*] பாலெர்வட்டத்து வெள்ளு  
ரா[ல்\*] திருவமீர்தின்னு கொள்ளுந் நெ-

*Sixth plate: Second side.*

- 101 ல் முப்பத்து முப்பறை இடங்கழியால் எண்ணுழி [11\*] ஷே சிவத[த்\*]  
தில் உவாவின்[னு] ஒள்ளு நிலம் ப-
- 102 தின் எண்(ம்)பறை வித்துபாடு முதவெள்ளைவிறு [11\*] திருப்பள்ளித்தா  
மங் கெட்டின்றவன்னு சிவதத்தின்னு
- 103 ஒள்ளு முதாக்கல் சிவதத்தில்<sup>5</sup> இட்டைன்<sup>6</sup> ஓட்டு கொத்தத்தின்னு<sup>7</sup> கொ  
ள்ளுந் நெல் இருபது பற [1\*] ஷே யா-
- 104 ராக்கு ஒற்றிப் ஊர் சிவத[த்\*]தில் இடைச்சூர்<sup>8</sup> ஓட்டின்னு கொள்ளுந்  
நெல் பதிற்பற [1\*] ஒற்றியூரி

1 After ல் a letter had been incised and erased.

2 ப is written above the line.

3 வாள் seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கோண்ணை is a mistake for கோணத்தால்.

5 வி is engraved above the line in smaller characters.

6 This has to be corrected into இடைப்பழைய.

7 Read கொணத்தின்னு.

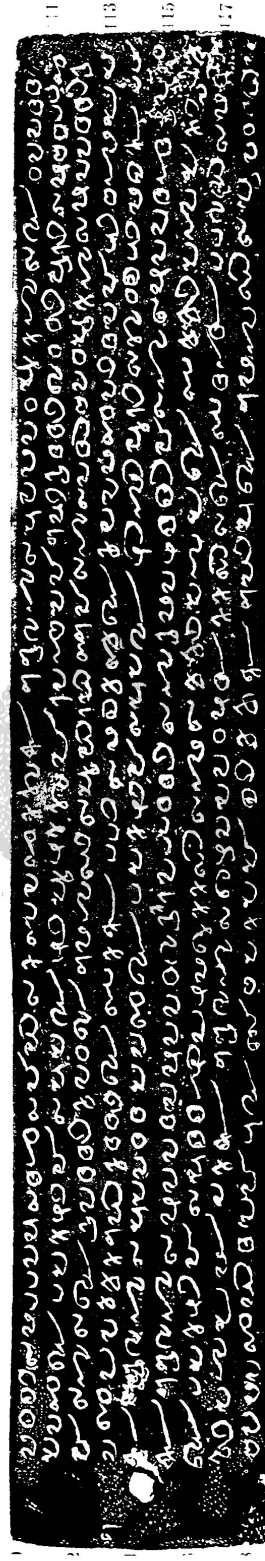
8 Read இடைச்சூர்.

*Siech plute: jirst siche.*

92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

101  
100  
99  
98  
97  
96  
95  
94  
93  
92  
91  
90  
89  
88  
87  
86  
85  
84  
83  
82  
81  
80  
79  
78  
77  
76  
75  
74  
73  
72  
71  
70  
69  
68  
67  
66  
65  
64  
63  
62  
61  
60  
59  
58  
57  
56  
55  
54  
53  
52  
51  
50  
49  
48  
47  
46  
45  
44  
43  
42  
41  
40  
39  
38  
37  
36  
35  
34  
33  
32  
31  
30  
29  
28  
27  
26  
25  
24  
23  
22  
21  
20  
19  
18  
17  
16  
15  
14  
13  
12  
11  
10  
9  
8  
7  
6  
5  
4  
3  
2  
1

*Second plate, first side.*



- 105 ல் சடையமங்கலத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] வெண்பாய்  
1 குற்றத்து] நெடுகொட்டின் மெல்-  
106 க் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] ஆக நெல் நாதப்பதி பற [11\*] திருமெ  
னி காவல்க்கு விருத்தி மலை-  
107 க்கல் நல்லூர்க் கொள்ளுந் நெல் பதின்பற சிற்றற்றங்கரையில் புலமாட்  
டெல் வாயில் இர-  
108 விந்நல்லூர்<sup>2</sup> நெல் பதின்பற [1\*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் செம்மருதி எ  
ல்வாயில் நெல் ப-  
109 தின் முத்தூணியால் இருபத்தொரு பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழ  
க்கு [1\*] இலவ-

*Seventh plate: first side.*

- 110 மண்ணில் முட்டப்பலத்தெல் வாயில் கவையறைக்கு கொள்ளுந் நெல் அ  
யம்பற [1\*] ஆக நெல் நாதப்பத்த-  
111 று பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழக்கு [11\*] ஊர்ப் பொதுவாள் வி  
ருத்தி ஒற்றியூரில் முன்னட்டறை<sup>3</sup>-  
112 <sup>4</sup>யால் நெல் இருபத்திரு பற [1\*] இளம் பெலில் ஆயிரவினையால் நெல் ப  
தின்பற [1\*] ஆக நெல் முப்பத்திரு  
113 பறை [11\*] உவச்சுகள் விருத்தி இடைக்கொட்டில் மணச்சை இருபது ப  
றை வித்துபாடினமெலுங்-  
114 கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தறுபறை இடங்கழியால் அறுநாழி [1\*] ஷே  
யூரில் குறண்டிமண் காட்டா[ல்\*]  
115 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பற [1\*] ஒரு கரவட்டத்தில்<sup>5</sup> பெரும்பழ  
ஞ்ஞியால் நெல் முப்பத்தெழு பற  
116 இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1\*] உழுமலைக்கலில் மெல்ச் சிறுவெறு இடை  
ச்சிறுவெறு [கிழ்ச்]-  
117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் எழுபது பற [1\*] முநாக்கலில் இடை  
த்தொட்டந் நிலம் பதி<sup>6</sup>  
118 னையம்பறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது<sup>7</sup> [1\*] இ  
ளம் பெலில் ஆவற்றறை வ]-

*Seventh plate: second side.*

- 119 வியதுடவல்க்கு கிழத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுந் நெல் அறுத்தையம்ப  
றை<sup>8</sup> இடங்கழியால்

- 1 Read குன்றத்து.
- 2 Read விந்நல்லூர்.
- 3 This word can also be read as முன்னிட்டறை.
- 4 யா looks like தூ.
- 5 ஸ is entered above the line by way of interlineation.
- 6 ப is entered above the line.
- 7 The letter து looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.
- 8 Read அறுபத்தைம்பறை-

- 120 அஞ்ஞாழி [1\*] ஷெயில் கொட்டிவையால்க்கொள்ளுந் நெல் இருபது  
பற [1\*] ஷெ தனிவிருத்தியா-  
121 க கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1\*] நகரூர்வட்டத்தில் அகழ்சு பதினறு  
பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-  
122 ங் கூடி யிருப்பானெள்ளிது [1\*] சிற்றூற்றங்கரையில் உள்ளூரால் கொ  
ள்ளுந் நெ[ல்\*] லெண்பற<sup>1</sup> [1\*] ஷெ-  
123 யில் இடையூர்காட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1\*] தொன்றக்க  
லில்[கு]ண்டெத்து கொ-  
124 ணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பதினறுபற [1\*] ஷெயில் எண்பறை  
வித்துபாடுநிலங் கங்நா-  
125 ணிச்சு கொள்வ்விது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [1\*] மெயூர்க்கலில் மண்  
ணையால்க் கொள்ளுந் நெ-  
126 ல் அயம்பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1\*] ஷெயில்த் தகரைத்தடி அ  
றுபறை வித்துபாடு  
127 நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வ்விது [1\*] நாகரூர் துடவைக்கும் பூ  
ளையாலுங் கொள்ளு-

*Eighth plate: first side.*

- 128 ந் நெல் அறுபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [1\*] மலைக்கலில் வல்லூரா  
ல்க் கொள்ளுந் நெல்  
129 பதின்பற [1\*] தெவிதெவெச்சுவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெட  
த்தின்னுஞ் சிறைக்கி-  
130 முமாய்க் கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1\*] புறப்பொதுவாள் விருத்  
தி இலவமணணில் பலா-  
131 வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞா  
ழி [1\*] முட்டைக்காயி-  
132 ல் விளாந்தொடி முப்பது பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கங்நாணிச்சு  
கொள்வ்விது [1\*]  
133 புலிக் கொணூர் தொண்டனார் துடவையால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்ப  
ற [1\*] ஞாறலூர்க்கல்  
134 க்கலில் கொன்றைக்கல்க்கு கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1\*] ஷெயூ  
ரிக்குளப்பாட்டத்தின்-  
135 னு மெல்க்கொணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் ஒன்பது பற [1\*] ஷெ  
யூரில் புவ்லூரால் நிலம்  
136 அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வ்விது [1\*] நன்  
னாட்டு காலில் மருதறை  
137 க் கொட்டால்<sup>2</sup> நெல் இருபத்தையம்பற [1\*] தொன்றக்கலில் குளவி  
கொட்டால்க் கொள்ளு-

1 லே looks like ல்; we may put either ல் or லே in brackets. The former has been adopted.

2 ன் is entered below the line. Cancel ன்.



*Seventh plate: second side*

119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of a story or a list of items. The text is written in a cursive style on a dark background.

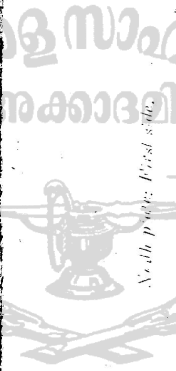
128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136

Handwritten text in Devanagari script, continuing from the previous plate. The text is written in a cursive style on a dark background.

*Eighth plate: first side*

*Ex. 111. p. 10. verso side*

130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137

*Ex. 112. p. 10. recto side*

138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155

*Ex. 113. p. 10. recto side**Scale: Three fms.*

*Eighth plate: second side.*

- 138 ந் நெல் இருபதுபற [1\*] இளம்வெலில் குண்டறைக்கு கொள்ளுந் நெல்  
பதின் பறை [1\*]  
139 ஷெ யூரில் இரவத்தினு கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1\*] கொடுவள  
லூரில் கூதாள-  
140 ங் கொட்டால் அயம்பத்தறுபறை [1\*] பொடிக்காட்டுவினையில் வாலமண்  
னால்க் கொள்-  
141 னுந் நெல் இருபத்தையம்பற [1\*] இளம்பழயனாட்டில் நெட்டயத்தினு  
கொள்ளுந் நெல்  
142 பதின்பற [1\*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணாரப்பெ  
றையுந் நாலொன்று  
143 கங்காணிச்ச கொள்வ்விது<sup>1</sup> [1\*] மாணிக்கவில் இடநிற்கும் முருகனறை  
க்குங் கொள்ளு-  
144 ந் நெல் நால்பத்தெழு பற [1\*] வெண்பாய்குன்றத்து புளியன்கொட்  
டால்க் கொள்ளுந் நெல் ப-  
145 ந்திரு பற [1\*] கலவாணிவிருத்தி ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் இவ்லூரால்க்  
கொள்ளுந் நெ<sup>2</sup>-  
146 பதின்பற [1\*] இலவமண்ணில் முட்டப்பலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத்  
தால்க் கொ-  
147 ள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] சிறுநற்றங்கரை கடுவெலில்ப் பலாக்காட்டு  
கொணத்தினு

*Ninth plate: first side.*

- 148 கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1\*] ஆக்கல் வாணியர்க்கு கொள்ளுந் நெல்  
இருபது  
149 பற [1\*] விளக்குபாட்ட[த்\*]தின்னு குவையூர்க் கலில் புல்லூரால் கொ  
ள்ளுந் நெல் தூ-<sup>3</sup>  
150 <sup>4</sup>றொருபதுதெழு பற [1\*] ஷெயூரில்ப் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளுந்  
நெல் அயம்-  
151 பது பற [1\*] ஷெயூரில் பவினிலைக் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற ஷெயூ  
ரில் ப-  
152 ழையிலையில் முதற்க்குன்றத்தால்க் கொள்ளுந் நெல் நால்பது பற [1\*]  
ஷெயூரி-  
153 ல் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பறை [1\*] வெள்ளையூர்  
நாட்டில் கா-  
154 லூரால்க் கொள்ளுந் நெல் பதினெண் பற [1\*] இளம்வெலில் கட்டைக்  
கரையால்க் கொ-

1 Cancel வ்.

2 Read நெல்.

3 Read தூழ்.

4 Instead of த், the letter தூ has been wrongly engraved. Read றொருபத்தெழு.

155 என்ன நெல் முப்பத்<sup>1</sup> முப்பற [1\*] அயிலன் சிவிதத்தில் மயிலகொள்ள  
யால் நெல்

156 நால்புற [1\*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனார் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத்  
தின்

*Ninth plate: second side.*

157 மெல்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1\*]  
கொண்ணி-

158 நமறுகு சிவிதத்தில் மெல்கொங்கன்றத்து சிறையடிக்கு கொள்ளுந் நெல்  
ஆயம்-

159 பற் [1\*] ஷெ யூரில்<sup>2</sup> பெறையால்க் கொள்ளு[ம்\*] நெல் இருதூணி  
யால் நெல் மு[ம்\*]பறை

160 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [1\*] ஷெ யூரில் பெருர்க்கொட்டு கொ  
ண்த

161 தின்னு கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற் [1\*] ஷெ யூரில்ப் பருத்தியறைக்கு  
கொள்ளுந் நெ-

162 ல் எண்பற் [1\*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் சிறுகண்ணனாடு இருபது பறை வீ  
த்துபாடும் எ-

163 ட்டொன்று கங்காணிச்சு கொள்வவது<sup>3</sup> [1\*] ஷெ சிவிதத்தில் வெளி  
யன்கொட்டால்-

164 4க் கொள்ளுந் நெல் இருதூ[ணி] அரையால் நெல் நால்புற இட[ம்\*]  
கழியால் நா-

165 ழி உழக்கு [1\*] இலவமண் சிவிதத்தில் சிறுகுன்றத்தில் உறுப்பல் நா  
லொ-

*Tenth plate: first side.*

166 ன்று கங்காணிச்சு கொள்வவது [1\*] இடைப்பழயனாடு சிவிதத்தில் நெ  
டுகொ-

167 ட்டுகொணத்தின்னு<sup>4</sup> கொள்ளுந் நெல் நால்புற [1\*] ஷெ யூரில் மற்ற  
த்துப் பூமி இ-

168 ருப்து பறை வித்துபாட்டின்மெல் கொள்ளுந் நெய் மடையால் நானாழி  
அரி

169 மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[ை]டக்கா[ய்\*] இருபத்தைஞ்சு  
[1\*] அறுகா-

170 ணீரத்து முங்கிலக்கொட்டு கொணத்தின்னு கொள்ளு[ம்\*] நறுநெய்  
மடையால்நானா-

171 ழி அரி மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[ை]டக்கா[ய்\*] இருபத்  
தஞ்சு [1\*] திரு கலை-

1 At the end of this word து is omitted to be incised: supply this and read முப்பது.

2 Read யூரில்.

3 Cancel வ்.

4 The last syllable resembles almost a எ.

*North plate, second side.*

157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165

157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165

*North plate, first side.*

166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174

166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174

*Trunk plate - smooth & de*

175

176

178

180

182



- 172 சத்தின்னு[ம்\*] குடத்தின்னும் பாலைக்கெக்குங் குப்பரக்கு[ம்\*] செதியப்  
பெருவாவிநாட்-  
173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளுந் நெல் பதின்ப் பறை<sup>1</sup> அரை [1\*] கொ  
ண்ணிரமறுகு சி-  
174 வி[த\*]த்தில்<sup>2</sup> புளியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தாறு  
பற [1\*] ஆக நெல்

*Tenth plate: second side.*

- 175 முப்பத்தாறு பறை அரை [1\*] குடஆர் இடிஞ்ஞில்க்கு கொள்ளுந் நெல்  
முப்பற [11\*] தந்-  
176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணுல்க் கொள்ளுந்  
நெல்  
177 இருபது பற [1\*] உழமலைக்கலில் பூலங்கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல்  
பதின் பற [1\*] ஆ-  
178 கந் நெல் முப்பது<sup>3</sup> பறை [11\*] ஸீவல்லவங்கொதொர்மர்<sup>4</sup> பிறநந நாள்  
உத்[தி\*]-  
179 ரந்தொறுங் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அயலநாளால் கொள்ளுந்  
நெல் தூ-  
180 ற்று முப்பது பறை [1\*] ஷெக்கு மாணிக்கலில் ஆளிமானாரால்க் கொ  
ளந் நெல் இரு-  
181 பது பற [1\*] ஆகந் நெல் தூற்றையம்பத்து பறை [11\*] ஊபாரதவிரு  
த்திக்கு கிழபுலத்தில் மாமண்-  
182 னுல்க் கொள்ளுந் நெல் தூற்றையம்பத்து முப்பற இடங்கழியால் முந்-  
நாழி [1\*]  
183 இடையப் பழையனாடு சிவித[த\*]தில் முருக்கறைக்குங் களவறைக்குங்  
<sup>5</sup>கொன்றை அரைக்கும்<sup>2</sup> கொள்-

*Eleventh plate: first side.*

- ஸ்ரீ 184 னுந் நால்<sup>6</sup> அறுபத்தெழு<sup>7</sup> பறை அரை [1\*] பச்சையில்<sup>8</sup> மெல்ப்பச்சை  
நால்பத்து பறை வித்து-  
185 பாடு நாலொன்று கண்ணாணிச்சு கொள்விது [1\*] கிரயனங்கொடு[நி]ரய்  
யானொள்ள  
186 <sup>9</sup>பிரப்பம[ன்] காட்டில் இரயி<sup>10</sup> பறைக் குழியும் எழுத்துவளாகமு மொழி  
டு[கி]டை<sup>10</sup>

- 1 Read பதின்பறை cancelling ப்.
- 2 Cancel க்.
- 3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and து looks like து. Perhaps கு  
ப்பத்தறு had been incised by mistake and then corrected into முப்பது.
- 4 Read கொதைவர்மர்.
- 5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.
- 6 Read நெல்.
- 7 தெ is shaped like po, i. e. with an e.—sign prefixed to 'na.
- 8 ப is badly formed.
- 9 The word can also be read பிரப்பமரு.
- 10 The cross line has not been cut.

- 187 விருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கின்னும் அய்யன் கொயில்க்கல்த் தண்ணீர்  
யடுப்பானு-  
188 ம் பூனைக்குள்ளுந் [ங்]க கொவுக்குரிய கொக்குடை<sup>1</sup> எப்பெர்ப்பட்டதுந்  
நாலு குடி வெ-  
189 ள்ளயாடரையுங்<sup>2</sup> கூடக்கர்ப்பிச்சிது [ஈ\*] ஷெ பெ[ரு]மையில் நாலொ  
ன்று க[ணிநாணி]ச்சு<sup>3</sup> கொள்விது [ஈ\*] ஷெ  
190 யொடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் நாலொன்று<sup>3</sup> கண்ணா[ணி]ச்சு கொ  
ள்விது [ஈ\*]  
191 பொழிக்கலாரத் துறையில் உப்பெருவியர்<sup>4</sup> இருக்கு மெடத்தின்னு கொ  
ள்ளம்

*Eleventh plate: second side.*

- 192 உப்பு முப்பறை [ஈ\*] பரஞர் ஊரகத்து வாதின்க்கரைப் புரையிடத்தி  
ன்னு ஆதநரு-  
193 னயான் கொள்ளுந் நறு நெய் மடையால் நானாழி அரி மடையானாழி  
வெற்றி[லை]<sup>6</sup> நூ-  
194 று அடைக்கா[ய்\*] இருபத்தைஞ்சு [ஈ\*] பிரம்மாத்துவஞ்<sup>7</sup> சாத்தின வ  
சை<sup>8</sup> வலம்புரிமங்ந  
195 பத்து படகாரம் இநெய்<sup>10</sup> பழயமாட்டிம்<sup>11</sup>மெல் நெல்லி<sup>12</sup> நால்ப்பது  
பறை வி-  
196 த்து பாடுப் [ஈ\*] பெருர் வட்டன்னில்<sup>13</sup> மணலூர் நால்ப்பதுபறை வித்து  
பாடங்<sup>14</sup> கூட நிலம் எ-  
197 ண்பது பறை [ஈ\*] மலைமெல்ப படகாரம் ஷெ யூரில்க் கிழ்நெல்லி முப்ப  
றைதும்பறை<sup>15</sup> வி[த்து]<sup>16</sup>

- 1 This word has perhaps to be read கொக்குடை "What are given to the king".  
2 Read வெள்ளநாடரையுங்.  
3 Read கங்காணிச்சு.  
4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவியர்.  
5 At the commencement of this line there is seen the syllable ன. Perhaps னும் had been engraved by mistake and erased.  
6 லை looks like கை.  
7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மாத்துவஞ்.  
8 Read வகை.  
9 Read லத்து.  
10 Read இடைப்.  
11 Read னாட்டின் மேல்.  
12 Delete லி.  
13 Read வட்டத்தில்.  
14 Correct பாடங் into பாடுங்.  
15 Read முப்பது பறை. Syllable பறை seems to be slightly erased and the letter னு is a correction from ய். Originally முப்ப[த்\*]தையும்பறை might have been engraved by mistake. The total requires only 30 paraḥ here.  
16 த்து resembles ன்னு.

*Eleventh plate: first side.*

184  
185  
186  
187  
188  
189  
190

185  
186  
187  
188  
189  
190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

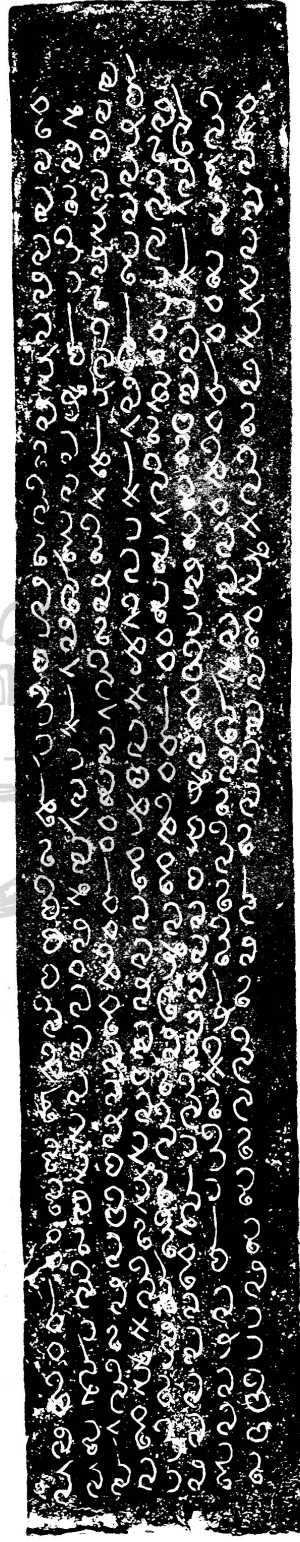
*Tamil plates, first side*

201

203

205

207

*Tamil plates, second side*

209

211

213

215

*S. Sathyanarayana, Varanasi.*

Scale: Three-fifths.

- 198 பாடும் ஷ ஊரில்-மெல் மணலூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா<sup>1</sup>-  
199 டும் கூட நிலம் [அறு]<sup>2</sup> பத்தைம்பறை [1\*] வலம்புரி மங்கலத்து ப[ட]  
கா-

*Twelfth plate: first side.*

- 200 ரம் மெ ஊரி[ல்\*] முது வெள்ளயூர் பதினைம்பறை வித்துபாடும் ஷயா  
ர்க்கு சிற்றற்றங்-  
201 நரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஷ ஊ  
ரில் ம-  
202 ண்மெல்க் கண்டங்ஙள் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அயம்பத்திரு  
பறை [1\*] நாலூர்-  
203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து குடி<sup>3</sup> இருக்கின்ற புர  
இடமும் தொன்-  
204 றக்கல் சிவிதத்தில் [வெள]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும்[1\*]  
முட்டக்கட-  
205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து மெவிச்சி நிலம் அயம்பறையும்  
சிற்ற-  
206 ற்றங்கரை சிவிதத்தில் செங்குளம் நிலம் நால்பத்தைம்பறையுங் கூட நி  
லம் அயம்பது  
207 பறையும் [1\*] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடை[ப்ப]<sup>4</sup>முனட்டில் கிழி  
ச்ச நிலம் பதின்பறை

*Twelfth plate: second side.*

- 208 யும் சிற்றற்றங்கரை சிவின்னனில்<sup>5</sup> கொட்டின் மெல் நிலம் அயம்பது  
பறை-  
209 யுங் கூட நிலம் அறுபது பற [1\*] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு<sup>6</sup>னா  
ட்டில் மரு-  
210 தூர் நிலம் பதினமுப்பறை சிற்றற்றங்கர நில<sup>7</sup> முலிக்கொடு நிலம் அயம்  
பது  
211 பறை ஆக நிலம்[\*] அறுபத்து முப்பறை [1\*] செண்பக[ச்ச\*] செரி ப  
டகாரம் இடைப்பமுன  
212 ட்டில் மெலாலில் நிலம் எழுபறை சிற்றற்றங்கரயில் குற்றட்டந் நிலம்  
213 மப்பது<sup>8</sup> பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு<sup>9</sup> பறை [11\*] திட்டமங்கலத்து  
படகாரம் இ-

- 1 Instead of த், the syllable ண் has been engraved.  
2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.  
3 The i sign of டி is so engraved that the letter resembles த.  
4 The letters in brackets are so carelessly incised that they can also be read as பய.  
5 Read சிவிதத்தில்: very often த's are so cut as to resemble ற: see note (9) below.  
6 Read இடைப்பழையநாடு as before.  
7 Read சிற்றற்றங்கரயில்.  
8 Read முப்பது.  
9 Read முப்பத்தெழு.

- 214 டைப் பழயனாட்டில் கிழாலில் நிலம் இருபது பற சிற்றற்றங்கரையி-  
 215 ல்த் திட்டமங்கலந் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் அறுபது பறை  
 [1\*]

*Thirteenth plate: first side.*

- 216 பாதிரிமங்கலத்து படகாரம் நகரூர் வட்டத்தினில்<sup>1</sup> கரங்கிலி கொட்டு  
 கொ-  
 217 ணம்<sup>2</sup> நிலம் பதினையம்பறை [1\*] ஷெ யூரில்க் கொடுமுட்டடி நிலம் அ  
 றுபது பறை  
 218 ஆக நிலம் எழுபத்தையம்பறை [1\*] முட்டக்கடத்தின் படகாரந் நகரூர்  
 வட்டத்தில்ப்-  
 219 படிஞாயிற்று புறச்சை நிலம் ஒன்பது பறை சிற்றற்றங்கரை சிவிதத்தி-  
 220 ல் பூமன்னிகுளந் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் நால்ப்பத்து ஒ-  
 221 ன்பது பறை [1\*] அருவியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில் புறச்ச நிலம்  
 [பதி]ன்ப[றை][1\*]  
 222 தொன்றக்கல் சிவினத்தினில்<sup>3</sup> கூட மனைகாடு நிலம் அறுபது பறை [1\*]  
 ஆக நிலம்  
 223 எழுபது பறை [1\*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் நகரூர் வட்டனனில்<sup>4</sup>ப்  
 பூளகொட்டு]

*Thirteenth Plate: second Side.*

- 224 கொணந் நிலம் இருபது பறை [1\*] சிற்றற்றங்கரை சிவிதத்தில்ப் புலிக்  
 கொ-  
 225 டு நிலம் முப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் அயம்பது பறை [1\*] நல்ப்பலா  
 ச்செரி பட-  
 226 காரம் நகரூர்வட்டத்தில்க் கல்லறை நிலம் பதின்பறை [1\*] ஷெ ஊரில்  
 [பெ]ருங்கரை  
 227 நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] நரி ஆடி முசையில்ப்<sup>5</sup> பெரும்புலியூர் நி  
 லம்  
 228 முப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் எண்பது<sup>6</sup> பறை[1\*] நாலூர்க் கொட்டின்  
 படகாரம்  
 229 <sup>7</sup>ந் நகரூர் வட்டத்தில்க் காளையூர் நிலம் பதினையம்பறை [1\*] வெண்பாக்  
 குன்றஞ் சிவி[த]த்தில்  
 230 ச்சகரி நிலம் பதினெண்<sup>1</sup> பறை [1\*] சிற்றற்றங்கரையில் அவ[னா]ர் நி  
 லம் முப்பது பறை [1\*]  
 231 ஆக நிலம் அறுபத்து முப்பறை [1\*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வ  
 ட்டத்தி-

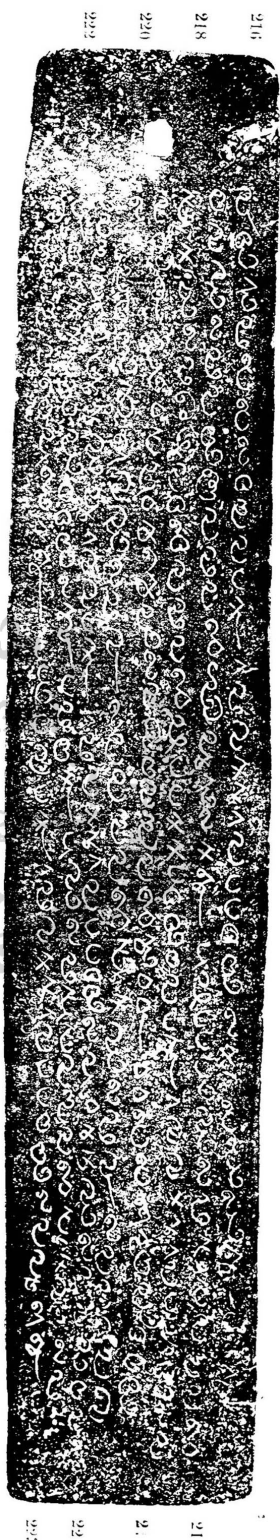
- 1 Instead of தி, the syllable னி has been engraved. Read வட்டத்தில்.
- 2 Cancel the final ந்.
- 3 Read சிவிதத்தில்.
- 4 Read வட்டத்தில்.
- 5 Read முசையில்.
- 6 ண is shaped almost like னை.
- 7 Cancel ந்.
- 8 The syllables குனெ are written over some other letters.

No. 7—KOLLUR MADAM PLATES OF IDAYAKAIPPATTANNAVARMAN.

*Thiruvalluvar plate, first side.*

216  
218  
220  
222  
224

21  
2  
22  
225



*Thiruvalluvar plate, second side.*

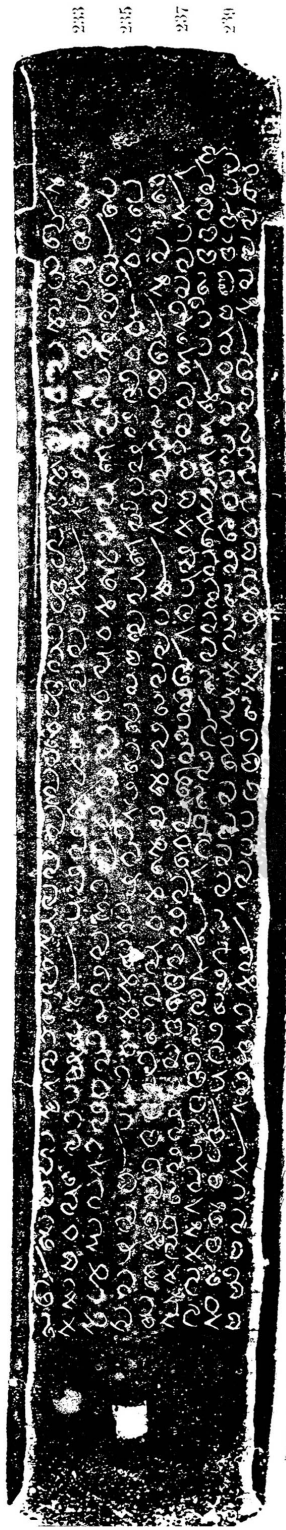
224  
226  
228  
230

21  
22  
225





*Fourteenth plate; first side.*

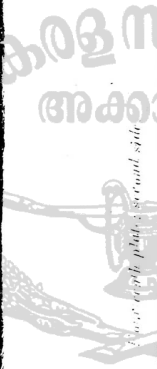


233

235

237

239



*Fifteenth plate; second side.*



242

244

246

248

## Fourteenth plate: first side.

- 232 ல் இடைப் பெரூர் நிலம் அப்பம்பது பறை [1\*] தெவிதெவெச்சுளரத்து  
குடி இரு-
- 233 க்கின்ற புரையிடமுங் கூடும். [1\*] மலைமெல்ப் படகாரம் நகரூர் வட்ட  
த்தில்
- 234 ச்<sup>1</sup> செறுவரிமண் நிலம் பதினாய்ப்பறை [1\*] <sup>2</sup>புறச்சைப் புரையிடமும்  
இடை-
- 235 ப்பழம் ஓட்டில்ச். <sup>3</sup>செங்கழரீர் மங்க[ல]த்து புரையிடமும். <sup>4</sup>திறஞ  
ற்றங்-
- 236 நரை சிவிதத்<sup>5</sup> நிலப்புறச்சை மலைமெல்ப் படகாரம் நிலம் இருப[து\*]  
பறை[1\*]
- 237 ஆக நிலம் முப்பத்தைய்ப்பறை புரையிடம் இரண்டம் [1\*] கன்னிப்ப  
ள்ளிப் படகார-
- 238 ந் நகரூர் வட்டத்தில் நராலூர் நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] சென்னகை  
ட்டில்த் தம்பாலூர்-
- 239 ரில் தலைத்தொடு நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் எண்பது பறை  
[1\*] புன்னைத்தொட்ட
- 240 ன்னி<sup>6</sup> படகாரம் தெரிசமார் வட்டன்னில்க்<sup>7</sup> கழுஞன்றந் நிலம் இரு  
பது பறை[1\*]
- 241 கூவையூர்க்கலில் ஆழவாய் நிலம் நால்ப்பது பறை [1\*] ஆக நிலம் அப்  
பது<sup>8</sup>
- 242 பறை [1\*] நாபுர்க் கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கலில்ச் சட்டானப்  
பள்ளி நில-
- 243 ம் நால்ப்பது பறை வித்துபாட்டின் மேலும் மேல்பாதி கொள்விது [1\*]  
புன்னைத் பொ<sup>9</sup>:-
- 244 ட்டத்து படகாரம் உழமலைக்கலில்க் குருகார்த்தி நிலம் எண்பது பறை  
[1\*] கருமணறை
- 245 ப் படகாரம் சிறுற்றங்கரைலில்க்<sup>10</sup> கண்டமங்கலந் நிலம் இருபது ப  
றை [1\*] செங்க-
- 246 முநீர்மங்கலத்து படகாரம் சிறுற்றங்கரை[யி]ல்ப் பாலைக்கல்வெளி நி  
லம் முப்ப-

1 Cancel ச்.

2 y looks like ay.

3 Read செங்கழரீர்மங்கலத்து.

4 Read சிறுற்றங்கரை.

5 Read சிவிதத்தில் supplying the last two missing letters.

6 Read த்தின் correcting ன்னி into த்தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அறுபது for the items are 20 parai and 40 parai.

9 பொ is entered by mistake for தொ: read புன்னைத்தோ.

10 Read கரையில்.

- 247 து பறை [1\*] ஆதப்பெர்<sup>1</sup> இருபத்து [மூ]ன்றினால்ப் படகாரந் நிலம் ஆயிரத்து [மு]ந்-
- 248 தூற்றிருபத்தையம் பறை [11\*] இந்நிலமும் இதனோடு கூட முக்கால் வட்டஞ் சமுன் றம்<sup>2</sup> குடி
- 249 இருக்கும்<sup>3</sup> புரையிடங்ஙளும் விலக்கவும் வைப்பக்கவும்<sup>4</sup> அடிகொடுக்க வு-
- 250 ம் ஆதிரிக்கவும்<sup>5</sup> பெறார் [11\*] இம்மார்க்கமெ ஸ்லெய்யும் வெணாட்டி ன்னு மூப்பொள்ள
- 251 பிள்ளையாரும் தெவிதெவெச்சுவரத்து முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சுற் றுமண்-
- 252 டப<sup>6</sup>த்திக் கூட்டமா இருந்து குடி [நொ]க்குக என்று அவிரோதம பண்ணி[வத்து] [11\*]லா-<sup>7</sup>
- 253 ன் கழிஞ்ஞ ஸ்லெய் மனிடசம்<sup>8</sup> பொதுவான்மாரும், பிள்ளையார்<sup>9</sup> ம திடசமு-
- 254 ம் சென்று குறை நொக்கும் னண் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில் க்கு-
- 255 டி இன்றபெ இருக்கல்ப் பந்திரு கழைஞ்ஞ பொன் ஸ்லெய்யும் பிள் னையாருங் கூ
- 256 [டி]ப் படகாரந் துயர்ந்து<sup>10</sup> கொள்ளுந் நெல் இருதூற்று நால்பபது பறை [11\*] இவற்றால் தூற்-
- 257 றிருபது பறை ஸ்ரீ பண்டாரமாவது நிக்கி குள்ள<sup>11</sup> வெல்<sup>12</sup> தூற்றி[ரு] பது<sup>13</sup> பறை
- 258 யும் பிள்ளையார்<sup>14</sup> மதிடகங்<sup>15</sup> கொள்வது [11\*] அகநாழிகைச்<sup>16</sup> செல வீன்னொள்ள தொட

1 Read ஆதப்பெர்.

2 This word probably stands for குழந்தை.

3 Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அவிசி which are repeated on the next plate.

Read அட்டி.

5 Read அதிகரிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word

6 ட looks like க.

7 Correct லா into நா.

8 Read மனிடரும் which stands for மனிஷ்யரும்

9 Read பிள்ளையார்.

10 Read துடர்ந்து.

11 Read ஒள்ள.

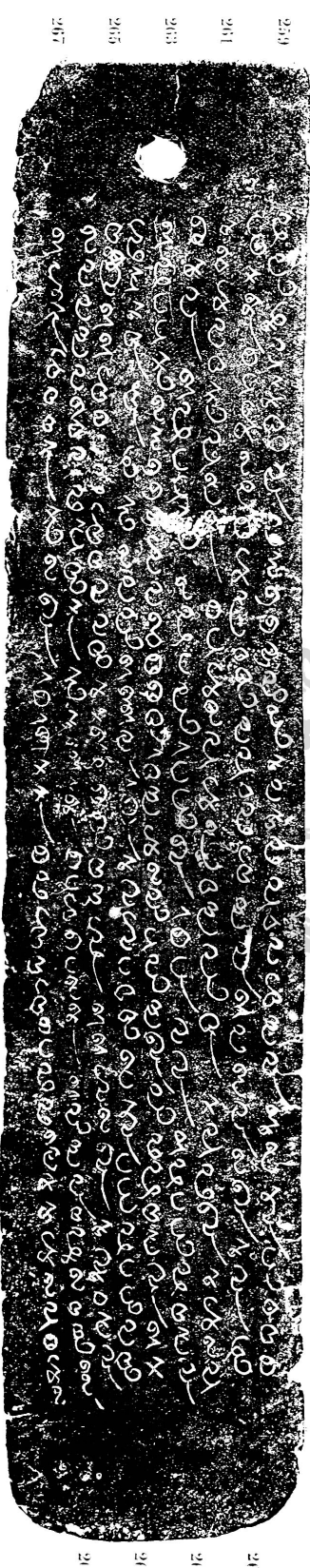
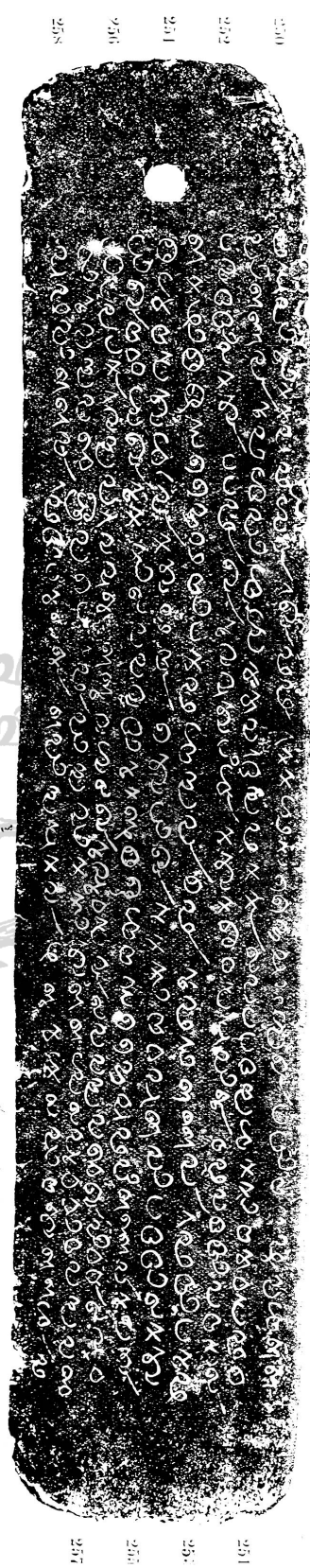
12 Read நெல்.

13 ரு is very badly shaped.

14 Read பிள்ளையார்.

15 Read மதிடகங்.

16 Read அகநாழிகை.

*Top half plates only.*

*Fifteenth plate: second side.*

- 259 ம் விழுவு ஆதியாய் ஸலெயிலிருவரும் புறத்தெது வாளுங் <sup>1</sup>கூடி[த்  
தண்]<sup>2</sup>  
260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திய <sup>3</sup>புறம்பொதுவாள் [ம]டையால்  
இருநாழி  
261 ருறை செய்தரியுங் கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [||\*] இச்செ  
லவு  
262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [I\*] இரண்டாந் நாள் முட்டி முன்று  
நா-  
263 ள் முட்டுகில் ஸலையெ பறைஞ்ஞதிர்த்து செலவிடுவிது [||\*] இவின்<sup>4</sup>  
முன்று நாளக-  
264 மெ அருதாபொழிகில்<sup>5</sup> பிள்ளையார் இருந் நெடத்திங்<sup>6</sup> கூட்டி முட்டி  
யணி<sup>7</sup>-  
265 ன்னொள்ள <sup>8</sup>பொடம் பொன் பந்திருகழைஞ்ஞின்னு மொள்ள நெல் இரு  
நூற்று நா-  
266 ல்ப்பது பறையும் ஆதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டங் கொள்விது [||\*]  
பானமூலன்னிலொ<sup>9</sup>  
267 ள் லொரொன்னராகில்<sup>10</sup> இரண்டரைக்<sup>11</sup> காணம் பொன் பொண்டமும்<sup>12</sup>  
வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

*Sixteenth plate: first side.*

- 268 [வதாகவும் [||\*] பெரைய]த்தும்<sup>13</sup> பெருங் றரையுந் தவையி லொள் லொ  
ருத்தா குடி இருக்க  
269 ப் பெறுறையுங் கம்பிச்சு [||\*] பிரசத்தி ப[ண்]ணிந மைக்கும் பிரம்மத்  
துவத்தின் மெலு-

- 1 Read புறம்பொதுவாளுங்.
- 2 The letters த்த enclosed in brackets look like ம்ன.
- 3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.
- 4 இவின் probably stands for இவ்விதம்.
- 5 Read அருதாதொழிகில்.
- 6 Read நெடத்திங்.
- 7 Read முட்டயதி.
- 8 Read தெண்டம்.
- 9 Read பாதமூலத்திலொ.
- 10 Read ரொத்தராகில் correcting the na's into ta's.
- 11 Read இரண்டரைக்.
- 12 Read தெண்டமும்.
- 13 Read பெரையிடத்தும்.

- 270 ம் பாதமுயத்தின்<sup>1</sup> பென<sup>2</sup> மொள்ளொரு<sup>3</sup> கலவொலை<sup>4</sup> ஒண்டாகிலத்  
தாமெ வெண்டிக் கொள்ளிது [ll\*]  
271 அடிகண்மாரக்கும் பின்னமாரக்கும் மற்றும் ஆர்க்கும் பெராண்<sup>5</sup> வெறு<sup>6</sup>  
கொடக்க  
272 ப்பெறார் [ll\*] கொடுப் பொருளரிகில்<sup>7</sup> அஃர் வெணாட்டு இளங்கூறுவா  
[மு]மவர்க்கு பந்தி-  
273 ருகழைஞ்ஞெ அஞ்சு காணம் பொன் தெண்டப்படுவிது [ll\*] நம்முடைய  
வொமமு<sup>8</sup> தாமெ வெண்டி  
274 க் கொள்விதாகவுங் கற்பிச்சுமைக்கும்<sup>9</sup> [ll\*] இரானதெக் சிரிபெவி அக  
த்தெ-  
275 முநருளி வாலவாரியவுடையவாள் நிருவெண்ணாழிகையுங்<sup>10</sup> கழுக்கிச்சு<sup>11</sup> யி  
ரு வி-

*Sixteenth plate: Second side.*

- 276 ளக்கில் நின்றய நெய்யும் அட்டிச்சு திரியுங் கொளுந்திச்சு<sup>12</sup> வைச்  
சு தி-  
277 ருக்காப்பும் பூட்டிச்சு<sup>13</sup> குச்சினுவுந் தாழக்காலும் புறப்பெதுவாள்<sup>14</sup>  
278 பக்கலக் கொடுப்பிச்சு செம்மு<sup>15</sup> பொக்கிச்சு அகத்தெதுவாளையும்<sup>16</sup> அக  
த்து  
279 கிடத்தி அம்பலத்தவ் வாய்ப்படிமெல்த் திருமெனிகாவலையும் திருப்ப  
ள்ளி  
280 த் தாமமுடைவ்வளையுங் கிடத்தி அரங்கத்து நால்வர் உவைச்சுறெவுங் கி  
டக்கு  
281 மாறு கற்பிச்சு பொவிதாகவுங் [ll\*] வாரியம் வைப்பரனைச் செவிச்சு  
கொட்டும் பணிநா-

- 1 Correct பாதமுயத்தின் into பாதமுலத்தின்.
- 2 For பென read பேத.
- 3 The ள் of மொள் looks like ரக.
- 4 Perhaps கலவொலை has to be corrected into கடவொலை.
- 5 பெராண் has to be corrected into பெரமாணம் or பிரமாணம்.
- 6 Read வேறு.
- 7 Read போருளரிகில்.
- 8 Perhaps வொமமு stands for போகமும்.
- 9 Correct கற்பிச்சுமைக்கும் into கற்பித்தமைக்கும்.
- 10 This word evidently stands for திருவெண்ணாழிகை.
- 11 Read கழுக்கிச்சு which would stand for கழுவிவித்து.
- 12 Read கொள்திச்சு for which it stands: as it is engraved, the syllable று resembles சை and ள்  
has to be corrected into க் as it is often the case.
- 13 Read பூட்டிச்சு.
- 14 Read புறப்பெதுவாள் correcting தெ into பொ.
- 15 Read செனமும்.
- 16 Read வகப்பொனை.





- 282 யெம் ஒரொபணி [து]று [து]று செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா [ய்\*]  
இருபத்தைஞ்சங் கொ-
- 283 ஓத்து ஒரொபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்கை<sup>1</sup> நால்ப்பது ப  
றை வெவிழுனமொ
- 284 கங் கொடுப்பிதாகவுங் கற்பிச்சு [ஈ\*] இம்மாக்கம் பிரசத்திபண்ணிந  
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [ஈ\*]

### No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyākumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyābhagavatī temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maṇiyaṇ Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇāḍu king Maṇikaṇṭha-Rāma-varman.

Kurakkēṇi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

#### Text.

- 1 [ஹ்வி] ஸ்ரீ [ஈ\*] கொல்லம் நாளயிசு-வது மெடநாயிற்று உயக சென்ற  
சனியாண்ட மகத்[தி]
- 2 [நா]ள் ஸ்ரீபாண்டி நாட்டுப் புறத்தாயநாடான தென்வாரணவாசி நன்னு  
ட்டு குமரிக்கன்னியாபகவதிய[ா][ரீ\*கொ\*]-
- 3 யிலில் உள்ளாலை [ம]ஹ-மஹத்து அநுராஜிதஜிவற் திருநந்தாஹ்ளக்கு செ  
லுத்துவிதாக குரக்கேணக்கொல்லத்\*]-
- 4 [து] வியாபாரி மணியன் கொவிந்தன் பக்கல் பொருள் கையக்கொண்டு  
குமரிக் கன்னியாபகவதியார் ஸ்ரீகொயிலில் உ\*]-
- 5 [ண்] னாழிகையொம் நியதம் முட்டாமல் நார[ா]யநாழிக்கிட உழக்கு  
நெய்[ய்\*] செலுத்துவது [ஈ\*] நெய் வார்த்து எரிய இடதராவி  
. . . . .
- 6 . ல் மயில் விளக்கு எடை . . . . . பலம் [ஈ\*] இவைய் தேவர் முதற்க  
ணக்குத் திருவரங்கநல்லூருடையான்[ா]-
- 7 [மு]த்தினால் இவ்வெழுத்து . . . . . இவ்வூர்த்தட்டான் அப்பன் சுந்  
த[ா\*]ன முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [ஈ\*]

1 Read செல்வதாக supplying வ and correcting ன into தர.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makhā, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mesha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīkōyil* of Kanniyaḥbagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyāṇ Gōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyaḥbagavatiyār at Kumari in Purattāya-nāḍu *alias* Teṇ-Vāraṇavāsi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṇāsi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nārāya-nāli, one *uḷakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light . . . . . a zinc lamp . . . . . lamp with an image of a) peacock, weighing . . . . . *palam*. Thus was this writing . . . . . on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūruḍaiyaṇ, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appaṇ Sunda[ra]ṇ *alias* Muppattiruvattattāṇ, the gold-smith of this village.

### No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his Archæological Report for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇāṭṭadigaḷ Śrī-Vīra-Rāmaṇ', has been read as Rāmaṇṇappallavaraiyan connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇkēraḷavarman of Vēṇāḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaḍinaṅgulam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. The only grantha letters used in it are *Śvasti Śrī* (line 1) *śabha* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

*śēvattiṇu* for *śeyvaduḱku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *niśada* or *nitya*, *ālumavaraḷ* (l. 6) for *ālumavargaḷ*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *pandīraḍi* (l. 9) for *pannīraṇḍ-aḍi*, *mālaketṭi* (l. 10) for *mālai-kattī*, *śārtti* (l. 10) for *śātti* which is an altered form of *śāṇṇi*, *tuḍai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

'*agattu pandīraḍi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitaṇ* as *sachañjitaṇ* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*samai*' 'to form, make or create' and the text '*samañjitaṇ*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*' or '*śrīpādamūlam*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyaṇ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests<sup>1</sup> viz. Brahmaprajña-palārar-Tiruvaḍi, Yādavēndrānubhūti-palārar-Tiruvaḍi, Rāmajñāpalārar-Tiruvaḍi, Kṛishṇajñāpalārar-Tiruvaḍi and Padarāmapalārar-Tiruvaḍi.

### Text.

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [11\*] கற்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற யாண்டு கொல்லம்  
நாஅய[ச]<sup>1</sup> . . . . .
- 2 ளால் திருவானந்தபுரத்து ஸ்ஷியுஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து  
தெக் . . . . .
- 3 ன்னதியில் கூடி இருந்நருளியெடத்து தி[ரு]<sup>3</sup>வெணுட்டிகள் ஸ்ரீவிர இ  
ராமங் . . . . .
- 4 ங்கப்பல்லவரையன் திருவானுந்தபுரத்து<sup>1</sup> பெருமானுக்கு<sup>2</sup> திருவமிர்தி  
ன்<sup>6</sup>னுந்த . . . . .
- 5 நானுழியிலும் ஒரு ஸ்ராஹணர் அமிர்து செவத்தினு<sup>4</sup> வெண்டும் வெஞ்  
செனம் . . . . .
- 6 தறைமெல் நிச்சல் நடை பாட்டமானுவரன் வாழி பெருமாள் பறயால்  
அளவுகொ . . . . .
- 7 தொங்கப்பல்லவரையன் னொள்ள செய்யமண்ணுங் களத்தூரும் சிறையற  
முஞ் ஆமுஞ் சை . . . . .

- 1 See Nos. 1, 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.
- 2 The last figure looks like 6.
- 3 The engraver seems to have written the syllables திரு by mistake and omitted to erase the first letter and incised வெ over the second.
- 4 The u sign of னு has been wrongly inserted.
- 5 The u sign of னு is very faint.
- 6 னு appears to have been written over ரு which the engraver has wrongly inserted at first.
- 7 Read செய்வதினு.

- 8 கரையுங் கரைப்புரமிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பங்குனி உத்திரத்  
தி . . . . .
- 9 நிச்சல் நடயொடு கூடக் கூழு மிட்டு அகத்து பந்திரடிக்கு ஒரு பெரு அமி  
ர்து . . . . .
- 10 பெர் ஒரொ திருமால் கெட்டிச் சார்த்திவருவிது இந்நெல் ஒருதுடை மு  
ட்டுகி . . . . .
- 11 டு அடுத்து முட்டுகில் உஷும்மு<sup>1</sup> தடுத்து வச்சு செல்லும் அளவு கொள்வி  
து தந்ததி . . . . .
- 12 ம் வருகில் ஸ்ரீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப்பிது இவை கைதை  
வளாகத்து]<sup>2</sup> . . . . .
- 13 ன்ற யாண்டு கொல்லம் நாஅரு . . . . .

### Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkataka (corresponding to) Kollam 384 . . . . . and on the occasion when the assembly of Tiruvānandapuram and the *samañjita* had been pleased to be gathered in the presence of . . . . . on the south side of Mitrānandapuram, . . . . .  
.. ŋgappallavaraiyan . . . . . the glorious Vīra-Rāmañ . . . . . ,  
the ruler of Venādu, . . . . . Śeyyamañ, Kaḷattūr, Śiraiyaṇam, Śūl, along  
with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to  
. . . . . Toṅgappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāṭṭāmālumavarai*) might  
measure out by the measure called Perumāḷ-paraḷ for daily current expenses . . .  
. . . . . on the day Uttiram in (the month of) Paṅguni of each year . . . . .  
. . . . . with four *nāḷi* of rice . . . . . for sacred offerings to the god  
(Perumāḷ) of Tiruvānandapuram and . . . . . for feeding one Brāhmaṇa  
as well as for condiments . . . . . Along with daily current (expenses),  
gruel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures  
twelve feet), one great meal . . . . . each shall make one sacred garland  
and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once . . . . . ; and  
if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the  
necessary quantity. By the (regular) descendants . . . . . If . . . . .  
shall be taken to the *śrīpādamūlam*, and there decided and given. Thus . . . .  
. . . . . of Kaidaivaḷāgam.

Kollam year 385 . . . . .

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *ḷa*. Perhaps the reading intended is செவவூழும்.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

**No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman  
dated in Kollam 390.**

The subjoined inscription in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādeva temple at Kaḍinaṅgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Rāmaṅkēraḷavarmaṅ of the Kīḷappērūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēraḷavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṅ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmaḷavarman (*i. e.* Maṇikaṇṭha Rāmaḷavarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadaraṅ-Kēraḷavarman and that he was born in the asterism Śravaṇa and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyār.<sup>1</sup> The inscription relates to the consecration of the temple at Kaḍinaṅgulam by a son of Vīra-Rāmaṅ-Umaiyyammai. The actual words used are:—

*Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyyammai-āṇa Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi piratiṭṭai paṇnich-ch-aruḷiya[du].*

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyyammaiāṇa' is a mistake for 'Umaiyyammaiyṇ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyyammai', Śrī-Vīra Rāmaṅ might be taken to refer to king Rāmaḷavarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṅ Kēraḷavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvaḍi'<sup>2</sup> which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvaḍi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)<sup>3</sup> of king Rāmaḷavarman. It might also be that Umaiyyammai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṅ and might be the wife of Rāmaṅ-Kēraḷavarman or Vīra-Rāmaḷavarman. Another way is to regard Umaiyyammai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṅ (Vīra-Rāmaḷavarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi' to mean the *yuvarāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent cf. Ādichchaṅ Umaiyyammai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Śrīvallabhaṅgōḍai where Ādichchaṅ is a private individual and Umaiyyammai was his daughter or niece. If Tiruvaḍi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyyammai was not the wife of either Rāmaḷavarman or Rāmaṅ-Kēraḷavarman but was the queen<sup>4</sup> *i. e.* the sister of Rāmaḷavarman (shortened into Rāmaṅ), for it is only then

1 Annual Report on Archæology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvaḍi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṇ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumba-rāsi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

### Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11\*] கும்பவ் வியாழத்தில்க் கொல்லம் நாஅயுக-தாமாண்டை  
க் கெதிராமாண்டை மினஞாயி[து] யஅ
- 2 சென்ற வியாழமாண்ட பூயமுத்<sup>1</sup> தெசமியும் மெடமும் ஆன்று<sup>2</sup> கிழப்பெ  
ஞர் ஸ்ரீவீர இராமங் கெரளவர்-
- 3 மம் திருவடி வெண்ணு வாழ்ந்தருள ஸ்ரீவீர இராமனுமையம்மையான<sup>3</sup> பிள்  
னாய[ர]ர் திருவடி பிள தட்டை ப-
- 4 ண்ணிச் சருளிய[து]

### Translation.

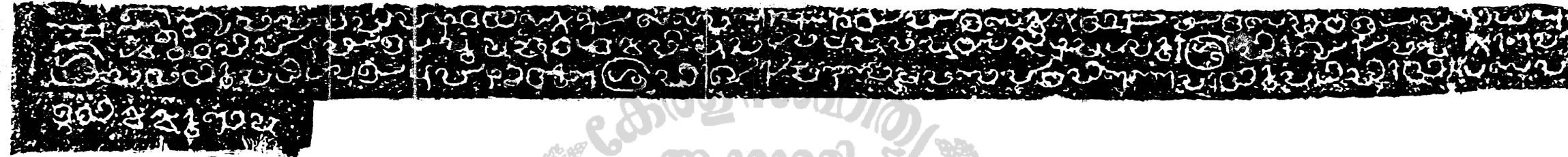
Hail! Prosperity! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷavarman was ruling the Vēṇāḍu (country), the son (Pillaiyār-Tiruvaḍi) of the glorious (queen) Vīra-Rāman-Umaiyyammai was pleased to consecrate (the image of the god).

### No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadi.

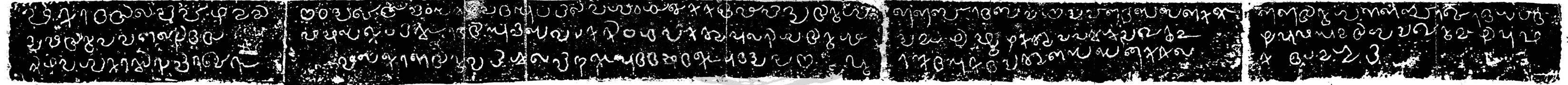
Vellalūr in the Chirayinkīl Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Viṣṇu. Both have in front a *namaskāra-maṇḍapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kaḍinaṅguḷam and Kaḷakkūṭṭam.

The subjoined inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmaṇkēraḷa-Tiruvaḍi of Kīḷappērūr, for offerings and garlands.

- 1 Read பூயமுத் or பூசமுத்.
- 2 Read அன்று.
- 3 Read யம்மையின்.



Scale: One-sixth.



Scale: One-seventh.



Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kaḍinaṅḡulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayālam. We would note in particular the use of the words 'aviḍē' and 'koḍuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayālam; but Tamil would require 'koḍuttāṇ'.

### Text.<sup>1</sup>

- 1 மகரத்தில் வியாழந் நின்ற துலா ஞாயிற்றுச் செய்த அட்டில்ப் பெற்றோலை  
க்க[ர\*]ணமாவது<sup>2</sup> திருவெள்ளலூர்<sup>3</sup> தவைப் பொதுவாள் தங்ஙனக்  
கொள்ள<sup>4</sup> திருவெள்ளலூர் இரண்டெடத்<sup>5</sup>
- 2 தும் திருப்பள்ளித்தாமமுங் கெட்டி<sup>6</sup> சார்த்தி<sup>7</sup> அவ்விடே<sup>8</sup> வடக்கின் தெ  
வ[ர\*]க்கு புலரியெ<sup>9</sup> திருமொது<sup>10</sup> நாழி மூழக்குப்<sup>11</sup> பச்சை<sup>12</sup> ப  
இரு<sup>13</sup> நாழியும் அந்திபொது இரு நாழியும்
- 3 கிழப் பெநர் சிரிவிர இராமங்கெரளதிருவடி செலவினு<sup>14</sup> கொடுத்த மு  
த[ல்\*] கொடுத்த<sup>15</sup> பனயூர்<sup>16</sup> கைத் அகத்து குளங்ஙரைக்கல<sup>17</sup> க  
ண்டந் நெடி

- 1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.
- 2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பெற்றோலைக்கணமாவது.
- 3 தவை is an altered form of வலெலை.
- 4 Read தங்களுக்குள்ள.
- 5 Read இரண்டிடத்.
- 6 Read கட்டி.
- 7 Read சார்த்தி.
- 8 As in modern malayālam அவ்விடே stands for அவ்விடத்தில்.
- 9 புலரியெ means "at the dawn".
- 10 திருமொது is a corruption of திருவமீர்து.
- 11 மூழக்கு stands for மூவுழக்கு.
- 12 Read பச்சை.
- 13 Read பயறு.
- 14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.
- 15 This is a finite verb, the subject being Kaṇḍan Nēḍi. As in modern malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.
- 16 Read பனையூர்.
- 17 Note the use of the termination கல். as in modern malayālam.

### Translation.

This is the deed of *aṭṭippēru* (i. e. gift with libation of water), made in the month of Tulā of the year when Jupiter was in Makara. Kaṇḍaṇ Nēdi of Kaidagattu-Kulaññarai in Paṇaiyūr gave the fund assigned by the glorious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷa-Tiruvaḍi of Kīlappērūr, so that the *poduvāl* of the assembly of Tiruveḷḷalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruveḷḷalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḷi* and three *uḷakku* of green pulse and for two *nāḷi* of evening offering.

### No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Māmbaḷli in Malayāḷam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the *bhaṇḍarattil* of the Māmbaḷli *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrīvallavan-gōḍai<sup>1</sup>. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the Vaṭṭeḷuttu and Grantha letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Vēṇāḍu King Rāmaṇvarman found at Tiruvāyambāḍi, Mitrānandapuram and Vēḷḷāṇi and of the Kaḍinaṅguḷam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archæological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṇalikkarai inscription of Ravi kēralavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

<sup>1</sup> *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mērpadi* is quite similar to that found in the Maṇalikkarai and Āyambādi inscriptions. Though *ṇa* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *ṇo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ṇi* (l. 41) *ṇe* (l. 27) and *lai* (ll. 4 and 69). In most records, long *ḍū* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōṭṭūril* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āgiṇṇa* and *aṭṭikkoḍuttāṇ*, (ll. 9 & 32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

*kalpichcha* (l. 39) occurs as *kaṛppichcha* (ll. 41, 49);  
*adiṇu* (ll. 6, 10) becomes *adiṇṇu* (ll. 12, 22 and 44);  
*adiṇolla* (ll. 51, 55) changes into *adiṇolla*;  
*amaiṇja* (l. 4) varies as *amaiṇṇa* (ll. 20, 69, 70);  
*kōyilkaṇmikaḷ* becomes *kōyilkammigaḷ* (4)  
*kōyilkkarṇmigaḷ* (70), *kōyilkarmigaḷ* (l. 16),  
*kōyilkkarṇmigaḷ* (ll. 20, 25) *kōvilkaṇmigaḷ* (l. 6),  
 and *kōyilkkarṇmigaḷ* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyūm* with *karaippuraiyiḍamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyūi* (l. 12), *karaiyyu* (l. 8), *karaimūi* (l. 11), and *karaiyūmṇi* (ll. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous *e. g.* *puraiyiḍammum* (ll. 52, 70), *kuḷammum* (l. 60), *nāṭṭilttaṇṇal* (43), *eṇmbadiṇāḷi* (48), *kalelvāyilt-Tachchūr-kilakkiṇmūri* (50), *kūndaḷūril ch-Cheṇu kuḷimaṇ* (57), *kōṭṭiṇmēlppūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: *e. g.* *puraiyiḍatiṇmēlu* and *āṇḍuvaraiyu* (55) Note also the use of forms like *śiraiyiṇṇikīlīkkum* (61) *kaṇmigaḷkkolla* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

*Paṇṇuṇi* (46), *Peruṇṇāvil* (45), *taṇṇal* (43), *Śeṇṇelunīr maṇṇalattoḍu* (27), *Gōvinnamaṇṇalattu* (37), *Iruṇṇalūr* (40), *Teṇṇiṇkalil* (41), *kaṇḍaṇṇal* (58), *amaiṇṇa* (75). For *irukalam vittuppāḍu* the inscription uses the form *irukalattiṇu vittuppāḍu* (36). Note also the local usage of words like *eḍam* (14) for *iḍam*, *olla* (l. 1) for *ulla*, *naḍa* (l. 15) for *naḍai*, *niccheḷ* (15) for *niṣadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āgum* and *pōgum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelaviṇṇāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āgum*) + *āru* — “*śelaviṇkāgum-paḍi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kalampāḍu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *melppāḍi* (l. 62) has been determined already, to be the owner’s share of the produce of a land: *pāḍi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *pagudi*. *Pādippāṭṭālum* in line 63 is another form of the same word. *Kolmuṇapāḍu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner’s share of produce which are generally termed *mēlppāḍi*, *mēloḍi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthānu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king’s full name is given as Kīḷappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadarāṇ Kēraḷavarma Āvaṇi-āṇa-Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḷappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇāḍu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḍu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḷappērūr came to be connected with the Vēṇāḍu kings at the time of Maṇikaṇṭha-Rāmaparman and Dēvadarāṇ Kēraḷavarman. Kēraḷavarman or Vīra-Dēvadarāṇ-Kēraḷavarman was the proper name of the king. The epithet Āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jīvakachintāmaṇi*.<sup>1</sup> Piḷḷaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that piḷḷaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamālaiyār-Iḷambagam.



Names of places.	Names of persons.
Ilavaḷanāḍu Ānāḍu Mēlperuṅgāvu Neḍuviḷai Tachchūr-kīḷakkiṇmuri Marudagachchēri Perumbulam	Maṇiyaṇ Maṇiyaṇ Suvaraṇ Nārāyaṇaṇ Kēśavaṇ Kēśavaṇ Nārāyaṇaṇ Kēśavaṇ Kēśavaṇ
Nāgālelvāy Idavāyil Serukūḷimaṇ Udikkāl Kaḷamaḷchchai Neḍiya - Āṭṭarai Idaiḷkaḍu vēlakallaraṇ Andīlkkōḍu Idai-Andīlkkōḍu	

## Text.

*Second plate: first side.*

- 1 லி<sup>1</sup> ருஇ வித்துபாடு மதினெள்ள காடுங் கரையுங்<sup>2</sup> கரைப்-
- 2 புரையிடமுங் கூட எழுதி நிரொடுமட்டிக் கொடுத்தார் வி-
- 3 டகெரளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு [n\*] செ கிழப்பெருர் ஸ்ரீ விரதெவ-
- 4 தர ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமைஞ்சு கொயில்<sup>3</sup> கம்-
- 5 மிகள்க் கொள்ள மெலுர்க்கல் சிவிதத்தில்<sup>4</sup> முகிழுவெலி
- 6 யொடு கொவில்கன்ம்மிகள்<sup>5</sup> நெடியபுமி<sup>6</sup> மகிழுவெலி நிலந்-
- 7 தொடி முன்றுமா யெஇ வித்துபாடும் அதினுபாடுங்<sup>7</sup> காடு-

- 1 This letter looks like ஐ.
- 2 Cancel the letter ம்.
- 3 Read கர்மிகளுக்குள்ள.
- 4 This name occurs as மகிழுவெலி also.
- 5 Delete ம்.
- 6 Read ஃபுமி.
- 7 Read படுங்.





Second plate: second side.

10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18

- 8 ன் கரைய்யு<sup>1</sup> கரைப்புரையிடமும் மிக்கு<sup>2</sup> சிறுற்றற்கரை சி-  
9 விதத்தில் குடக்கலெல்வாயில் குடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

*Second plate: second side.*

- 10 புமி<sup>3</sup> ஒன்றினால் யெஇ வித்துபாடு மதினுபடுங் காடுங்-  
11 கரைமுங்<sup>4</sup> கரைப்புரையிடமும்<sup>5</sup> மிக்கு செறுநெடுமண் யெஇ வித்து-  
12 பாடுங் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூ-  
13 ட ஷை கலிக்காவில் அப்யனறையாகின்ற புமிமெல்<sup>6</sup> கொள்ளு  
14 ந் நெல் உயெஇ யும் கூட இந்நாலெழுங்<sup>7</sup> கூட விரகொளபுரத்-  
15 து பட்டாரகர்க்கு நிச்சல்<sup>8</sup> நடச்செலவு செலுத்துமாறு விட்-  
16 டு கொடுத்தார் கொயில் கர்ம்மிகள் [||\*] ஷை தொன்றக்கல் இடை  
17 க் கலம்பாடாகின்ற நிலம் யெஇ வித்துபாடு தொடி யிரண்-  
18 டும் அதினுபடு[ம்\*] காடுங் கரையும் கரைப்புரையிடமுங் கூட

*Third plate: first side.*

- 19 எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதேவதாங் கெளவர[ம்ம]  
20 திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க் கர்ம்மிகள் விரகொளபுரத்து பட்டாரக  
ர்க்கு  
21 செலவின்னமாறு [||\*] ஷை சிறையின்கிழ் கட்டையாகின்ற பூமியும் அதி-  
22 ன்னுபடுங் குளமுங் கூட யெஇ வித்துபாடுங் இருகரையுமொள்ள  
23 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூடச்சுமண்ணோடு கிழ-  
24 ப்பெருர் ஸ்ரீ விரமணிகண்ட ராமவர்ம்ம திருவடிக்கமைஞ்ஞ கொ-  
25 யில்க் கர்ம்மிகள் கொண்டவண்ணமெ எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் வி[ர]  
கொ  
26 ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு செலவின்னமாறு [||\*] ஷை மேலூர்க்கலில்  
27 கொட்டுரில் கும்மியூர்ச் செங்கெழுநீர் மங்கலத்தோடு<sup>9</sup> கொள்ளு  
28 ந் நெல் உஇ உஎஇ [||\*] ஷை மாறநல்லூரில் ஈருரிமண்ணெல்வாயில்  
ஈருரி-

*Third plate: second side.*

- 29 மண் கெசவந் தாமொதிரன் தனக்கொள்ள காரெயறையும் பெறையும்  
தடி இரண்டு-

- 1 Delete ய் and insert ம் at the end.  
2 Read மிக்கு.  
3 Read பூமி.  
4 Read கரையுங்.  
5 Read புரையிடமும்.  
6 Read பூமி.  
7 Read இந்நாலிடமுங். The syllable ட is omitted to be engraved.  
8 Read நடை.  
9 Read செங்கழுநீர்மங்கலத்தோடு.

- 30 மாய் நிலம் சரா நாழி வித்துபாடும் பரம்பெறியசெய்தம் இருகரையுமோ  
ள்ள
- 31 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூட எழுதி விட்டு கொடுத்தா<sup>1</sup> கே  
சவந்
- 32 தாமோதிரன் விரகௌபுரத்து பட்டரகர்க்கு பெலிக்கல்லின்மேல் நி  
ரட்-
- 33 டிக் கொடுத்தான் [11\*] ஷெ கொட்டின்மேல்ப் பூமி சுயஅஇ வித்துபா  
ட்டின்மேலு-
- 34 ங் கொள்ளுந் நெல் அயிஇ உருயுங் கூடக் குளமுங் கூட விட்டுகொடு  
த்தார் [11\*]
- 35 ஷெ மாறநல்லூரில் குரில்கொட்டெல் வாயில் வெம்பனறையாகின்ற பூமி  
இரு-
- 36 கலத்தினு<sup>2</sup> வித்துபாட்டின்மேலு<sup>3</sup> கொள்ளுந் நெல்லும் பூமியுங் கூட  
விட்டு
- 37 கொடுத்தார் [11\*] ஷெ கொவிந்நமங்கலத்து<sup>4</sup> கண்ட நாராயணன் தனக்  
கொள்ள மே-
- 38 லூர்க்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மே-
- 39 லுங் கல்ப்பிச்ச நெல் சஇ உ இரு [11\*] ஷெ மெலூர்க் கண்ட நாராயணன்  
தன-

*Fourth plate, first side.*

- 40 க்கொள்ள இருமரத்தெல்வாயில் இருங்நலூரிலுந் தெங்நி-
- 41 ன்கலில்த் தன்கூறு பாதிப்பாட்டின்மேலுங் கற்பிச்ச நெல்
- 42 ஆண்வேரையும் நுஇ ச்ச [11\*] ஷெ வட்டத்து கண்டங்கொவனும் ஊரங்  
கண்ட
- 43 ந்தெவனும் இளவளநாட்டில்த் தங்நளக்கொள்ள மாங்குடி ஐங்-
- 44 கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையும் ஆநாட்டில் மேல்ப்பெ-
- 45 ருங்நாவிலாகின்ற புமி ஐங்கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரை-
- 46 யும் இலக்கிச்ச கொடுத்து ஆண்வேரை[ம்]<sup>5</sup> பங்நுனி உத்திரத்தின்  
தொ-
- 47 றுங் கொள்ளுந் நெல் பதினாழிப் பறையால் நுஇ ச்ச [11\*] ஷெ நருரிமண்  
கெசவ

1 Read கொடுத்தான்.

2 இருகலம் would have been sufficient. The syllables த்தினு is unnecessary.

3 Read மேலும்.

4 Read கோவிந்தமங்கலத்து.

5 Cancel the final ம்.

*Third plate: second side.*

29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ॥  
 अर्जुन उवाच ॥ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥

40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ॥  
 अर्जुन उवाच ॥ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥  
 अथ द्रुपद उवाच ॥

*Fourth plate: second side.*

50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59

South plate: inside.

60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69

48 ன்ந<sup>1</sup> தாமொதிரன். தனக்கொள்ள திருத்து <sup>2</sup>எணம்பதினாழி வித்துப்  
பாட்டின

49 மெலும் நெடுவளைப் புரையிடத்தின் மெலுங் கற்பிச்ச நெல் அஇ

*Fourth plate: second side.*

50 நடு குடக்கலெவாயில் தச்சுர்க்கிழக்கின்முறி மருதகச்

51 செரி மணியம் மணியன் தனக்கொள்ள சஇ வித்துப்பாடும் அதின்  
னொள்

52 ன் காடுங் கரையும்ங்<sup>3</sup> கரைப்புரையிடம்முங்<sup>4</sup> கூட கஅஇ ச்ச [II\*]  
நெல்

53 சாத்தி விட்டுகொடுத்தான் [II\*] பெரும்புலத்து நாராயணங் கெசுவன்  
தனக்-

54 கொள்ள நாகாலெவாயில் இடவாயில் உறுக்கண்டம் துடவை இ-

55 ரு பறை வித்துப்பாடும் அதின்னொள்ள காடங்<sup>5</sup> கரைப்புரையி-

56 டத்தின்மெலு[ம்\*] ஆண்டுவரையு[ங்\*] கொள்ளந் நெல் யஅஇ ச்ச  
[II\*] கூந்தன-

57 ரிச்ச செறுகுழிமண் வட்டத்தில் உதிக்கால்வட்டமுந த-

58 லெத்தொடிக் கண்டங்க ளிரண்டுங் கூட நிலம் நு-இ வித்துபாட்-

59 டின்மெலுங் கொள்ளந் நெல் அஇ ச்ச [II\*] மருதகச்செரிச் சவரன்

*Fifth plate is missing.*

*Sixth plate: first side.*

60 பெர்ப்பட்டதுங் காடுங் கரையும் குளமும்<sup>6</sup> உண்ணிலமொ-

61 ழியம்[ல்\*] சிறையின்கிழக்குங் களமாழ்ச்சைக்கும் பொம்

62 மெல்ப்பாதியும்ங்<sup>8</sup> கூட விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு ஸை

63 பள்ளிச்சந்தம் விருத்திநிலப் பாதிப் பாட்டாறுந் தாங்கொள்-

64 னுங் கொள்முறபாடு பத்வாரம்மு<sup>9</sup> எப்பெர்ப்பட்டதுங் கூட விட்-

65 டு கொடுத்தார் கோயில்க்கன்மமிகள்<sup>10</sup> [II\*] ஸீவிரகொளபுரத்து ஸை  
வாரி-

66 யர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனாடு நெடியஆட்டறை நி-

67 லம் யெஇ வித்துப்பாடும் அதின்னு படுங் தாடுங் கரையுங் கரைப்-

68 புரையிடமும் பட்டாரகர்க்கு விட்டுகொடுத்தார் [II\*] கிழப்பெரு-

69 ர் ஸீவிர தேவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final ந.

2 Read எண்பதினாழி.

3 Read கரையும்ங்.

4 Cancel ம்.

5 Read காடுங்.

6 Read குளமும்.

7 Cancel ம் and read சிறையின்கிழக்கு.

8 Cancel ங்.

9 Read பத்வாரமும்.

10 Cancel ம்.

11 Read ஸை.

*Sixth plate: second side.*

- 70 குஞ்ஞு கொயில்க்கன்மிகள் தமக்கொள்ள இடைக்கநிலைவந்த-  
 71 ல்லறை சஇ வித்துபாட்டின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் மெஇயும்  
 72 விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்[க்\*]கு செலன்னுமாறு எழுதி வி-  
 73 ட்டு கொடுத்தார் கிழப்பெருந் ஸ்ரீவிசுவதேவதாங் கொளவரம்.  
 74 மதிருவடிக்கமைஞ்ஞு கொயில்க்கன்மிகள் பெரும்புலத்து  
 75 செசவங் செசவெனுள்ள அண்டில்க்கொட்டு கொணத்தில் இ-  
 76 டைபண்டில்க்கொட்டு சஇ வித்துபாடுங் கிழக்கின்கரை ப-  
 77 ரம்பெறிய செம்மெயொள்ள காடுங் கரையும்<sup>1</sup> கரைப்புரை-  
 78 யிடம்முங்<sup>2</sup> கூட விரகெ[ர\*]ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு எழுதி விட்-  
 79 டு கொடுத்தார் [n\*] கொயில்க்கன்மிகள்<sup>3</sup> ஸ்ரீவிசுவதேவதாங்.

**Translation.**

. . . . . (lands with the sowing capacity of) 5 *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king *i. e.* the glorious Vīra-Dēvadaraṇ-Āvaṇi *alias* Pillaiyār-Tiruvāḍi of the Kīḷappērūr (house) gave along with Mukilavēli included in the *Īvita* of Meyūrkkal which belonged to them, three *mā* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Nēḍiyapūmi-Makilavēli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kuḍakkalperai and situated in Kuḍakkalēyāv belonging to the *Īvita* of Śīrāṇṇāṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Śīruneḍuman (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyaṇarai situated in the said Kalikkāvu;— in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily *i. e.* the current expenses of (the temple of) Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The land called Kalampāḍu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōṇṇakkal and two gardens,—together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadaraṇ-Kēraḷavarma-Tiruvāḍi to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses.

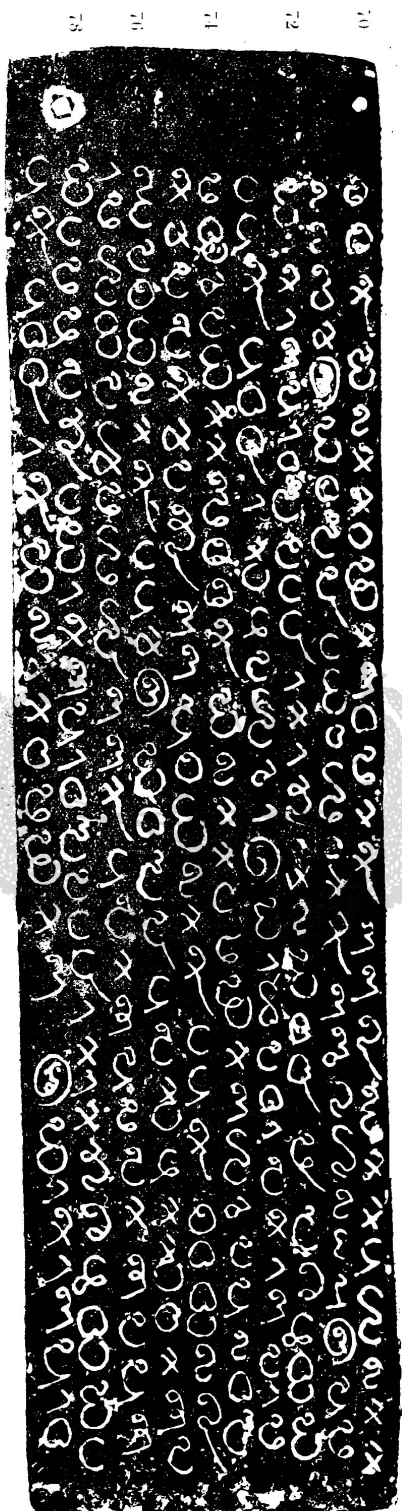
The land called Śīrayiṅkīlkaṭṭai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed together with forest and arable lands

1 Read கரையும்.

2 Cancel ம்.

3 Read கொயில்க்கன்மிகள்.





South plate: second side.

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūmaṇ were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīra-kēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Manikaṇṭha-kāmavarman-Tiruvaḍi of Kīḷappērūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgaḷunīrmaṅgalam amounted to 3 *paraī* and 7 *nāḷi*.

The lands called Kāraiyaṛai and Peṛai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḷi* of seed, belonging to Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ of Īrurimaṇ in Īrurimaṇēlvāy of Māraṇallūr, along with Paṇambēriyaśēmam together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ, to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīra-kēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *paraī* and 5 *nāḷi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭiṇmēl (with the sowing capacity) of 48 *paraī* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbaṇaṛai in Kurilkōṭṭēlvāy in Māraṇallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Maṇjai-kkaḷapaṛai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *paraī* of seed, and belonging to Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Gōvindamaṅgalam, is 4 *paraī* and 5 *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irinṇālūr in Īrumarattēlvāy by Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pāḍippāḍu*) belonging to him in Teṇṇinkal is 5 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttaram in the month of Paṅguṇi, from the land called Nāṅguḍi in Īḷaḷaṇāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Mēlperu-ṅgāvu in Ānāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍaṇ Kōvaṇ of the above *vaṭṭam* and Kaṇḍaṇ Dēvaṇ of Ūr, is 5 *paraī* as measured by the *paraī* holding ten *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēśavaṇ Dāmōdaraṇ of Īrurimaṇ from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḷi* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuvīlai, is 2 *paraī* and 5 *nāḷi*.

In addition, Marudagachchēri Maṇiyaṇ Maṇiyaṇ of Tachchūr-Kīḷakkiṇmuri in Kuḍakkalēlvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *paraī* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tuḍavai*, comprised in *Idaivāyil* of *Nāgālelvāy* belonging to *Nārāyaṇaṇ* *Kēśavaṇ* of *Perumbalam*, (with the sowing capacity) of two *paraī* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) *Udikkāl-vaṭṭam* and the two fields near the first garden, situated in *Śerukūlimiṇ-vaṭṭam* in *Kūndaḷūr*, (with the sowing capacity) of 5 *paraī* of seed, is 8 *paraī*.

Śuvaraṇ . . . . . of *Maruṇḍagachchēri* . . . . .

The palace servants gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram* . . . . . all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *uṇṇilam*, but inclusive of the *mēlpādi* assigned for *Śīraiṇkīl* and *Kāḷamālchchai*, together with the customary dues and *padavāram* (i. e. rent) and others, which they used to obtain from the *pallichchendaṇ* and *vṛitti* lands.

*Kēśavaṇ* *Nārāyaṇaṇ* of *Perumbalam*, the *vāriyaṇ* of the assembly of *Vīrakēraḷapuram*, gave to (the temple of) the *Bhaṭāra*, the land called *Neḍiya-Āṭṭirai*, (with the sowing capacity) of 15 *paraī* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious *Vīra-Dēvadarāṇ* *Kēraḷavarman* *Āvaṇi* alias *Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi* of the *Kīḷappērūr* (house)<sup>1</sup> wrote and gave the 18 *paraī* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) *Idaikkēḍu-vēlakkallarai* belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, to meet the expenses of (the temple of *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*).

*Kēśavaṇ* *Kēśavaṇ* of *Perumbala* (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*, the land belonging to him in *Idai-Aṇḍilkkēḍu* of *Aṇḍilkōṭṭukkōṇam*, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in *Param-bēriyaśēmam* of *Kīḷakkiṇkarai*.

The palace servants . . . . . of *Vīrakēraḷapuram* . . . . .

### No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the *Karaikaṇḍīśvara* temple at *Tirunayinārkurichchi*. It is dated in the month of *Kumbham* of the *Kollam* year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money viz. 3 *śalāgai* and 35 *aḥchu* by *Āḍichchaṇ* *Kōḍai* of *Āyirappuḷai*, to the temple of *Karaikkāṇḍīśvaramuḍaiya-*

1 The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance *Kēraḷavarman* does not occur and in the second other details are not given.

Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted *viz.* *aganāṭiyai* and *pāḍippāḍu*. The first is made of *agam*=in and *nāṭiyai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pāḍippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēnāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.<sup>1</sup>

### Text.

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [11\*] கொல்ல [ம்\*] நாகுலிநு மாண்டு சும்பனாயிற்று தென்னாட்  
டு குறுநாட்டு கட்டைபட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்ட ஸ்ரீமு  
டைய உலாத்தெவந்து அகநாழிகை செ-
- 2 லவு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி  
னாழியுந் திருந [ம்\*] தாவிளக் கொண்டு செல்லுமாறும் கற்பிச்ச  
கொடுத்தன் அயிரபு-<sup>2</sup>
- 3 மு ஆதிச்சன் கொதை [11\*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகை  
யும் அச்ச மு பத்தஞ்சம் இதல் வலங்கை மாணிக்கசெடியார்  
செக்குழிப் புரையிடத்தல் மெலை-
- 4 முறியில் மெற்கூற்றில் கொடுத்த அச்ச பதின்மும் நாராயணன் பெராயி  
ரத்தன் செக்குழிப் புரையிடத்தில் மெலைமுறியிற் கிழ்கூற்றில் கொ  
டுத்த அச்ச பதின் எ<sup>3</sup>
- 5 எட்டும்<sup>4</sup> கூட அச்ச முப்பத்தஞ்சம் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன்  
கொதை [11\*] அரிசி இருநாழி உரியும் திருவமுந்து செய்தாற் சொ  
று திருமஞ்சனங் கொட்டின்ற உகச்சன்ன்;
- 6 கொண்டுவருவது [11\*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சந்ராஜி  
தீவற் செல்லுமாறு கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [11\*] மெற்ப  
டியான் திருநந்தாவனத்தன்னும் திருமலை-
- 7 யங்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி இதின்னு கொடுத்த  
முதல் முன்று சலாகையும் அச்ச உயிநம் முருகனுதையனை  
குறுநாட்டுக்கொனார் பக்கல் செக்குழிப்புரையிடத்தில மெலை மு  
றியில்
- 8 மெற்கூற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்ச இருபத்துமுன்று இதிற்  
பொலிகொண்டு அரிசி இருநாழியும் அபுர்து செய்தாற் சொறு  
திருநந்தாவனமுஞ் செய்து தருமலையுங்கெட்டிக் கொடுக்கின்றவர்  
[க்\*] கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [11\*]

1 Vol. I. p. 289f.]

2 மு has been entered and corrected into ஸ.

3 The letter ட has been engraved and erased.

4 Cancel the letter எ.

### Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchan Kōdai of Āyirappulāi made provisions so that two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḷi-ai*) of the temple of Uḍaiyār-Karaikkaṇḍīśvaramuḍaya-Mahādēva at Kaḍigai-pattinam in Kuṟu-nāḍu, (a subdivison) of Tenṇāḍu and ten *nāḷi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *śalāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Māṇikka-Setṭi of the *Valaṅgai* class gave seven-teen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyidam, and Nārāyaṇaṅ Pērāyirattāṅ gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyidam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchan Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*uḡachchaṅ*) who beat (drums) on the occasion of the sacred *bath* (*tirumaṇjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchan Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāḷi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *śalāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṅ Uḍaiyaṅ *alias* Kuṟunāṭṭukkōṅ (as being the dues) on Orrimā in the *pāḍippāḍu* on the western division of Mēlai-muṟi in (the garden called) Śeṅguḷi-puraiyidam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḷi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

### No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkaṇḍīśvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaḍigai-pattinam in the Eraniel Taluk of the Padmanābhapuram division. It is in the Tamiḷ characters and the Tamiḷ language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Vēṇāḍu king, Vīra-Ravikēraḷavarman whose records extend up to Kollam 412.<sup>1</sup>

It registers a gift of money by a certain Ādichchan Kōdai *alias* Śiyaṇāna-dēvaṅ of Āyirappulāi, for conducting *śrī-bali* in the temple of Karaikkaṇḍīśvara-

1 The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam, a village in Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Rājarāja-Tenṇāḍu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryan Porukoḍi *alias* Iravivarina-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyaraiṇṇāmbu, Neḍuṅgaṇ, Vikkiranman Araṅgaṇ and Ādichchaṇ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyāṇ.

**Text.**

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொல்லம் சாநு மாண்டை மகரஞாயிற்று [||]நு சென்ற  
[வியாழம்] ஒணம் இந்நாளால் இராஜராஜத்தென்னாட்டுக் குறுநா  
ட்டு கடிக்கைபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெய்யுரத்து உலாபெவ  
ற்கு
- 2 ஸ்ரீஸுவிக்கு மியறைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவினால் முன்று சலாகையும்  
அச்ச யெ-ம் மெற்படி நிலத்தின் மெலடி<sup>1</sup> கொண்ட விக்கிரமன் அ  
ரங்கன் கடங்கொண்-
- 3 ட அச்ச உ-வந் த[ட்ட]ரண்பறம்பில் ஒற்றிமாவினால் அச்ச நு-ம் நெடு  
ங்கண் ஆதிச்சன் கொதை புருசொத்தமன் உடையானால் ஒற்றிகொ  
ண்ட ஒற்றிமாவினால் அச்ச எ-ங் கூட அச்ச நய-வ இவவச்ச மு  
ப்பதெய்காலுங் கொண்டு
- 4 உடையார் கறைகண்டெச்சுரமுடைய நாயனார் கொயிலிற் சிரிபெலிச் செல  
வுக்கு நாளொன்றுக்கு செல்லும் அரிசி அறுநாழிக்கும் நெல் குறு  
ணி எழுநாழியு[ம்\*] நித்தநிமந்த ஸ்ரீராஜாதித்தேர் செல்வதாக கற்பிச்  
சான் அயிரப்பழை ஆதிச்சன் கொதையான
- 5 சிவஞானதேவ[ன்] [||\*] இப்படி கடிக்கைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்  
கல்வெட்டு எழுதினென் இக்கொயிலிற் தச்சாசாரியன் சூரியன்  
பொற்கொடியான இரவிவர்மம் ஆசாரியன் எழுத்து [||\*]

**Translation.**

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Onam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchaṇ Kōdai *alias* Śivaṇṇāḍēvaṇ of Ayirappulāi ordered, for *śrī-bali* in (the temple of) Uḍaiyār-Kaṇaiḱkaṇḍēśvarattu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu (which was a subdivision) of Rājarāja-Tenṇāḍu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Orrimā to the west of Miyaraiṇṇāmbu, 2¼ *achchu* which was taken as loan by Vikkiranman Araṅgaṇ who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Orrimā in Taṭṭāṇṇāmbu, and 7 *achchu* from (the land called) Orrimā taken on mortgage by Ādichchaṇ-Kōdai-Purushōttaman-Uḍaiyāṇ of Neḍuṅgaṇ (making) in all 30¼ *achchu*.<sup>2</sup> Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kuruni* and seven *nāli* of paddy for the six *nāli* of rice required per day for the expenses of the *śrī-bali* in the temple of Uḍaiyār Kaṇaiḱkaṇḍēśvaramuḍaiya-Nāyinaṇ, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி standing evidently for மேலொடி.

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryan Poṛkoḍi *alias* Iravivarma-āchāriyan, the master carpenter (*tachchāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipattiṇam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:  
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kaṇakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vīra-Ravi-Udaiyamārttandavarman Śaiṣvāymūttavar of Kīlappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahula, 5, Śivanitya-yōga and Varāha-karaṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urāṇmai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram, on a certain Ravikēraḷavikrama-Udaiyar, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kaṇiyāḷar-kula*, residing at Pūvaṅgaviḷagattu-Kōvikkal in Kaṇṇanūr-Deśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttalakurichchi, Vīrakēraḷapuram and Kaṇṇanūr still retain their names at present. Of these Kaṇṇanūr is in the Ārrūr-Pakuthy. Pūvaṅgaviḷagam is not now so called, but there is one by the name Pūvaṅga-parambu in Kōdanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kaṇiyāḷar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kaṇakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttandavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

**Text.**

- 1 അരുളിച്ചെയ്ത ശകാബ്ദം ആയിരത്തു ഒരുനൂറ്റൊഴുപ്പത്തുമുന്നിൻമെൽ ചെല്ലാനിൻകൊല്ലം നാത്തററിപ്പത്തൊരാമതു മെട ഞായറു പത്തൊൻപതു ചെന്ന വ്യാഴാഴ്ചയും മൂലവും അപര
- 2 പക്കത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്യയോഗവും വരാഹകരണവും പെററ യിന്നാൾ വെണാടു വാണുരുളുന്ന കിഴച്ചെരൂർ ശ്രീ വീരേന്ദ്രവി ഉദയമാർത്താണ്ഡവർമ്മ ശിവരാമുത്തവരായ നാം മലമ-



*2nd side.*

- 3 ഞലത്തു കണ്ണന്തർ ദേശത്തു പുവംകവിളാകത്തു കൊവികൽ യിരിക്കും കാ  
ണിയാളർ കലത്തിൽ ശൈയ്വാശാരമായ കാൽത്തുരെ തമ്പി ഇരവി
- 4 കെരളവിക്രമ ഉടയാക് നയിനാർ മുത്തളക്കുരിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകെരളപുര  
ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ മെൽ കൊയ് മമ ഉരരാണ സ്ഥാനം
- 5 കൊടുക്കയിൽ യിന്നാൾ മുതൽക്കു മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ  
യ്യംഞ്ചെസ്താർ പിള്ളമാരുൾപ്പട്ട പെർകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ടാര
- 6 വക എപ്പെർപ്പെട്ട മുതലാക്കിച്ചു തന്നകത്തു നിത്തുനിതാനം മാസവിശേ  
ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കണ്ടതായു അശ്വതി ആട്ടത്തിരു
- 7 നാൾ മററു എപ്പെർപ്പെട്ട ചിലവു കെളയിടുവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര  
ത്തിൻമ്പടി കുറവും നേരനീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരങ്കള നട
- 8 ത്തിച്ചു ആണ്ടുതോറും മുതലു ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുകൊള്ള മുതൽ ഒടം  
വെയ്യിച്ചു ആയതും പട്ട പരിവട്ടം തിരുവാഭരണം പാത്രപണ്ടംമററു
- 9 എപ്പെർപ്പെട്ട വകകളും സൂക്ഷിപ്പിച്ചു അശ്വതി ആട്ടത്തിരുനാൾ കൊടിയെ  
ററുംനാൾ ശ്രീകായ്യംഞ്ചെസ്താർകളോടുംകൂടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ  
ച്ചു തന്ത്രികതപക
- 10 ത്തു നമ്പിക്കു മെച്ചാൻ്ണി നമ്പിയെകൊണ്ടു കുപസൂത്രവും കൊടുപ്പിച്ചു കെ  
ടിഹുറിച്ചു വെതാത്തിരുനാൾ പള്ളിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകായ്യം ചെയ്വാ  
കളോ
- 11 ടും ശ്രീപണ്ഡാരവും പെൺപിള്ളയും കയൊടക്കം തീച്ചുകഴിച്ചു എഴുന്നള്ളി  
പ്പിച്ചു വേട്ടക്കമ്പും ചാത്തി തിരിയെ ഏറുപ്പിച്ചു ആരാട്ടിനു മെല്ലടിയാ  
രോടു ശ്രീപ
- 12 ണ്ടാരവും പെണ്ണും പാളയും കൈയൊറു എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ആരാട്ടം കഴി  
പ്പിച്ചു തിരിയെ എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ശ്രീപണ്ഡാരവും പെണ്ണുപിള്ളയും  
തിരിയെ

*Reverse to 1st side.*

- 13 ശ്രീപണ്ഡാരം ചെയ്വാകളെ കൈയൊറുപ്പിച്ചു കൊടിയും യിറക്കിച്ചു അടി  
യുതിരിയും നൊക്കി മാന്ദം ഒത്തിനു അരിയും ജിവുത്തിനു ഇരുകലനെ  
ല്ലും ആണ്ടൊന്നിനു വരിക്കൻ പരുമുറികച്ചവകയ്ക്കു
- 14 പണം പതിനെട്ടും തിരുനാളിൽ അകമ്പടികൂടി വരുന്ന ആൾ പരിചക  
കാർക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുനാളിൽ നാ  
ളൊന്നിനു നാലുമടചൊറു ശ്രാത്രയങ്ങളുംപ്പാറി ആ

- 15 ചിരദാരമെ സന്തതി പ്രദേശമെ നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിറാന ശ്രീ വീര  
കേരളപുരത്തു മകദേവർകൊവിലിൽ മെൽകൊയിനയും ഉരരാഞ്ചയും  
സ്ഥാനം എറ്റേരും ആയുധക്കാരും
- 16 ത്തിന്ന നടുക്കു കൊള്ളമാരും ചെയ്തു യിതു മെപ്പടി ആണ്ടു മെപ്പടി മാസം മെ  
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കേരളപുരം ദേശത്തു പുതി മടത്തു കൊവികൽ  
1യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും
- 17 യിവൈ കണക്കു രംഗപരൻ കൊത ഏഴത്തു

### Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mūla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Śivānitya-yōga and Varāhakaraṇa, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāṇḍavarman-*śiṛaivāy*-Mūttavar of Kīlappērūr house, graciously ruling over Vēṇāḍu having granted the *kōyinma*, *Ūrāṇmai* and *sthāna* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttalakkurichchi *alias* Śrī-Vīrakēṇalapuram, to Ravikēṇalavikkrama - Udayār who was the Śaivāchārya Kāriyatturai-Tampi belonging to the Kāṇiyālar-kula, residing at Pūvaṅgaviḷākattu Kōyikkal in Kāṇṇūr-dēsam of Malai-maṇḍalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Pillamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivaṭṭam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vṛishabha-maṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Mēlsānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kumbhasūtra and have the flag put up.

For the *pallivēṭṭai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāṭṭu* (*i. e.* the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

1 യി has to be corrected into വി.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita*; 18 *paṇam* for . . .  
 . . . . .<sup>1</sup> 18 *paṇam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyīṇma*, *ūrāṇma*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttalakurichechi *alias* Vīrakēraḷapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayēḍam in the said Kēraḷapuram-dēsam, this was written by the accountant Īsvaraṇ Kōḍai.

**No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttandarvarman: Kollam 491.**

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēraḷapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttandarvarmaṇ. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarmaṇ Saṅgrāmadhīra *alias* Kulaśekhara of Jayasinha-nāḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōḷa countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māgarvarman Kulaśekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōḷa territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

<sup>1</sup> The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word *Vīra-Pāṇḍyadevarkku*<sup>1</sup> is entered immediately after *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍiyār*, the proper name of the *Vēṇāḍu* king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating *Vīra-Pāṇḍyadevarkku* is to separate it from *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār* and to take it with what comes after *viz.*, '*amainda adhikārar*'. In this case *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍiyār* which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that *Vīra-Pāṇḍya* was part of the name of the *Vēṇāḍu* king *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍi*, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor *Ravivarman Saṅgrāmadhīra*, the name *Kulaśekhara* was added to indicate that king held a subordinate position under *Māravarman Kulaśekhara I*. It has been shown above that the *Pāṇḍya* contemporary of *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍi* was *Vīra-Pāṇḍya*, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the *Pāṇḍya* dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that *Māravarman Kulaśekhara I* reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* who assumed the name *Kulaśekhara* as part of his own.

It would thus appear that the successes of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the *Pāṇḍya*. Yet it is not unlikely that the *Vēṇāḍu* kings retained possession of some parts of south Tinnevely.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *ottir-kadamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷaḷerudu*, *tari-talai*, *paṇaim-pūttam*, *karaipparru*, *alīru-pilai* and *kolmurai-pāḍu*.—realised as *kīḷiyakkam* from *Parakkōṭṭu-dēśam* situated in the first of the divisions of *Seṅgaḷunīr-rāḍu*, which was one of the districts of *Tēṇṇāḍu* belonging to the officers of the *Vēṇāḍu* king. The grant was made in favour of the temple of *Vīrakēraḷa-Iśvarattu-Mahādēva* at *Muttalaikkurichchi* for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēśam* having been previously assigned to the temple of the *Mahādēva* at *Tiruvīdāṅkōḍu* and to the temples of the *Dēva* and *Bhagavatī* of *Parakkōḍu*, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

*Śāttan Nārāyaṇan* of *Pulavarman*, *Nārāyaṇan Kumaran* of *Mēkkōḍu*, *Kaṇḍan Ravivarman* of *Paṭṭāli*, *Dāmōdaran* *Vikkiraman* of *Punalūr* and *Rāman Kēraḷan* of *Kaidaivāy*, figure as signatories and witnesses.

*Parakkōḍu*, *Muttalaikkurichchi*, *Kēraḷapuram* and *Tiruvīdāṅkōḍu* are villages in the *Takkalai-Pakuthy* of the *Kalkuḷam Taluk* in the *Padmanābhapuram Division*. As regards the location of *Paṭṭāli*, *Punalūr*, *Kaidaivāy*, *Pulavarman* and *Mēkkōḍu* see p. 34 above.

1 Mr. Gopinatha Rao has read it as *Varaḡuṇa-Pāṇḍya* (*Annual Report* for M. E. 1086, p. 9. No. 8)

## Text.

- 1 கொல்லம் சாகூக மாண்டை யாண்டு ச-வது சும்பஞாயது<sup>1</sup> உமக சென்ற நாள் செய்த காரியம்மாவது<sup>2</sup> [||\*] வெணுடு வாழ்ந்தருளுகின்ற [ஸ்ரீ] வீர உதையமார்த்தாண்டவர்ம்ம திருவடியர்[வீர] பாண்டியதேவர்க் [கு] அமை[ய்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒள்ள தென்னாட்டில்<sup>3</sup> செங்கழுநிர் நாடு
- 2 முதல் நாட்டில் பரல்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவீரகௌ ஈச்சுவரத்து மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [||\*] இம்மார்க்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிற்கடமையும் உவவியும் வெய்நெல்லும் அழகெ-
- 3 ருதும் தறிதலை பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [||\*] இவ்வண்ணமெ இத்தெசத்து திருவிதான்க்கொட்டும்<sup>4</sup> மாதெவர்க்கும் பரல்க்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவதிக்கும் கிழியக்கம் ஒள்ளது நிற்கலாக ஒள்ள ஒட்டிற்கடமையும் உவவியும் வெய்
- 4 நெல்லும் அழகெருதும் த[றி]த[லை] பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்(க்) கொள்முறைபாடும்<sup>5</sup> கூட ஆசந்திரதாரவல் வீர கௌ ஈச்சுவரத்தும்<sup>6</sup> மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதிவிட்டுக்கொடுத்தேத்து அறியும் தாழ்க்கி [||\*] புலவர்மன் சாத்தன் மணியனும்அறியும் [||\*] [மெக்]-<sup>7</sup>
- 5 கொட்டு நாராயணன்<sup>8</sup> கூமரனும்<sup>9</sup> அறியும் [||\*] பட்டாழி கண்டன் இரவ்வர்மன் எழுத்து [||\*] புனலூரித் தாமொதர விக்கிரமன் எழுத்து [||\*] இவகளன்றிய வொலை கைய்யெழுதிய கைய்தைவா இராமன் கொளன் எழுத்து [||\*]

## Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvaiyār-Vīra-Pāṇḍyadēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍudēsam in Mudalnāḍū (the first division) of Śeṅgaḷunīr-nāḍu (a district) of Tennāḍu which

- 1 The ā is so added as to make the letter liable to be mistaken for i.
- 2 Read காரியமாவது.
- 3 The length of ௫ is indicated by a separate symbol.
- 4 Cancel the letters க் and ட் in this word.
- 5 Cancel the final க்
- 6 Delete the final ம்
- 7 These syllables have been read as பெனங் (*Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334).
- 8 Cancel the final ன்.
- 9 Read குமரனும். There is little room for reading குடெசனும் as had been done in the *Ind. Ant* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēṣa-Īśvarattu-Mahā-dēva at Muttalaikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *ottir-kadamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷagerudu*, *taṟi-talai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karai-parṟu*, *aḷivu-piḷai* and also *koḷ-muraipāḍu* accruing as *kīḷiyakkam* from this *dēsam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīḷiyakkam*<sup>1</sup> belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidāṅkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōḍu belonging to this *dēsam*, the balance of (the incomes of) *ottirkadamai*,<sup>2</sup> *uvvi*,<sup>3</sup> *vēy-nel*,<sup>4</sup> *aḷagerudu*,<sup>5</sup> *taṟi-talai*,<sup>6</sup> *paṇaim-pāṭṭam*,<sup>7</sup> *karai-parṟu*,<sup>8</sup> *aḷivu-piḷai*,<sup>9</sup> and also *koḷ-muraipāḍu*<sup>10</sup> were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraḷa-Īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses<sup>11</sup> know (it).

Śattan Maniyaṇ of Pulavarman knows (this), Nārāṇa Kumaraṇ of Mēkkōḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṇ Iravivarman of Paṭṭāḷi. (This is) the signature of Dāmōdiraṇ Vikkīramaṇ of Puṇalūr. (This is) the signature of Irāman Kēraḷaṇ of Kaidaivāy who wrote this deed.

#### No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śeribagā-rāman-maṇḍapa* in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- 1 *Kīḷiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kaḷiyakkam*.
- 2 *ottir-kadamai* whose significance has not been ascertained may be the same as *ottachcheṇu* perhaps the fee paid by the brick layer.
- 3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow.
- 4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee 'paid for collecting it from forests.
- 5 *aḷagerudu* 'beautiful oxen'.
- 6 *taṟi-talai* occurs also in the forms *taṟi-irai* and *taṟi-puḷavai*; it must mean the fee levied on looms.
- 7 *paṇaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drawers.
- 8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parṟu* to mean treasure trove, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kadamai*, *pāṭṭam*, *irai*, etc. the word *parṟu* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields': as such *karai-parṟu* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields'.
- 9 *aḷivu-piḷai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kurra-dandam* 'fines imposed on defaulters'.
- 10 *koḷ-muraipāḍu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*kō-muraipāḍu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koḷ* and not *kō*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōmuraipāḍu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- 11 *Tāḷḷi* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākshi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign *Vṛishabha* and Jupiter was in *Kanyā-rāṣi*. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious *Vīrarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Mūttavar* of the *Kīlappērūr* house and *Jayasimhanāṭṭu-illam*. The inscription records that while the king was staying in the *Śēnbaga-rāman-maṇḍapa* of the *Tāṇu* temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *paṇam*, to *Kēśavan*, a resident of *Śivīndram* (i. e. *Suchīndram*) of *Teṅkōḍu* and one of the *ṇoduval* belonging to the temple of *Suchīndiramudaiya-Nayinār*, for conducting, with 24 *nāli* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of *Suchīndiramudaiya-Nayinār* *Umaiymmai-Nāchchiyār* and *Teṅ-Tiruvēṅgaḍaviṇṇavar-Emperumāṇ*; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king i. e. *Rēvati* occurring in each month; for the festival in the month of *Mārgaḷi*; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding *Brāhmaṇas* on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of *Suchīndiramudaiya-Nayinār* and the other in the shrine of *Teṅ-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Viṇṇavar-emperumāṇ*. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kunkumam*), *pachchai-karpūram* and rose water (*paṇinār*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called *Vēṭkaikulam* in *Suchīndram*; another piece of ground, fed by the tank *Periyakulam* belonging to the village of *Kaḍigaipattanam* in *Kuṟu-nāḍu*, a sub-division of *Tennāḍu*; and others called *Kōdaippallam*, *Teṅgaḍi*, *Kuśavaṇ-kunḍarai*, *Ittikālvattam* in *Pūvākuḍippaṟṟu*, *Vilāttikālvattam*, *Āḷarai*, *Pilāntōṭṭam* in *Kīlkaraiippaṟṟu* of *Kuḷachchai* and *Uttaman-perunteru*, *Varukkaimā* and *Ūrālikuḍiyiruppu*.

*Kīlappērūr*, *Jayasimhanāḍu* and *Tiruppāppūr* are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only *Kīlappērūr* which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces *Kīlappērūr* is that of the *Vēṇāḍu* king *Maṇikaṇṭha Rāma-varman*, dated in Kollam 371. The connection of *Jayasimhanāḍu* and *Tiruppāppūr* is, however later: and the earliest inscription that mentions them is that of *Ravi-varman Kuḷaśekhara alias Sangrāmadhīra* of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the *Kīlappērūr* connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to *Jayasimhanāḍu*, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called *Tiruppāppūr-svarūpam* or *Mūttavar*.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. *Teṅ-Tiruvēṅgaḍa-Viṇṇavar-Emperumāṇ*, the name applied to the Vishṇu image in the Śiva temple at *Suchīndram*, shows how sacred the place was considered by the



later Vaishnavas. As in many other places of Travancore, images of Śiva and Viṣṇu find accommodation within the temple at Suchīndram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Śēṇbagarāman-maṇḍapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *maṇḍapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Śiva temple at Suchīndiram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title Śēṇbagarāman, after which the *maṇḍapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that Śēṇbagarāmachaturvēdimaṅgalam in Tirukkuṟunguḍi (Tinnevely district) should have come into existence in or some-time prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Śēṇbagarāman-maṇḍapa* was built at Tinnevely and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājaraḷa-chaturvēdimaṅgalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhaṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *mā* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship *etc.* in the temple of Puruṣhōttama-Perumāḷ at Ambāsamudram under the name *Śēṇbagarāman-śandi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called Śēṇbagarāman.

### Text.

- 1 ஸ்ரீ கலியமலையத்வஸ்து சதநாஸ்தன் மெற் சென்ற இடபச்ச  
னிக் கன்னி வியாழத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அறுநூற்றாநாற்ப  
த்து ஆளுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாம் தியதி உடையார்  
தானுவாலைப் பெருமாள் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டப  
த்தில் கழப்பெருர் ஐயஸிஹனுட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீவீரராம ஸ்ரீராமவ  
ஜீரான திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தருளிய இடம் அருளிச்  
செயல் உடையார் சுசந்திரமுடைய நயினர்
- 2 கொயிலில் பொதுவாள் தென்கொட்டு சிவந்திரவாதி கெசவனுக்கு இ  
ன்னயினற்குப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பே காலசந்தியாக நடக்கக்  
கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் சுசந்திரமுடைய நயி  
னற்கும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினர் தென்திரு  
வெங்கட விண்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பெர் இரண்டு  
க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து நானூ  
ழியும் மாதவழி நம் இரெபதிப்பிறந்த நாளுக்குத் தாரை

- 3 கொரும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினர் நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி நடந்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிரந்திரம் வெட்கைக் குளத்திள்கிழ் முதந்தரத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [1\*] இவ்வகையில் அமுதுபடி இருபதுமூழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழம் பத்தும் கறியமுதுக்கு வாழை
- 4 க்காய் பதினாறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [1\*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தனம் பலம் காலும் குஞ்சமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டுமஞ்சாடியும் பனிரீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்குப் பலவிலைப்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக இரண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்தூற்று அறுபத்து அஞ்சுக்குப் பணம் முன்னூற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சும் அறுநூற்று நாற்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம் முதற் தெதி முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுநூற்று நாற்பத்து ஆறாமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந் தியதி முதலுக்கு நடந்து பொதும்படி கற்பித்த உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினர் குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் நயினர் தென்திருவெங்கடவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடந்துபொதும் வ-
- 6 கைக்குப் பண நானூறும் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னாட்டுக் குறுநாட்டுக் கடிகைபட்டினத்துப் பெரிய குளத்தின்கிழ் ஊடுபள்ளிப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வகையில் தென்கரைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதை பள்ளம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குறு-
- 7 ணி நானூழியும் தெங்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன் குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலமும் புவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக் கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நானூழியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அயுந் குறுணியில் கிழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறுநாழியும் திருநந்தாவிளக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குளச்சைக் கிழ்கரை-
- 8 ப்பற்றில் முருக்கறை விக்கிரமன் சடையன் வகையாய் நாம் கைய்யாண்ட பிலாந்தொட்டத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில் நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பாதியும் அக்கி குடியிருப்புப் புரையிடமும் ஊராளிகுடியிருப்பில் மெற்கூறும் ஆக இவ்வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலமும் (ம்) புரையிடங்ஙனும் திருநந்தாவிளக்குக்கு கையில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொண்டு
- 9 நாளொன்றுக்கு நெய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம் பத்தும் வாழைக்காய் பதினாறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச சந்தனம் பலம் காலும் குங்குமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பு  
[ரம்\*] இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பனிநிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும்  
நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன் . . . . த்திக்கொண்டு பொதும்படியும்  
திருந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்தி-

- 10 க் கொண்டு பொதும்படியும் நாளது கைய்யில் தந்தபணம் நானூறும் ஆக இ  
வ்வகைப்படி நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்களும் பணம் நானூறும் கை  
ய்யாண்டு கொண் பல வெஞ்சனவகைக்கம் நாள் ஒன்றுக்குப் ப  
ணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்தாவிளக்க இரண்டும் நடத்திக்கொண்  
டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அறுதுற்று நாற்பத்து  
ஆறாமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந்தியதி சுசிந்திரத்துப்  
பொதுவாள் தென்கொட்டுச் சு-
- 11 த சிவந்திரவாதி கெ[ச]வன் விட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தொம்  
[1\*] இன்னாள் முதல் இந்நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்களும் பணம்  
நானூறும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும்  
வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செண்பகராமன் காலசந்தி பூசைக்கு  
பலவெஞ்சனத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்  
தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [11\*] இப்ப  
டிக்கு இதுதரவாகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன்  
எழுத்து 11—

### Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāsi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Virarāma Rāmavarman alias Tiruppāppūr-Mutta-Tiruvaḍi of Kīlappērūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the *Śeṇbagarāmaṇ-maṇḍapa* of the temple of Uḍaiyār-Tāṇuvālaya-Perumāl, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivīndiravādi Kēśavaṇ of Teṇkōḍu one of the *poduvāl* in the temple of Śuchīndiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called *Śeṇbagarāmaṇ-pūjai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiammai-Nāchchiyār and Nāyinār-Teṇ-Tiruvēṇḡaḍamudaiya-Viṇṇagar-Ēmperumaṇ,— this item working out to 24 *nāḷi* of rice per day—for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgaḷi; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṇas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vētkaikuḷam in Suchīndiram.

For the daily supply of (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoa-nut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *seviḍu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāḷi* of rice.

For the unguents viz. quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *idai* of saffron (*kuikumam*), two *mañjāḍi* of *Pachchaikarpūram* and rose water (*paṇinīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam*.

For conducting these items from the first day of the month of Āvaṇi of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, viz. one sacred lamp in the shrine of Suchīndiramudaiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Vinnagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Śittirai of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with Ūḍupalliparru under the tank called Periyakulam in Kaḍigaipattinam a village of Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Teṇnāḍu, the *dēvadāna* land in Teṇkarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōḍaippallam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Dēvarkunḍarai measuring one *taḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kurūṇi* and four *nāḷi* of seed, the *dēvadāna* land called Tēṅgaḍi measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuṣavan-Kunḍarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikālvaṭṭam in Pūvākudiparru measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tūṇi*, one *padakku* and two *nāḷi* (of seed), the land called Viḷattikkālvaṭṭam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kurūṇi* and four *nāḷi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *padakku* and six *nāḷi* (of seed), the full extent of which measured one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kurūṇi* (of seed), the land called Āḷarai, measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiranman Śaḍaiyan's land called Pilāntōṭṭam in Kīḷkarai-parru of Kuḷachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperunteru, half of the *puraiyiḍam*, in which stood *varikkimā*, the *puraiyiḍam* of Śakki-kudiyirippu, the western portion of Ūrālīkudiyiruppu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyiḍams*, as well as the four hundred *paṇam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoanut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *śeviḍi* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *idai* of *kuikumam*, two *mañjāḍi* of *Pachchakarpūram*, rose water and other items for the *sāttuppaḍi* (i. e. for besmearing) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Śittirai of the Kollam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Kēṣavaṇ we

gave to Śivīndiravādi of Tenkōḍu the *poduvāl* of Śuchīndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyiḍams* and four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.<sup>1</sup>

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmaṇ Śēndaṇ (who knows it thus).

### No. 18— Quilon Inscription of Kollam 653.<sup>2</sup>

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (= A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śeṇbagarāmaṇ-teru *alias* Añjiṇāṇpugalidam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevely while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śeṇbagarāmaṇ and Añjiṇāṇpugalidam, that Tinnevely was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēṇi-Kollam which distinguished it from Quilandy *i. e.* Pandalāyaṇi-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēṇi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyaṇi is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāmavarman.

#### Text.

- 1 கொல்லம் [கா]-
- 2 நுயந [³ஆ]ண்டு
- 3 வைகாசி மாதம்
- 4 எவ திருநெல்வே-
- 5 லியில் எழுந்த-
- 6 நுளி இருந்தருளி-
- 7 க் குரக்கெணிக்
- 8 கொல்லத்துத்-
- 9 ரகுக் காணத்-
- 10 து[க்] குடி இருக்-
- 11 கும் ப[தி]னெண்
- 12 விழையத்தார்<sup>4</sup>
- 13 க்கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52. of M. E. 1084.

3 மா is changed into ஆ.

4 Read விழையத்தார்.

- 14 யார் இருக்[க]றவி-
- 15 டம் திருஉள்ளம்
- 16 பற்றி அருளிச்
- 17 செண்பக இராமன்
- 18 தெருவென்றும்
- 19 அஞ்சி-
- 20 இன்பு-
- 21 கவிடம்
- 22 என்றும்
- 23 நாலு எ-
- 24 ல்லைக்-
- 25 சும் கல்
- 26 வெட்டி
- 27 நாட்டிக்
- 28 குடுத்தது
- 29 உ

### Translation.

On the 7th day of the month of Vaigāsi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelvēli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṇam in Kollam, that the place where they resided should be called *Seṇbagarāmaṇ tern* and *Añjināṇpugaliḍam*. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

### No. 19.— Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udayamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Piḷḷaiyār temple at Tōvālai. . It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, *su. di.* 13, Sunday, Aśvatī and belongs to the reign of the Travancore king *Śaṅkaranārāyaṇa-Veṇṇumankonḍa-Bhūtalavīra-Udayamārttāṇḍavarman*, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named *Āriyaṇ-Sokkaṇ-Periyaperumāl-Mārttāṇḍa-Brahmadhirājan* as temple accountant at Tōvālai which was a village belonging to *Nāñji-nāḍu*, and states that the king was staying in his palace at *Vīramārttāṇḍa-chaturvedimaṅgalam* in *Kaḷakkāḍu alias Śōḷakulavallipuram*. The individual mentioned above is said to have belonged to *Kodukulaśavai*, and to have been a native of *Suchīndiram* in *Nāñji-nāḍu*. *Rāmaṇ Rāmaṇ* figures as the writer of the document.

### Text.

- 1 ஸுஹஸ்த-[\*] அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅ ன்ரு கார்த்திகை[யும் பூ  
றுவ]-

- 2 [பட்]சத்து திறையொதெசியும் [ந]ரயராட்சையும் பெற்ற அச்சவதி  
நாள்
- 3 சயதுங்கநாட்டுச் சங்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட பூதலவிர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 நாட்டு ஸுஸிநுத்து கொதுகுலசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய  
பெருமாள்
- 6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தொவானையில் நயினர்  
இவ . .
- 7 கொயிலுக்கு சீபண்டாரகணக்கும் எழுதிய பழையபடி உடைமையும் பற்  
றிக்கொண-
- 8 6 ஆசந்திரதாஸுர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டினி  
ச்சு கண-
- 9 க்கும் எழுதிப்பொதும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விர-
- 10 மாத்தாண்டசதுவ-வேதிமங்கலம் என்று நம்பெரால் வைய்த்த
- 11 அகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து [கற்பித்தமைக்கு]
- 12 தானும் இன்னான் முதல் இத்தரகுபிடிபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ-
- 13 ண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இரா  
மன் இரா-
- 14 மன் எழுத்து

### Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of Aśvatī which coresponded to a Sunday and the thirteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, we, the senior member of the Tiruppāppūr family *i. e.* Saṅkaranārāyaṇa Udayamārttāṇḍavarman of Jayasimha-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at the agarachchīrmai of Vīramārttāṇḍa-claturvēdimaṅgalam, established in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōlakulavallipuram, making it our home,— that Āriyaṇ Sōkkaṇ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhiraṇja, one of the Kōdukulaśavaiyār of Suchīndiram, in Nāñji-nāḍu shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of Nayaṇār . . . . . at Tōvālai in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* Āriyaṇ Sōkkaṇ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhiraṇja) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of Rāmaṇ Rāmaṇ (was affixed) to this.



**No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira  
Udayamarttandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Kṛṣṇasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

**Text.**

- 1 ஸஹஸ்ரம் அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅவரு காத்திகையும் பூறுவப  
க்கிழத்து திறை டெ . . . . .<sup>1</sup>
- 2 [யு]ம் நாயராட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர  
நாராயண வென் . . . . .<sup>2</sup>
- 3 ண்ட பூதலவிரச் சிறிவிர உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூ  
த்தவராய நாம் நாஞ்சிற[ா] . . . . .<sup>3</sup>
- 4 கொதுகுல சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தா  
ண்டப்பிரமாத . . . . .<sup>4</sup>
- 5 ட்டு தொவானையில் நயினார் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு  
சிபண்டாரக் க . . . . .
- 6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்கு சொறு மஞ்  
நாழி . . . . .
- 7 ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச  
. . . . .<sup>5</sup>
- 8 பொதும்படி களக்காடான சொழுகுலவல்லிபுரத்து விரமாத்தாண்டசது  
றுவெதிம . . . . .<sup>6</sup>
- 9 வைய்த்த அகரச் சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து கற்பித்தமை  
க்கு தானும் இன்[னா] . . . . .<sup>7</sup>
- 10 ாடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா  
ற்க இவை இப்படிக்கு இர . . . . .<sup>8</sup>

**No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira  
Ravivarman: Kollam 721.**

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchīndram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

- |   |                           |                         |
|---|---------------------------|-------------------------|
| 1 | The missing syllables are | யாதெதி.                 |
| 2 | "                         | றுமண்கொ.                |
| 3 | "                         | ட்டுஹிநிரத்து.          |
| 4 | "                         | ராயனுக்கு நாஞ்சிறா.     |
| 5 | "                         | க்கொண்டு.               |
| 6 | "                         | ங்கலத்து.               |
| 7 | "                         | ள்முதலாக இத்தரகு பிடிப. |
| 8 | "                         | ரமன் இராமன் எழுத்து.    |

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamañgalam and Vēppaṅguḷam belonging to Irukkanturai in Paṇakuḍi-Muratta-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-sandi instituted in the temple of Sivāṇḍaramuḍaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i. e., Veṇṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Paṇakuḍi.

Paṇakuḍi and Irukkanturai are at present called Paṇaikkuḍi and Erukkandurai and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevely district. From another inscription of the Suchāṇḍiram temple we know that the Śiva temple at Erukkandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēśvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,<sup>1</sup> Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Viṣṇu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevely belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

### Text.<sup>2</sup>

- 1 அருளிசெயல் [11\*] கொல்லம் எளியை னு சித்திரை ௩<sup>3</sup> யகவ பூறுவ ப  
க்கழத்து<sup>4</sup>
- 2 ஷட்டியும்<sup>5</sup> நாயராட்ச்சையும்<sup>6</sup> பெற்ற புணதத்து<sup>7</sup> நாள் செயதுங்கனாட்டு  
வென்றுமண்-
- 3 ந்கொண்ட<sup>8</sup> பூதலவீர சிறி<sup>9</sup> இரவிவன்ம்மராய<sup>10</sup> நாம் உடையார் சிவிந்த  
ரம்மு-
- 4 டைய நயினார்க்கு<sup>11</sup> திறுகால பூசையில் உதையமாத்தாண்டன் சந்தி  
யாக
- 5 நடக்கிற வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா  
லை இரண்டு-
- 6 க்கும் எழுநூற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ  
வதானமாக
- 7 விட்டுக்குத்த பணகுடி முறத்தநாட்டு இருக்கநுறைப்பற்றில் புள்ளம்  
ங்கல-
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்ங்கெல்கையா  
வது<sup>12</sup> [11\*]

<sup>1</sup> p. 315.

<sup>2</sup> No. 87 of my collection for 1096 M. E.

<sup>3</sup> ௩ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'paṇam'.

<sup>4</sup> Read பூர்வபகூத்து.

<sup>5</sup> Read ஷஷ்டியும்.

<sup>6</sup> A separate symbol is used to indicate the length of ரு: cancel ச்.

<sup>7</sup> Puṇadattu stands for "Punarpūṣattu": "Punaradam" is often substituted in inscriptions for "Punarpūṣam".

<sup>8</sup> Cancel the letter க்.

<sup>9</sup> Read ஸ்ரீ.

<sup>10</sup> Cancel ம்.

<sup>11</sup> The length of னு is indicated by a separate symbol.

<sup>12</sup> Cancel க்.

- 9 கிழெல்கை சங்கரனெரிக்குளத்து நிர்நக்கலுக்கு மெற்கு [I\*] தென்னெல்  
கை புளி
- 10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை வில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழ  
க்கு
- 11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இந்நான்ங்கெல்<sup>1</sup>  
கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிரண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காடும்  
கீழ்நொக்கி-
- 13 ன கிணறும் மெல் நொக்கின மரமும் மற்றுந் நாம் கொள்ளு[ம்\*] கொழு  
றைபாடும் எப்பெய-
- 14 ந்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு ப  
ன்னிரு நாழியும்
- 15 பெண்ண்களில்<sup>2</sup> நாச்சியார் மகள் சீபற்பதைப் பெருமாளுக்கு ஆசந்திரதா  
ரவெற்<sup>3</sup> சந்ததி-
- 16 ப்பிறிவெசமெ குடுத்துப் பொதும்படி எழுதாற்று ஒருபத்து இரண்டாம்  
ஆண்டு சித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொன்பதாந் தெதி பூறுவபகூத்து ஷடட்டியும் நாயராட்சையும் பெ  
ற்ற புனரதத்து-
- 18 ந்<sup>4</sup> நாள் முறத்தா நாட்டு பண சூடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக்  
கற்பித்தமைக்கு [II\*]
- 19 தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற் செவ்வதாக கல்வி  
லும்
- 20 செம்பிலும் வெட்டி கையாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [II\*] இப்படி  
க்கு கணக்கு கொவிந்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தெண்டய்ச் சுர[மு]டை<sup>5</sup>

**Translation.**

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatuṅga-nāḍu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Pullamaṅgalam and Vēppaṅgulam belonging to Irukkandurai in Panakudi-Muratta-nāḍu, measuring in all two *kūḷi* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udayamārtanḍaṇḍa-ṣandi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel ந்.

2 Cancel ந்.

3 Read ஆசந்திரதாரவல்.

4 Cancel ந்.

5 யான் எழுத்து seems to be omitted at the end.

in the temple of Uḍaiyār-Śivīndaramuḍaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḷi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṇēri. The southern boundary is to the north of Puḷiyampāḍu. The western boundary is to the east of Villisēri-kuḷattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkūḷattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḷi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumāḷ, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Paṇakūḍi in Muṇattā-nāḍu, on the day of Pūnarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Śittirai and the sixth *tīthi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍichchuramuḍaiyān, the architect of the temple.

**No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutalavira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.**

The subjoined inscription<sup>1</sup> in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śeṇbagarāmaṇ-maṇḍapa in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virakēraḷavarman of Jayatuṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tīthi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchīndiram-*muḍaiyār* at Suchīndiram, on a certain Uḍaiyāṅkuṭṭi called also Dikkellāmpugaḷum-Perumāḷ (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankūḍi in Kaṇuṅgūḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgaḍattu-Appaṇ.

In the word Śuḷśīndiram which stands for Śuchīndiram, we have to note the intruding letter *ḷ* as in *tāḷkki*<sup>2</sup> which stands for *rākki* (a variant of *sākshi*).

1 No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

2 See above Vol. III. p. 31.

Text.

- 1 [ஷ்ஷி] ஸ்ரீ கொல்லம் ஸாஉயஸ்ஸு கா[ர்\*]த்திகை
- 2 உ<sup>1</sup> உயௌவ பூறுவபக்ஷத்து<sup>2</sup> ஏகாதேசியும் மங்-
- 3 கலவாரமும் பெற்ற அஸ்திதின் நாள் செய-
- 4 துங்கநாட்டு வென்று மண்கொண்ட பூத-
- 5 லவிர சிறீ<sup>3</sup> விரகௌவன்மராய னும் கரு-
- 6 ங்குடிநாட்டு விசையன்குடியில் உடையா-
- 7 ன்குட்டி<sup>4</sup> திக்கெ[ல்\*]லாம் புகழும் பெருமானுக்கு ந-
- 8 ாஞ்சினாட்டு சூழ்சிந்திரத்து உடையார் சூழ்சிந்திர-
- 9 முடைய நயினர் கொயிலில் சிபண்டாரக்க-
- 10 ணக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-
- 11 யும் தவிர்த்து நாளது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-
- 12 சீ பண்டாரக்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
- 13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
- 14 டுக்குமதும்<sup>5</sup> சுவாந்திரியங்களும் பற்றிக்கொ-
- 15 ண்டு இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற்
- 16 சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும்
- 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
- 18 ாற்க இற்படிக்கு கணக்குத் திருவெங்கடத்தப்ப-
- 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of Aśvatī, the 27th (solar day) of the month of Kārttigai of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious Vīrakēraḷavarman, who acquired the earth by conquest (*venru-man-konḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhūṭala-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nayinār at Suchīndiram in Nāñji-nāḍu and appointed Dikkellām-pugaḷum-Perumāḷ of Vijaiyanḱuḍi in Kaṇṇḱuḍi-nāḍu from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant Tiruvēṅgaḍatt-appaṇ.

- 1 This is the sign for month.
- 2 ு looks like ூ in the original.
- 3 Read ஸ்ரீ.
- 4 The letter தி is very badly shaped.
- 5 Read சுவாதந்திரியங்களும்.

**No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,  
Kollam: 935-6.**

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archaeology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,<sup>1</sup> amounting in all, to 11953 $\frac{1}{4}$  *paṇam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.<sup>2</sup> Padmanābha-dāsa Bālarānavarma Kulasekhara-Perumāḷ, who presented 3000 *paṇam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.<sup>3</sup> Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and pætry on the *nāṭya-śāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.<sup>4</sup> To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1 These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3. During the time of Srivallavankōdai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūlikkalam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4 लास्यतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचितमात्मसुखाय ।  
बालरामभरतं बुधवर्याः! पश्यताद्भुतरसाधिकचित्रम् ॥

invocatory verses are addressed to Unnata-Nṛitta-Gaṇapati,<sup>1</sup> Natarāja,<sup>2</sup> the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;<sup>3</sup> and Padmanābha who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test piety.<sup>4</sup> In this work, the royal author Balarāma-Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpā alls himself a devotee at the foot of Padmanābha<sup>6</sup> and in several verses describ

- 1 मदजलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो नित्यम् ।  
पद्मगभूषणशाली सोन्नतवृत्तो विनायकः पायात् ॥
- 2 झलञ्झलितकङ्कणं तक्तकाङ्घ्रिसन्ताडितं  
कणत्कणितनूपुरं हरहरेतिशब्दोज्ज्वलम् ।  
धिमिद्धिमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं महलै-  
र्द्वेणद्धणध्वनजयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥
- 3 नवनवनवसरैर्नाट्यसङ्गीततालै-  
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोल्लासभावा ।  
दिनकररुचिभासा शोभिताष्टादशङ्गैः  
करणगतिविदग्धैर्नर्तितेशप्रियाव्यात् ॥
- 4 योगीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन  
पूजान्तरे नटनमातनुतातिहृष्टः ।  
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो  
नृत्तप्रियो जयति तुङ्गफणीन्द्रशार्थी ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कार्मुकधरो रुद्रोऽस्त्रविद्यापरः  
शूरशक्तिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।  
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं  
श्रीमद्वस्त्रिकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेखरवन्चिभूपो  
विद्वत्प्रियो निखिलसूरिगणेभ्य आर्यः ।  
स्वर्णाब्जदानमधिकं प्रददाति भूमौ  
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥



the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.<sup>1</sup> On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.<sup>2</sup> He had his *hiranyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the *Vēdas*.<sup>3</sup>

- 1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैरावृतं यत्  
 सकलविबुधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।  
 त्रिदशनगरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं  
 विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥  
 रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं  
 विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।  
 अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्  
 जयति हि सततं श्रीवन्धिराजस्य राज्यम् ॥  
 श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो  
 भूपालमौलिमणिरञ्जितपदपद्मः ।  
 दिक्सुन्दरीनवनबाम्बरकीर्तिशाली  
 श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्षमाम् ॥  
 श्रीबालरामकुलशेखरवन्धिभूप-  
 स्सङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।  
 आदाक्षिणाब्धिहिमभूधरमात्तकीर्विः  
 विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्षमाम् ॥  
 चेरक्षितीशकुलभूषणदिव्यरत्नं  
 श्रीकेरळक्षितिभृद्भुतमौलिरत्नम् ।  
 विद्वद्गणस्य मुखपङ्कजमित्ररत्नं  
 श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च  
 प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।  
 विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः  
 भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-  
 दानं तुलापुरुषदानमजस्रदीक्षः ।  
 विध्युक्तशास्त्रकृतषोडशदानमार्थ-  
 विद्वद्गणाय भुवि वेदविदे प्रदाय ॥  
 आचार्यमद्भुतसुवर्णपदार्थदानैः  
 संपूज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।  
 दत्त्वा किरीटमणिशोभिवरोत्तमाङ्गः  
 पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and *Śabdaratnāvalī*<sup>1</sup> as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;<sup>2</sup> (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;<sup>3</sup> and (3) to another who was called Kulaśēkhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyana*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaṇa but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.<sup>4</sup> The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śēraṇa-Perumāl-Nāyaṇār and the mythical account regarding the composition of the *Tirukkailāya - Jñāna-ulā* which is detailed at the end of the *Ponvanna-ttandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.<sup>5</sup> This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भावो रागश्च तालश्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती

जयतान्मुदः ॥ these references are made.

2 यद्वंशचरनृपतिर्मेधुरापुरीश-  
पत्रार्पणेन कनकं प्रददावसङ्ख्यम् ।

तत्तुल्यवायकुलभक्तजनाय भूयात्  
स श्रेयसे निखिलराजकुलप्रदीपः ॥

3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन  
भक्तेन सुन्दरवरेण स चेरभूपः ।

आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलमीशे  
श्रीसुन्दरेण कथितं चरितं चकार ॥

तद्वंशभूषणमणिस्स तु वस्त्रिभूष-  
श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।

श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-  
माचन्द्रतारमवतादगदोऽनवद्यः ॥

4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्स्मृतश्री-  
रामात्मभावसहितस्स गृहीतखड्गः ।

रामायणश्रवणरावणखण्डनेच्छु-  
स्सिन्धुं विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥

तं राघवोऽपि करुणानिधिरेत्य तूर्णं  
दत्त्वा करं जलधितीरममुं निनाय ।

दत्त्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-  
संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

5 அன்று வெள்ளாளையின் மீதிமையோர் சுற்றணுமுறச்செல்  
வன்றெண்டர்பின் பரிமேற் கொண்டு வெள்ளிமலையன் முன்  
சென்றெழிலாதிபுலாவரங்கேற்றிய சேரர்பிரான்  
மன்றிடையோது பொன்வண்ணத் தந்தாதி வழங்கி துவே.

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrtti-Nāyaṇār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śeramān-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaiṣṇava Āḷvār Kulaśēkhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāsuram* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumōḷi*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāsurams* Kulaśēkhara-Āḷvār is called Śēralarkōṇ (*i. e.* the king of the Chēras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), *Koṅgarkōṇ* (*i. e.* the king of the Koṅgu people), *Kōḷikkōṇ* (*i. e.* the king of Ūṇaiyūr) and *Kūḍal-nāyakan* *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Āḷvār.<sup>1</sup> That Bālamārttāṇḍavarman Kulaśēkhara-Vaṇchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),<sup>2</sup> that Ravivarman was his younger brother, and that a namesake of his, another Bālarāma, was his nephew (sister's son).<sup>3</sup> The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.<sup>3</sup>

Of the time of Bālamārttāṇḍavarman, there is a lithic record engraved on the *orakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmin temple.<sup>4</sup> From it we learn that he was the nephew of Rāmavarman, that he, with the assent of a certain Padmanābhendra-Yōgi, caused the temple of Śrī-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpaśāla*, rebuilt through a Brahmin architect named Bālakāntāra, and set up the *orakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakshmī,

1 इत्थं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति-  
यो भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।  
तद्वंशकीर्तिममलां परिपातु कामः  
श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥

2 यन्मातुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-  
मार्ताण्डवर्मकुलशेखरवञ्चिभूपः ।  
चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपत्रं  
तद्भागिनेयकुलशेखरबालरामः ॥

3 तदनुजरविवर्मा भागिनेयः स्वनामा  
स्वयमपि स तु वञ्चिक्षमापतिश्चैकभावाः ।  
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्त्वा  
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभृत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archaeological Series, Vol. I pp. 45ff.

Bhūmi, the *parivāradēvatās* and the serpent couch and performed the *kumbhā-bhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (=A. D. 1761) for Bālarāmarman; from the unpublished Sanskrit work *Bālarāma-bharatam* which states that king Bālarāmarman who was the sister's son of Bālamārttāṇḍavarman had a younger brother named Ravi-varman and a nephew called Bālarāmarman like himself; and from the Trivandrum *oraiikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Bālamārttāṇḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Srī-Padma-nābha, had Rāmarman for his uncle. They are in the following order:—

Rāmarman  
|  
Bālamārttāṇḍavarman (nephew) (Kollam 904)  
|  
Bālarāmarman (nephew) (Kollam 935—6)  
|  
Bālarāmarman (nephew)

Some authorities give a second Rāmarman in place of the first Bālarāmarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.<sup>1</sup> It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Bālarāmarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Bālarāma-bharatam* is correct in stating that Bālamārttāṇḍavarman was the uncle of Bālarāmarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Bālarāmarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes<sup>2</sup> that 'Kārtika-Tirunal Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) Rājasūyam, (2) Subhadrāharanam, (3) Bhāgavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Pāñchālīsvayamvaram and (6) Kalyāṇasaugandhikam. He passed away in Kollam 973 (=A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Bālamārttāṇḍavarman and his nephew Bālarāmarman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I. pp. 369 and 417-

2 *Ibid* Vol. II. p. 434ff.

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935—6) which states that Bālarāma-varman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,— just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāṇumūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkādagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālarāma-Kulaśēkara-Perumāḷ, the Mahārāja of Travancore and his nephews.<sup>1</sup> It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālarāma-varman and not Rāma-varman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttanda-Rāma-varman.<sup>2</sup>

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālarāma-varman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāma-varman and nephew Bālarāma-varman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.<sup>3</sup> It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhadaśa like his nephew Bālarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that “the country ruled by the Tiruvaḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it”. It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāṇunāthasvāmin temple at Śuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāma-varman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālarāma-varman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid* p. 390.

3 Shankunni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. *Bāhuvalaya*, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śrīṅkhalā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakalalāi* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

### Text.

- 1 உ<sup>1</sup> சகர்த்தம் கதகாஅயென்<sup>2</sup> ளுல் செல்லா<sup>3</sup> நின்ற
- 2 கொல்லம் கூநயநு<sup>2</sup> சித்திரை<sup>4</sup> மும் மகவ ஸ்ரீகன்னி.
- 3 மாகுமரிப் பகவதி ஆம்மன்<sup>5</sup> கொவிலில் சிகரத்தில் கீள் பிற-
- 4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமை மாறி டை. மும் மகவ கற்கடகலெக்கினங் கொ-
- 6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பகுந்து யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவான<sup>6</sup> ம் கதநாஉயநு<sup>2</sup> டை வைகாசி
- 8 மும் எவ கற்கடகராசி<sup>7</sup> நெர்த்து ஆம்மனுக்கு ஆடவெ-
- 9 ந்தனம் சாத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-
- 10 ன வகைக்கும்<sup>8</sup> எவகை பணவகை உள்பட சிலவான ம்

- 1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pillaiyārūḷi* which is probably intended for a punctuation mark.
- 2 This symbol stands for வருஷம்.
- 3 The syllable ல்ல is written as a group.
- 4 This symbol stands for மாத<sup>0</sup>.
- 5 கொவி is written as a group.
- 6 This symbol stands for பணம்.
- 7 ரா is written as a group.
- 8 This symbol stands for நெல்.

- 11 நூநூநூநூ வடக்கிடம் ஸ்ரீகொவில் சித்திரம் எழு-  
 12 தின வகைக்கு சிலவான ஸ்ரீ நூநூநூநூ கூநூநூநூ சி-  
 13 த்திரை ஸ்ரீ கவ கன்னிமாகுமரி ஊர் பிரமசந்தியில் கன்னி-  
 14 விநாயகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செய்த வகை-  
 15 க்கு எவகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ கதூகூகூய-  
 16 கூய ஷே நூ வைகாசி ஸ்ரீ நூ கற்க்கடகலெக்கினங்  
 17 கொண்டு வெள்ளிச்சீவெலி விற்பமும் பிறவையும்  
 18 செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்\*] சூகப<sup>1</sup> கதூசயநுவ  
 19 க்கு பணிக்கூலி உள்பட சிலவான ஸ்ரீ நூகூகூகூய-  
 20 ய ஷே விற்பம் கலசமாட்டு சிலவு ஸ்ரீ நூநூநூநூ வெ-  
 21 ள்ளிக்குடம் செய்த வெள்ளி சூகப<sup>1</sup> சாக் கு செய்கூலி உள்-  
 22 ப்பட ஸ்ரீ கதூகூ ஆ வகை கூக்கு சிலவான ஸ்ரீ கதூகூ -  
 23 நூநூநூ க் கு வெண்டுக்கு அதிபதியாக யிருக்கிற பற்பன-  
 24 பதாசரான பாலஇராமவற்றம் குலசெகராப்ளுள்<sup>2</sup> கல்-  
 25 ப்பிச்ச தந்த ஸ்ரீ நூ ஷே கொவில் ஸ்ரீ கங்காண-  
 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்<sup>3</sup> கணக்காக திருவ-  
 27 ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சீவெலி விற்பம் வகைக்கும்  
 28 தந்த ஸ்ரீ நூநூநூ ஷே கொவில் சீகாரியம் புத்தெரி முத்து-  
 29 ம் ஸ்ரீமன்<sup>4</sup> கணக்காக பிரமசந்தி பிள்ளையார் விற்பம்  
 30 செய்த வகைக்கும் சீவெலி விற்பம் வகைக்கும் தந்த ஸ்ரீ  
 31 நூநூநூநூ ஷே கொவில் சாந்திக்காறர் பிள்ளையார் த-  
 32 லத்தார் கொவில்க்குடியான ஸ்ரீ<sup>5</sup> நாட்டார் கொட்ட-  
 33 ரு செட்டியார் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த ஸ்ரீ சத-  
 34 சாஉயெனூய நாச்சியார் கொவில் சீபண்டாரத்தில் நி-  
 35 ன்றும் எவகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ ச-  
 36 துஉயநூநூ ஆக இவ்வகைப்படி வரவான ஸ்ரீ  
 37 யகதூகூநூநூநூ சரி [ம்\*]

### Translation.

In the Śaka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippākkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *śikhara* of the temple of the glorious Kan-nimākumarippagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkatakā-lagna *tiruvandippākkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஸ்ரீ stands for பெருமா<sup>0</sup>.

3 Read பகவதிபட்டன்.

4 Read பெருமாள்பட்டன்.

5 Read பெர்.



expenses for (these) were  $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāṣi of the same year and at the time of Karkāṭaka-rāṣi, for the 8 *paṇam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmaṇas, were  $3553\frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were  $550 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$  *paṇam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Śittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivīnāyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were  $1269\frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses incurred in the Karkkāṭaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikāṣi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing  $1143\frac{1}{4}$  utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were  $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were  $356\frac{1}{16}$  *paṇam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *paṇam*.

Thus for the total expenses of  $11953\frac{1}{4}$  *paṇam* incurred for the six items, Padmanābhadaśa *alias* Bālarāma-varma-Kulaśēkhara-Perumāḷ, the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *paṇam*; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkattai*<sup>1</sup> and for the image of Śrībali, 350 *paṇam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i. e.*, Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan of Puttēri were given  $156\frac{1}{2}$  *paṇam* for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śrībali; the *sāntik-kārās* (*i. e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāṭṭār, the cheṭṭies (merchants) of Kōṭṭār and the *nagarat-tār* (*i. e.*, the citizens) gave  $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$  *paṇam* as *valipāḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāch-chiyār) were  $4023 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$  *paṇam*. Thus the income of  $11953\frac{1}{4}$  *paṇam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippākkattai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāru* (spread or put up) and *kattai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.

